叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19卷(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19卷(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19卷(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第19卷(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE **MIRROR**
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE **,** **AMUSEMENT** **,** **AND** **INSTRUCTION** **.**
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] . - .
Vol **.** **19** **.**
沃尔 . - .

第19卷

[noʊ] . - .]
No **.** **548** **.** **]**
不 . - .]

第548号。

['sætərdeɪ] , [meɪ] - , - .
SATURDAY **,** **MAY** **26** **,** **1832** **.**
周六 , 可能 - , - .

1832年5月26日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[**PRICE** **2d** **.**
[价格 2d .

[价格 2d。

['steɪnz] [nu:] [brɪdʒ] .
STAINES **NEW** **BRIDGE** **.**
污渍 新的 桥 .

斯坦斯新桥。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **321** **]**
[页 -]

[第321页]

[ðɪs] ['hænsəm] ['strʌktʃər] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɑ:n] ['i:stər]
This **handsome** **structure** **has** **lately** **been** **completed** **,** **and** **was** **opened** **on** **Easter**
这 英俊的 结构 有 最近 到过 完全的 , 和 曾是 打开 在 复活节
['mʌndeɪ; 'mʌndi] [læst] ,
Monday **last** **,**
周一 最后的 ,

这座漂亮的建筑最近竣工，并于上个复活节星期一正式开放。

['eɪprəl] - , [baɪ][ðer; ðər]['mædʒistiz][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l]['serəmoʊni]

April	24	,	by	their	Majesties	and	the	Court	passing	over	with	suitable	ceremony
四月	-	,	经过	他们的	陛下	和	这	法庭	通过	超过	和	合适的	仪式

.

:

.

4月24日，陛下和朝廷以适当的仪式巡视。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [deɪ] [fɔːr; fər] ['steɪnz] [ænd; ənd][ɪts][və'sɪnəti] ; [fɔːr; fər] ,

This	was	a	gala	day	for	Staines	and	its	vicinity	;	for	,
这	曾是	一个	节日	天	为了	污渍	和	它是	附近	;	为了	,

对于斯坦斯及其周边地区来说，这是个值得庆祝的日子；因为，

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['sɑːvrɪn]

independently	of	the	enthusiasm	awakened	by	the	visit	of	the	popular	Sovereign
独立	的	这	热情	觉醒	经过	这	访问	的	这	受欢迎的	主权

,

,

,

撇开这位深受民众爱戴的君主访问所激起的热情不谈，

[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l][ə; eɪ]['fæbrɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

the	completion	of	so	useful	and	ornamental	a	fabric	must	have	been
这	完成	的	所以	有用	和	装饰	一个	织物	必须	有	到过

[æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['evri] [ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

an	occasion	of	no	ordinary	interest	to	every	inhabitant	of	the	district	.
一个	场合	的	不	普通的	兴趣	到	每一个	居民	的	这	区	.

对于该地区的每个居民来说，完成这样一件既实用又美观的织物，必然是一件非同寻常的大事。

[ðə; ði] ['proʊgræm] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [seɪ] ,

The	programme	,	as	the	French	would	say	,
这	程序	,	作为	这	法语	会	说	,

正如法国人所说，该节目

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['riːs(ə)ntli]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] " ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz]

of	the	day's	fête	has	been	so	recently	given	in	the	"	chronicles	of	the	times
的	这	天	宴请	有	到过	所以	最近	给定	在	这	"	编年史	的	这	时代

,

,

,

当日庆典的盛况已于近期在《时代编年史》中有所记载。

" [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	that	we	need	not	repeat	it	.
"	那	我们	需要	不是	重复	它	.

我们无需重复。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'skrɪptɪv] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

A	few	descriptive	particulars	of	the	Bridge	,	from	The	Times	Journal	,
一个	很少	描述性的	细节	的	这	桥	,	从	这	《时代周刊》	杂志	,

以下摘自《泰晤士报》对这座桥的一些描述性细节：

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrmənənt] ['vælјuː] : —

may	be	found	to	possess	a	more	permanent	value	:	—
可能	是	成立	到	具有	一个	更多的	永恒的	价值	:	—

可能具有更持久的价值：—

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [θriː] ['veri] [flæt] [seg'mentl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] ['grænɪt] .

"	It	consists	of	three	very	flat	segmental	arches	of	granite	.
"	它	由	的	三	非常	平坦的	节段	拱门	的	花岗岩	.

“它由三个非常扁平的花岗岩弧形拱组成。”

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] - [fiːt] [spæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [saɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] - [fiːt] [iːtʃ]

The	middle	arch	of	74	feet	span	,	and	the	two	side	arches	of	66	feet	each
这	中间	拱	的	-	脚	跨度	,	和	这	二	边	拱门	的	-	脚	每个

;
;
;

中间的拱跨度为 74 英尺，两侧的拱各跨度为 66 英尺；

[bɪ'saɪdz] [tuː] [saɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] - [fiːt] [iːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['toʊɪŋ] - [pæðz] ,

besides	two	side	arches	of	10	feet	each	for	the	towing	-	paths	,
除了	二	边	拱门	的	-	脚	每个	为了	这	拖带	-	路径	,

除了牵引道两侧各10英尺宽的拱门外，

[ænd; ənd] [sɪks] [brɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] - [fiːt] [spæn] [iːtʃ] , [tuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːri] [saɪd] ,

and	six	brick	arches	of	20	feet	span	each	,	two	on	the	Surrey	side	,
和	六	砖	拱门	的	-	脚	跨度	每个	,	二	在	这	萨里	边	,

还有六个跨度为 20 英尺的砖拱，其中两个位于萨里郡一侧。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪdlseks] [saɪd] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [flʌdz] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf] .

and	four	on	the	Middlesex	side	,	to	allow	the	floods	to	pass	off	.
和	四	在	这	米德尔塞克斯	边	,	到	允许	这	洪水	到	经过	离开	.

在米德尔塞克斯郡一侧设置四个闸门，以便洪水能够通过。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][pleɪn] , [boʊld] ['kɔːrnɪs] , [ænd; ənd] [blɑːk] ['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv]

The	whole	is	surmounted	by	a	plain	,	bold	cornice	,	and	block	parapet	of
这	所有的	是	克服	经过	一个	清楚的	,	大胆的	檐口	,	和	堵塞	栏杆	的

['grænɪt] ,

granite	,
花岗岩	,

整个建筑顶部是简洁醒目的檐口和花岗岩砌成的栏杆。

[wɪð; wɪθ] ['pedɪst(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læmps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [niːt] [toʊl] - [haʊs] .

with	pedestal	for	the	lamps	,	and	a	neat	toll	-	house	.
和	座	为了	这	灯	,	和	一个	整洁的	收费	-	房子	.

配有灯具底座和一个整洁的收费站。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [fɔːrm] ['dʒent(ə)l] ['kɝːvz] [ʌv; əv] ['iːzi] [ə'sent] .

The	approaches	to	the	Bridge	on	either	side	form	gentle	curves	of	easy	ascent	.
这	方法	到	这	桥	在	任何一个	边	形式	温和的	曲线	的	简单的	上升	.

桥两侧的引道呈平缓的弧形，便于轻松攀登。

[ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt] - , 000l .

The	cost	of	the	Bridge	and	approaches	has	been	about	41	,	000l	.
这	成本	的	这	桥	和	方法	有	到过	关于	-	,	000l	.

大桥及引道的造价约为 41,000 升。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] .

The	appearance	of	the	whole	is	very	light	and	elegant	.
这	外貌	的	这	所有的	是	非常	光	和	优雅的	.

整体外观非常轻盈优雅。

[ðɪs] [ɪz] ['oʊɪŋ] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ðə; ði] [slaɪt] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrz] ,

This	is	owing	chiefly	to	the	slight	dimensions	of	the	piers	,
这	是	欠款	主要	到	这	轻微	方面	的	这	码头	,

这主要是由于桥墩尺寸较小造成的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['smɔːlər] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [spæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ðeɪ] [sə'pɔːrt]

which	are	smaller	in	proportion	to	the	span	of	the	arches	they	support
哪个	是	较小的	在	部分	到	这	跨度	的	这	拱门	他们	支持

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [brɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ;

than	those	of	any	other	bridge	in	England	;
比	那些	的	任何	其他	桥	在	英格兰	;

与英格兰其他任何桥梁相比，这些桥梁的拱跨度与其所支撑的拱形跨度相比都较小；

[bʌt; bət] [ðɪs] [slaɪt] [ə'pɪrəns] [dʌz] [nɑ:t] , [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] , [dɪ'trækt] [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [frʌm; frəm]

but	this	slight	appearance	does	not	,	we	understand	,	detract	in	any	degree	from
但	这	轻微	外貌	做	不是	,	我们	理解	,	减损	在	任何	程度	从

[ðer; ðər] [streŋθ] ,

their	strength	,
他们的	力量	,

但据我们了解，这种轻微的外表丝毫不会削弱他们的实力。

[ɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsʊpərɪn'kʌmbənt] ['strʌktʃər] .

or	from	the	durability	of	the	superincumbent	structure	.
或者	从	这	耐久性	的	这	现任主管	结构	.

或者取决于上层结构的耐久性。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔ:rəti] [wi:; wi] ['gæðər] [ðɪs] [ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz]

"	From	the	same	authority	we	gather	this	circumstantial	account	of	the	Bridges
"	从	这	相同的	权威	我们	收集	这	间接的	帐户	的	这	桥梁

[i'rektid] [æt; ət] ['steɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɪr] - :

erected	at	Staines	from	the	year	1262	:
竖立	在	污渍	从	这	年	-	:

"我们从同一权威来源收集到了关于斯坦斯桥梁自1262年起建造的这些间接记载：

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'rekʃn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['a:kaivz] [ʌv; əv] ['steɪnz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ]

"	The	first	erection	mentioned	in	the	archives	of	Staines	,	was	a	wooden	bridge
"	这	第一的	勃起	提及	在	这	档案	的	污渍	,	曾是	一个	木制的	桥

,

,

,

"斯坦斯档案馆中提到的第一座建筑是一座木桥，

[sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [i'rektid] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ;

said	to	have	been	erected	in	the	year	1262	;
说	到	有	到过	竖立	在	这	年	-	;

据说建于1262年；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [paɪlz] [ʌv; əv] [oʊk] ['drɪvn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər]

it	was	constructed	of	piles	of	oak	driven	into	the	bed	of	the	river
它	曾是	建造	的	堆	的	橡木	驱动	进入	这	床	的	这	河

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [plæŋks] .

and	covered	with	planks	.
和	涵盖	和	木板	.

它由打入河床的橡木桩堆砌而成，上面覆盖着木板。

[wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv] [noʊ] [nu:] [ɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [jɪr] - ;

We	hear	of	no	new	erection	from	that	period	down	to	the	year	1794	;
我们	听到	的	不	新的	勃起	从	那	时期	向下	到	这	年	-	;

从那时到 1794 年，我们没有听说有任何新的建筑；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] [jɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

but	from	that	year	to	the	present	,
但	从	那	年	到	这	展示	,

但从那一年至今，

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [nu:] ['brɪdʒɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

there	have	been	not	less	than	four	new	bridges	in	succession	,	and
那里	有	到过	不是	较少的	比	四	新的	桥梁	在	演替	,	和

已经连续新建了不下四座桥梁，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	322	]
[	页	-	]

[ɑːn] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [saɪt] .
on **nearly** **the** **same** **site** **.**
在 几乎 这 相同的 地点 .

在几乎相同的地点。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] [nuː] [brɪdʒ] , [ʌv; əv] [θriː] [ˌsemi'sɜːrkjələr]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]
In **the** **year** **1794** **and** **1795** **,** **a** **new** **bridge** **,** **of** **three** **semicircular** **arches**
在 这 年 - 和 - , 一个 新的 桥 , 的 三 半圆形 拱门
[ʌv; əv] [stoʊn] ,
of **stone** **,**
的 石头 ,

1794年和1795年，一座由三个半圆形石拱组成的新桥建成。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [pɔːl] ['sændbiː] , [wʌz; wəz] [i'rektid] , [bʌt; bət] ,
from **the** **design** **of** **the** **celebrated** **Paul** **Sandby** **,** **was** **erected** **,** **but** **,**
从 这 设计 的 这 著名 保罗 桑比 , 曾是 竖立 , 但 ,
[frʌm; frəm][sʌm; səm]['diːfekt][ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
from **some** **defect** **in** **its** **construction** **,**
从 一些 缺点 在 它是 建造 ,

该建筑由著名建筑师保罗·桑德比设计，并已建成，但由于施工中的某些缺陷，

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd]['oʊnli][faɪv] ['jɪrz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [brɪdʒ] [ʌv; əv]
it **lasted** **only** **five** **years** **,** **when** **it** **was** **replaced** **by** **a** **very** **elegant** **bridge** **of**
它 持续 仅有的 五 年 , 什么时候 它 曾是 替换 经过 一个 非常 优雅的 桥 的
[wʌn] [ɑːrtʃ] ,
one **arch** **,**
一 拱 ,

它只存在了五年，就被一座非常优雅的单拱桥所取代。

[ʌv; əv] - [fiːt] [spæn] , [ʌv; əv][kæst]['aɪərn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] ['wɪlsn] ,
of **180** **feet** **span** **,** **of** **cast** **iron** **,** **from** **the** **design** **of** **Mr** **.** **Thomas** **Wilson** **,**
的 - 脚 跨度 , 的 投掷 铁 , 从 这 设计 的 先生 . 托马斯 威尔逊 ,

跨度180英尺，铸铁材质，由托马斯·威尔逊先生设计。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] [wɪr] , [æt; ət] ['sʌndərlənd] .
the **architect** **of** **the** **celebrated** **bridge** **over** **the** **river** **Weir** **,** **at** **Sunderland** **.**
这 建筑师 的 这 著名 桥 超过 这 河 堰 , 在 桑德兰 .

他是桑德兰威尔河上那座著名桥梁的设计者。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] ;
The **design** **was** **attributed** **to** **the** **noted** **author** **of** **the** **Rights** **of** **Man** **;**
这 设计 曾是 归因于 到 这 著名的 作者 的 这 权利 的 男人 ;

该设计被认为是《人权论》的著名作者所作；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][kæst][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]['mesərz] . ['wɔkɚz]
but **the** **arch** **designed** **by** **him** **was** **cast** **in** **the** **year** **1790** **,** **by** **Messrs** **.** **Walkers**
但 这 拱 设计 经过 他 曾是 投掷 在 这 年 - , 经过 先生们 . 沃克
,
,
,

但他设计的拱门是由沃克公司于 1790 年铸造的。

[æt; ət] ['rɔðərəm] , [wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
at **Rotherham** **,** **whence** **it** **was** **brought** **to** **London** **,**
在 罗瑟勒姆 , 何处 它 曾是 带来 到 伦敦 ,

它最初在罗瑟勒姆，然后从那里被运到伦敦。

[ænd; ənd] [i'rektid] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːkʃə] ['stiŋgəu]['pʌblɪk] - [haʊs] ,

and	erected	at	the	bowling	-	green	of	the	Yorkshire	Stingo	public	-	house	,
和	竖立	在	这	保龄球	-	绿色的	的	这	约克郡	斯廷戈	民众	-	房子	,

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ;

where	it	was	exhibited	to	the	public	;
在哪里	它	曾是	展出	到	这	民众	;

并竖立在约克郡斯廷戈酒吧的保龄球场上，向公众展出；

['peɪn] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spens] ,

Paine	not	being	able	to	defray	the	expense	,
潘恩	不是	存在	有能力的	到	支付	这	费用	,

佩恩无力承担这笔费用，

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] ['rɔðərəm] ;

the	arch	was	taken	down	and	carried	back	to	Rotherham	;
这	拱	曾是	已采取	向下	和	携带	后退	到	罗瑟勒姆	;

拱门被拆除并运回罗瑟勒姆；

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndərlənd] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

part	of	it	was	afterwards	used	in	the	Sunderland	bridge	,	and	part	,	it	is	supposed	,
部分	的	它	曾是	然后	用过的	在	这	桑德兰	桥	,	和	部分	,	它	是	据称	,

其中一部分后来被用于建造桑德兰桥，另一部分，据推测，

[ɪn][ðə; ði] ['steɪnz] [brɪdʒ] .

in	the	Staines	bridge	.
在	这	污渍	桥	.

在斯坦斯桥。

[ðɪs] [læst] , [laɪk][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['predəsesər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][læst] [lɔːŋ] ,

This	last	,	like	its	immediate	predecessor	,	was	not	destined	to	last	long	,
这	最后的	,	喜欢	它是	即时	前任	,	曾是	不是	注定	到	最后的	长的	,

这最后一个，就像它的前一个一样，注定不会长久。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['oʊpənd][wʌn] [mʌnθ] ,

for	it	had	scarcely	been	opened	one	month	,
为了	它	有	几乎	到过	打开	一	月	,

因为它才开业不到一个月，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə][kloʊz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

when	it	was	found	necessary	to	close	it	to	the	public	,
什么时候	它	曾是	成立	必要的	到	关闭	它	到	这	民众	,

当有必要将其对公众关闭时，

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['hævɪŋ] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'griː] .

the	arch	having	sunk	in	a	very	alarming	degree	.
这	拱	拥有	沉没	在	一个	非常	令人担忧	程度	.

拱门下沉的程度非常惊人。

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

His	late	Majesty	King	George	the	Third	was	said	to	have	been	among	the
他的	晚的	威严	国王	乔治	这	第三	曾是	说	到	有	到过	之中	这

[læst][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

last	to	pass	over	it	.
最后的	到	经过	超过	它	.

据说已故国王乔治三世是最后一位途经此地的君主之一。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['rɛni] [wʌz; wəz] [kən'sʌltid] , [hu:] [prə'naʊnst] [ðə; ði]
In this emergency the late Mr . Rennie was consulted , who pronounced the
在 这 紧急情况 这 晚的 先生 . 雷尼 曾是 咨询 , WHO 发音 这
[brɪdʒ] [ˌɔ:ltə'geðər] ['deɪndʒərəs] ,
bridge altogether dangerous ,
桥 共 危险的 ,

在这种紧急情况下，人们咨询了已故的雷尼先生，他认为这座桥非常危险。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌtmənts] .
in consequence of the weakness of the abutments .
在 结果 的 这 弱点 的 这 桥台 .

由于桥台强度不足。

[noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]['aɪərn] [brɪdʒ] [ɪn'taɪərli] ,
No alternative remained but to remove the iron bridge entirely ,
不 选择 剩余 但 到 消除 这 铁 桥 完全 ,

别无选择，只能彻底拆除这座铁桥。

[ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp][ðə; ði][oʊld]['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [nu:] [wʌn][ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz] [bɪlt] .
and patch up the old wooden bridge until a new one of wood was built .
和 修补 向上 这 老的 木制的 桥 直到 一个 新的 一 的 木头 曾是 建造 .

在新建木桥建成之前，就对旧木桥进行修补。

[ðæt] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt][oʊld] [brɪdʒ] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][stænd] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs]
That bridge , which is the present old bridge , continued to stand , with various
那 桥 , 哪个 是 这 展示 老的 桥 , 持续 到 站立 , 和 各种各样的
[rɪ'per] [ænd; ənd][ˌɔ:ltə'reiʃəns] ,
repairs and alterations ,
维修 和 变化 ,

那座桥，也就是现在这座老桥，经过多次修缮和改建，一直屹立至今。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [jɪr] - , [wen] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪlz] ,
until the year 1828 , when , in consequence of the decay of the piles ,
直到 这 年 - , 什么时候 , 在 结果 的 这 衰变 的 这 堆 ,

直到1828年，由于桩基腐朽，

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] ['hevi] [ɪk'spensɪz] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][ʌp'hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ,
and the continual heavy expenses required to uphold it ,
和 这 持续的 重的 开支 必需的 到 坚持 它 ,

以及维持它所需的持续高昂费用，

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn][ʌv; əv] [mɔ:r] ['dʊrəb(ə)l] [mə'tɪriəlz] .
the Commissioners determined to build a new one of more durable materials .
这 委员 决定 到 建造 一个 新的 一 的 更多的 耐用的 材料 .

委员会决定建造一座采用更耐用材料的新建筑。

['mesərz] . ['rɛni] [wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] [ə'plaɪd] [tu:; tə][fɔ:r; fər] [dɪ'zaɪnz] ,
Messrs . Rennie were therefore applied to for designs ,
先生们 . 雷尼 是 所以 应用 到 为了 设计 ,

因此，雷尼先生们受邀设计图纸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə] ['ɔ:θəraɪz] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [tu:; tə]
and a bill was brought into Parliament to authorize the Commissioners to
和 一个 账单 曾是 带来 进入 议会 到 授权 这 委员 到
[reɪz] [fʌndz] .
raise funds .
增加 资金 .

于是，议会提出了一项法案，授权专员们筹集资金。

[ðə; ði][wɜ:rks][wɜ:r; wər] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,
The works were commenced in the spring of 1829 ,
这 作品 是 开始 在 这 春天 的 - ,

工程于1829年春季开始。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] [sep'tembər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][stoʊn][wʌz; wəz][leɪd][baɪ][ðer; ðər]

and	on	the	14th	of	September	following	the	first	stone	was	laid	by	their
和	在	这	14th	的	九月	下列的	这	第一的	石头	曾是	铺设	经过	他们的

['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] ([ðer; ðər]['prez(ə)nt]['mædʒɪstiz]) .

Royal	Highnesses	the	Duke	and	Duchess	of	Clarence	(	their	present	Majesties	)	.
皇家	殿下们	这	公爵	和	公爵夫人	的	克拉伦斯	(	他们的	展示	陛下	)	.

随后的9月14日，克拉伦斯公爵和公爵夫人殿下（即现在的陛下）奠基。

[sɪns] [ðen] ,

Since	then	,
自从	然后	,

自那以后，

[ðə; ði][wɜːrks][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [kəm'pliːʃ(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði]

the	works	have	been	carried	on	to	their	present	completion	under	the
这	作品	有	到过	携带	在	到	他们的	展示	完成	在下面	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒiː] . ['rɛni] [ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn] ,

direction	of	Mr	.	G	.	Rennie	and	Mr	.	Brown	,
方向	的	先生	.	G	.	雷尼	和	先生	.	棕色的	,

在G. Rennie先生和Brown先生的指导下，这些工程已经顺利完成。

[ðə; ði] [suːpərɪn'tendənts] , [ænd; ənd]['mesərz] . ['dʒɑːlɪf][ænd; ənd][bæŋks] , [ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] .

the	superintendents	,	and	Messrs	.	Jolliffe	and	Banks	,	the	contractors	.
这	督学	,	和	先生们	.	乔利夫	和	银行	,	这	承包商	.

监理人员，以及承包商 Jolliffe 先生和 Banks 先生。

" [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ]['aʊər; ɑːr][ə'blaɪdʒɪŋ] ['wɪnzər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] :

"	The	Engraving	is	from	a	Sketch	by	our	obliging	Windsor	Correspondent	:
"	这	雕刻	是	从	一个	草图	经过	我们的	乐于助人	温莎	通讯员	:

“这幅版画是根据我们热心的温莎通讯员的素描绘制的：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] , [wens] [ðə; ði]['spektetər][in'dʒɔiz][ə; eɪ]

it	was	taken	from	the	old	bridge	,	whence	the	spectator	enjoys	a
它	曾是	已采取	从	这	老的	桥	,	何处	这	旁观者	享受	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] ,

delightful	view	of	Windsor	Castle	,
愉快	看法	的	温莎	城堡	,

拍摄地点位于老桥上，从那里可以欣赏到温莎城堡的迷人景色。

[θruː] [ðə; ði]['sentər] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['fæbrɪk] .

through	the	centre	arch	of	the	new	fabric	.
通过	这	中心	拱	的	这	新的	织物	.

穿过新织物的中心拱形。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [stoʊn] [brɪdʒ] ,

By	the	way	,	we	noticed	the	project	of	this	new	stone	bridge	,
经过	这	方式	,	我们	注意到	这	项目	的	这	新的	石头	桥	,

顺便一提，我们注意到了这个新建石桥的项目。

[ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['steɪnz] , [ɪn]['vɑːl] .

in	connexion	with	our	Engraving	of	the	new	church	at	Staines	,	in	vol	.
在	连接	和	我们的	雕刻	的	这	新的	教会	在	污渍	,	在	卷	.

与我们绘制的斯坦斯新教堂的版画有关，见第 1 卷。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , ['ɔːgəst] - , - .

xii	.	of	The	Mirror	,	August	30	,	1828	.
十二	.	的	这	镜子	,	八月	-	,	-	.

《镜报》1828 年 8 月 30 日第十二版。

[ðə; ði] [rek] .

THE	WRECK	.
这	破坏	.

残骸。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[noʊ] [mer] , [noʊ] [mɔːr] , [ɔː(r)][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [siː] ,
No mare , no more , o'er the dark blue sea ,
不 母马 , 不 更多的 , 超过 这 黑暗的 蓝色的 海 ,

深蓝色的大海上，再也没有母马了。

[wɪl] [ðə; ði]['gælənt]['ves(ə)l] [baʊnd] ,
Will the gallant vessel bound ,
将要 这 英勇 血管 边界 ,

这艘英勇的船只将驶向何方?

['fɪrləs] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːriərz] [pluːm]
Fearless and proud as the warrior's plume
无畏 和 自豪的 作为 这 战士们 羽

无畏而骄傲，如同战士的羽饰

[æt; ət][ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['stɑːrtlɪŋ] [saʊnd] ;
At the trumpet's startling sound ;
在 这 小号的 令人震惊 声音 ;

听到号角那惊人的声音;

[noʊ] [mɔːr] [wɪl] [hɜːr; hər] ['bænər] [ə'sɜːrt] [ɪts] [kleɪm]
No more will her banner assert its claim
不 更多的 将要 她 横幅 断言 它是 宣称

她的旗帜将不再发出它的宣言。

[tuː; tə]['empaɪər][ɑːn][ðə; ði][foʊm] ,
To empire on the foam ,
到 帝国 在 这 泡沫 ,

迈向泡沫帝国，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [tʃɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] [roʊlz]
And the sailors cheer as the thunder rolls
和 这 水手们 欢呼 作为 这 雷 卷

水手们在雷声中欢呼

[frʌm; frəm][ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪv] - [gɜːrt][hoʊm] !
From the guns of their wave - girt home !
从 这 枪支 的 他们的 海浪 - 束 家 !

来自他们被海浪环绕的家园的炮火!

[hɜːr; hər] [waɪt] [seɪlz] [gliːmd]
Her white sails gleam'd
她 白色的 帆 闪闪发光

她的白色船帆闪闪发光

[laɪk][ðə; ði] ['sʌni] [dɑːn]
like the sunny dawn
喜欢 这 阳光明媚 黎明

就像阳光明媚的黎明

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfaɪər] [skaɪ] ,
On the brow of the sapphire sky ,
在 这 眉头 的 这 蓝宝石 天空 ,

在蔚蓝天空的顶峰，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['θʌndər] ['ekəud] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] ,
And her thunder echoed along the cliffs ,
和 她 雷 回声 沿着 这 悬崖 ,

她的雷声在悬崖边回荡，

[əˈweɪkɪŋ] [ðə; ði] - [kraɪ] ;
Awaking **the** **seamew's** **cry** **;**
觉醒 这 - 哭 ;

唤醒海鸥的啼鸣;

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][glaɪd]
Oh **!** **it** **was** **glorious** **to** **see** **her** **glide**
哦 ! 它 曾是 辉煌 到 看 她 滑行

哦！看着她滑翔真是太美妙了。

[traɪˈʌmfəntli] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,
Triumphantly **over** **the** **sea** **,**
凯旋而归 超过 这 海 ,

凯旋而归，战胜大海

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [flæg] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
With **her** **blue** **flag** **fluttering** **in** **the** **wind** **,**
和 她 蓝色的 旗帜 飘动 在 这 风 ,

她的蓝色旗帜在风中飘扬，

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['vɪktəri] .
The **symbol** **of** **victory** **.**
这 象征 的 胜利 .

胜利的象征。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][laɪz][fər'lɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['breikəz] [naʊ] ,
But **she** **lies** **forlorn** **in** **the** **breakers** **now** **,**
但 她 谎言 绝望 在 这 断路器 现在 ,

但她现在孤零零地躺在海浪中。

[hɜːr; hər] ['steɪtli] [mɑːsts][ɑːr; ər] [gɔːn] ,
Her **stately** **masts** **are** **gone** **,**
她 庄严 桅杆 是 已消失 ,

她那雄伟的桅杆不见了，

[ænd; ənd][koʊld][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːntləs] [kruː]
And **cold** **are** **the** **hearts** **of** **the** **dauntless** **crew**
和 寒冷的 是 这 心 的 这 无畏 全体人员

而这群无畏船员的心却是冰冷的。

[ðæt] ['jiːldɪd] [ðer; ðər][swɔːdz][tuː; tə] [nʌn] ;
That **yielded** **their** **swords** **to** **none** **;**
那 产生 他们的 剑 到 没有任何 ;

他们从未向任何人缴械投降;

[ðə; ði] [gʌn] [ɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɔːfti] [saɪdz] ,
The **gun** **is** **hush'd** **in** **her** **lofty** **sides** **,**
这 枪 是 安静 在 她 高远 侧面 ,

枪声在她高耸的腰间悄然响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] [ɑːn][hɜːr; hər]['saɪlənt] [dek] ;
And **the** **flute** **on** **her** **silent** **deck** **;**
和 这 长笛 在 她 沉默的 甲板 ;

还有她寂静甲板上的笛声;

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðæt] [ə; eɪ] ['kwiːnli] [fɔːrm] [laɪk][hɜːrz]
that **a** **queenly** **form** **like** **hers**
那 一个 女王般的 形式 喜欢 她的

那是一种像她一样高贵的气质

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rek] !
Should ever have been a wreck !
应该 曾经 有 到过 一个 破坏 !

本来应该是一场车祸!

[ðʌs] ['hoʊps] [ɪ'luːʒnz] [druːp] [ə'weɪ]
Thus Hope's illusions droop away
因此 希望 幻觉 下垂 离开

于是，希望的幻象破灭了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['bjuːti] [wʌn] ,
From the heart which their beauty won ,
从 这 心 哪个 他们的 美丽 韩元 ,

从她们的美丽所赢得的心灵深处，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fər'lɔːrn] [æz; əz] [ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp] ,
And leave it forlorn as the gallant ship ,
和 离开 它 绝望 作为 这 英勇 船 ,

让它像那艘英勇的战舰一样孤零零地离开吧。

[er] [ɪts] ['sʌmər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [bɪ'gʌn] .
Ere its summer of life is begun .
埃雷 它是 夏天 的 生活 是 开始 .

在其生命之夏开始之前。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['ɪmɪdʒɪz] ,
It is peopled with lovely images ,
它 是 人 和 迷人的 图片 ,

里面充满了美丽的图片，

[æz; əz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [glaidz] ,
As o'er the sea it glides ,
作为 超过 这 海 它 滑翔 ,

它滑过大海，

[bʌt; bət] - [ɪz] [ɪts] [diːp] [aɪ'dɑːlətri]
But wreck'd is its deep idolatry
但 - 是 它是 深的 偶像崇拜

但它根深蒂固的偶像崇拜却已荡然无存。

[ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [taɪdz] .
On the dark and stormy tides .
在 这 黑暗的 和 暴风雨 潮汐 .

在黑暗而风暴肆虐的潮汐中。

[diːl] .
Deal .
交易 .

交易。

[dʒiː] . [ɑːr] . [siː] .
G . R . C .
G . 拉 . C .

GRC

[ðə; ði] ['ɑːrbəˌlest] [ʌv; əv] ['rɑːbɪn] [hʊd] .
THE ARBALEST OF ROBIN HOOD .
这 弩 的 罗宾 兜帽 .

罗宾汉的弩手。

([tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[ɪn][noʊ] . - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æn; ən] ['elɪgənt] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] ,

In	No	.	538	,	of	The	Mirror	,	is	described	an	elegant	Cross	-	bow	,
在	不	.	-	,	的	这	镜子	,	是	描述	一个	优雅的	叉	-	弓	,

《镜报》第538期中描述了一款优雅的十字弓，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]

and	a	desire	expressed	for	information	where	such	things	are	now	to	be
和	一个	欲望	表达	为了	信息	在哪里	这样的	事物	是	现在	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

并表达了对目前此类事物出现地点的信息的渴望。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['jɔːkʃə] ,

I	have	lived	many	years	in	Yorkshire	,
我	有	居住地	许多	年	在	约克郡	,

我在约克郡生活了很多年，

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv] [ðiːz] ['baʊz, 'boʊz][æt; ət] ['kɜːrkˌliːz] [hɔːl] , [ðə; ði] [siːt]

and	have	seen	several	kinds	of	these	bows	at	Kirklees	Hall	,	the	seat
和	有	已见	一些	种类	的	这些	弓	在	柯克利斯	大厅	,	这	座位

[ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ,

of	Sir	George	Armitage	,
的	先生	乔治	阿米蒂奇	,

我在乔治·阿米蒂奇爵士的府邸柯克利斯庄园见过几种这样的弓。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['hʌdərzfiːld] .

a	few	miles	from	Huddersfield	.
一个	很少	英里	从	哈德斯菲尔德	.

距离哈德斯菲尔德几英里。

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['baʊz, 'boʊz][aɪ] [sɔː] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] [sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] ;

Amongst	those	bows	I	saw	one	,	at	least	six	feet	long	;
在	那些	弓	我	锯	一	,	在	至少	六	脚	长的	;

在那些弓中，我看到了一把至少有六英尺长的弓；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

but	some	of	them	were	not	more	than	two	or	three	feet	in	length	.
但	一些	的	他们	是	不是	更多的	比	二	或者	三	脚	在	长度	.

但它们中有些长度不超过两三英尺。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['wɛpənz] [ʌv; əv][wɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['helmɪts] , [ænd; ənd]

There	were	also	a	variety	of	weapons	of	war	,	with	helmets	,	and
那里	是	还	一个	种类	的	武器	的	战争	,	和	头盔	,	和

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] [buːts] ,

some	curious	boots	,
一些	好奇的	靴子	,

还有各种各样的战争武器、头盔和一些奇特的靴子。

[wɪtʃ] ['bʌtnd] [ɑːn][ðə; ði][leg][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['wʊd(ə)n]

which	buttoned	on	the	leg	from	top	to	the	bottom	,	and	had	wooden
哪个	纽扣	在	这	腿	从	顶部	到	这	底部	,	和	有	木制的

[səʊls] .

soles	.
鞋底	.

这种靴子从上到下都用纽扣固定在腿部，并且有木质鞋底。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [kept] [ɪn][æn; ən]['ætɪk][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [liːdz] ['oʊvər][ðə; ði][hɔːl] .

They	were	then	kept	in	an	attic	on	the	top	of	the	leads	over	the	hall	.
他们	是	然后	保留	在	一个	阁楼	在	这	顶部	的	这	线索	超过	这	大厅	.

然后，它们被存放在大厅上方管道顶部的阁楼里。

['meni]
Many
许多

许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 323]
[页 -]

[第323页]

[ʌv; əv] [ðiːz] ['relɪks][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] " ['rɑːbɪn] [hʊd] ,
of these relics are said to have belonged to the famous " Robin Hood ,
的 这些 遗物 是 说 到 有 属于 到 这 著名的 " 罗宾 兜帽 ,

据说这些遗物中有些曾属于著名的"罗宾汉"。

" [huː] [laɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ;
" who lies buried in the park ;
" WHO 谎言 埋葬 在 这 公园 ;

"埋葬在公园里的那个人;

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [greɪv] - [stoʊn] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the remains of the ancient grave - stone having been surrounded with a
这 遗迹 的 这 古老的 严重 - 石头 拥有 到过 包围 和 一个
['hænsəm] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,
handsome iron railing ,
英俊的 铁 栏杆 ,

古老的墓碑残骸周围环绕着漂亮的铁栏杆。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['ɑːrmɪtɪdʒ] ; [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz][æn; ən][oʊld][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [bræs] ;
by the late Sir George Armitage ; in the wall is an old inscription on brass ;
经过 这 晚的 先生 乔治 阿米蒂奇 ; 在 这 墙 是 一个 老的 题词 在 黄铜 ;

由已故的乔治·阿米蒂奇爵士设计；墙上有一块古老的黄铜铭文;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] [pleɪs] .
it is situated in a very gloomy place .
它 是 位于 在 一个 非常 阴沉 地方 .

它位于一个非常阴森的地方。

[nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌnəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Not far distant from his grave are the remains of a Nunnery , and a
不是 远的 遥远 从 他的 严重 是 这 遗迹 的 一个 尼姑庵 , 和 一个
['beriəl] - [graʊnd] ,
burial - ground ,
葬礼 - 地面 ,

离他的墓地不远的地方是一座修道院的遗址和一片墓地。

[wɪð; wɪθ] [tuːmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [deɪt] ,
with tombs in it ; but I could find no date ,
和 陵墓 在 它 ; 但 我 可以 寻找 不 日期 ,

里面有墓穴；但我找不到日期。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][ɑːn] [ðiːz] [tuːmz] .
either in the house or on these tombs .
任何一个 在 这 房子 或者 在 这些 陵墓 .

要么在房子里，要么在这些坟墓上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] [hæz; həz] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [raʊnd] [ɪts] [edʒ] :
One of the tombs has this inscription round its edge :
一 的 这 陵墓 有 这 题词 圆形的 它是 边缘 :

其中一座墓碑边缘刻有这样的铭文:

" [swiːt] ['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] , [ʃoʊ] ['mɜːrsi][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ['steɪntən] , [leɪt] ['praɪəres][ʌv; əv] [ðɪs]
" **Sweet Jesus of Nazareth , show mercy to Elizabeth Stainton , late Prioress of this**
" 甜的 耶稣 的 拿撒勒 , 展示 怜悯 到 伊丽莎白 斯坦顿 , 晚的 女修道院长 的 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

"拿撒勒的耶稣啊，请怜悯伊丽莎白·斯坦顿，这位已故的修道院院长。"

" [ɪf] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,
" **If an intelligent person were to call at the Hall ,**
" 如果 一个 聪明的 人 是 到 称呼 在 这 大厅 ,

"如果一位有识之士造访大厅，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['gæðər] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['neɪtʃər]
he would be able to gather much information of an authentic nature
他 会 是 有能力的 到 收集 很多 信息 的 一个 真正的 自然
[rɪ'spektɪŋ] ['rɑːbɪn] [hʊd] . [wʌn]
respecting Robin Hood . 1
尊重 罗宾 兜帽 . 1

他能够收集到许多关于罗宾汉的真实信息。

[dʒɑːn] ['beɪtmən] .
JOHN BATEMAN .
约翰 巴特曼 .

约翰·贝特曼。

['sɔŋz] , [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ælbəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['diːljə] - ['poʊət] .
SONGS , Found in the Album of a Delia Cruscan Poet .
歌曲 , 成立 在 这 专辑 的 一个 德莉娅 - 诗人 .

歌曲，出自德莉亚·克鲁斯坎诗人的专辑。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] .
THE HUMMING - BIRD .
这 哼唱 - 鸟 .

蜂鸟。

[baɪ][tiː] . [muə; mɔː] , [ɛs'kwɑɪər] .
By T . MOORE , ESQ .
经过 T . 摩尔 , 先生 .

作者：T. MOORE，律师

[ðaʊ] [wɪŋd] [dʒem] , [huːz] ['stɑːrˌlaɪk] ['splendər]
Thou winged gem , whose starlike splendour
你 有翅膀的 宝石 , 谁 星状 辉煌

你这长着翅膀的宝石，拥有星辰般的光辉

[gliːmz] [ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ,
Gleams on the bosom of the rose ,
闪光 在 这 怀 的 这 玫瑰 ,

玫瑰花胸前闪烁着光芒，

[aɪ] [lɔːr] [ðaɪ] [laɪt] [wen] [skaɪz][ɑːr; ər]['tendər] ,
I lore thy light when skies are tender ,
我 知识 你的 光 什么时候 天空 是 投标 ,

当天空温柔时，我仰望你的光芒。

[ænd; ənd]['waɪndz][ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

And	winds	are	wandering	to	repose	.
和	风	是	漫游	到	休息	.

风儿四处游荡，最终归于平静。

[ðə; ði] ['griːʃn] [luːt] , [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [sɔːŋ] ,

The	Grecian	lute	,	the	Moorish	song	,
这	希腊	琵琶	,	这	摩尔式	歌曲	,

希腊鲁特琴，摩尔歌曲，

[ænd; ənd] - [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	Crockford's	home	,	with	all	that's	in	it	,
和	-	家	,	和	全部	那就是	在	它	,

还有克罗克福德的家，以及里面的一切，

[meɪ] ['tʃælɪndʒ] [feɪm] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] ,

May	challenge	fame	from	many	a	throng	,
可能	挑战	名声	从	许多	一个	人群	,

可能会挑战许多人眼中的名声，

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ə'loʊn] , [fer] [bɜːrd] , [kænst][wɪn][ˌaɪ 'tiː] !

But	thou	,	alone	,	fair	bird	,	canst	win	it	!
但	你	,	独自的	,	公平的	鸟	,	罐	赢	它	!

但只有你，美丽的鸟儿，才能赢得胜利!

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃdt] [ðaɪ] ['pluːmɪdʒ] ['glænsɪŋ]

I've	often	watch'd	thy	plumage	glancing
我已经	经常	观看	你的	羽毛	瞥了一眼

我常常注视着你那闪闪发光的羽毛

[soʊ] [ˌevə'nes(ə)nt] [ɪn] [ðaɪ] ['baʊər] ,

So	evanescent	in	thy	bower	,
所以	转瞬即逝	在	你的	凉亭	,

你幽静的亭台楼阁，如此转瞬即逝。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðaɪ] ['sɪlvər] [vɔɪs] [ɪn'trænsɪŋ]

And	heard	thy	silver	voice	entrancing
和	听到	你的	银	嗓音	迷人的

我听见你那银铃般的声音，令人陶醉。

[suːð] [ˌem 'iː] , [æz; əz]['mjuːzɪk] [suːðz] [ðə; ði] ['flaʊər] .

Soothe	me	,	as	music	soothes	the	flower	.
舒缓	我	,	作为	音乐	舒缓	这	花	.

请抚慰我，如同音乐抚慰花朵一般。

[ɔːl'ðoʊ] [dɪ'mɪnjətɪv] [æz; əz][ˌem 'iː] ,

Although	diminutive	as	me	,
虽然	小字	作为	我	,

虽然和我一样娇小，

[ðaɪ] [sɔːŋ] [ɪz] [swiːtər] , [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Thy	song	is	sweeter	,	who	can	doubt	it	?
你的	歌曲	是	更甜	,	WHO	能	怀疑	它	?

你的歌声更甜美，谁能怀疑呢?

[soʊ] , [æz; əz][aɪ]['kænɑːt] [sɪŋ] [laɪk] [ðiː] ,

So	,	as	I	cannot	sing	like	thee	,
所以	,	作为	我	不能	唱歌	喜欢	你	,

所以，既然我不能像你那样歌唱，

[aɪl] [breɪk] [maɪ] [luːt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	break	my	lute	,	and	live	without	it	.
患病的	休息	我的	琵琶	,	和	居住	没有	它	.

我会摔碎我的鲁特琴，然后没有它也能活下去。

[dʒiː] . [ɑːr] . [siː] .
G . **R** . **C** .
G . 拉 . C .

GRC

[ðə; ði] ['skaɪlɑːrk] .
THE **SKYLARK** .
这 云雀 .

云雀。

[baɪ][el] . [iː] . [el] .
By **L** . **E** . **L** .
经过 L . E . L .

作者：LEL

[ðaʊ] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [er] ,
Thou **minstrel** **of** **the** **sunny** **air** ,
你 吟游诗人 的 这 阳光明媚 空气 ,

你这阳光下的吟游诗人，

[ðaɪ] ['voʊk(ə)l] [faʊnt] [ɪz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ,
Thy **vocal** **fount** **is** **rich** **with** **song** ,
你的 声乐 喷泉 是 富有的 和 歌曲 ,

你的歌喉如泉涌般丰富，

[ænd; ənd]['freɪgrənt] ['briːzɪz] ['sɔːftli] [ber]
And **fragrant** **breezes** **softly** **bear**
和 香 微风 轻轻 熊

芬芳的微风轻轻地吹拂着

[ɪts] ['sɪlvər] ['melədi] [ə'lɔːŋ] .
Its **silver** **melody** **along** .
它是 银 旋律 沿着 .

它奏响了银色的旋律。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ðaɪ]['lɪkwɪd][noʊt]
I **love** **to** **hear** **thy** **liquid** **note**
我 爱 到 听到 你的 液体 笔记

我喜欢听你那流畅的音符

[wen] [biːz] [ɑːr; ər] ['hʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊz] ,
When **bees** **are** **humming** **on** **the** **rose** ,
什么时候 蜜蜂 是 哼唱 在 这 玫瑰 ,

当蜜蜂在玫瑰上嗡嗡飞舞时

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['sæfaɪər] ['oʊʃ(ə)n][floʊt]
And **in** **their** **sapphire** **ocean** **float**
和 在 他们的 蓝宝石 海洋 漂浮

在他们蔚蓝的海洋中漂浮

[ðə; ði][stɑːrz] [prə'fetɪk] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
The **stars** **prophetic** **of** **repose** .
这 明星 预言 的 休息 .

星辰预示着安宁。

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['sʌni] ['ɪnfluəns]
Thou **feel'st** **the** **sunny** **influence**
你 - 这 阳光明媚 影响

你感受到了阳光的影响

[laɪk] - ['feɪbld] ['laɪər][ʌv; əv][oʊld] ,
Like **Memnon's** **fabled** **lyre** **of** **old** ,
喜欢 - 传说中的 竖琴 的 老的 ,

就像古代门农传说中的七弦琴一样，

[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [biːm] [ɪn'tens]
And **wanderest** **in** **the** **beam** **intense**
和 流浪者 在 这 光束 激烈的

并在强烈的光束中徘徊

[wɪtʃ] [tɜːrnz][ðə; ði]['lɪkwɪd] [er] [tuː; tə][goʊld] .
Which **turns** **the** **liquid** **air** **to** **gold** **.**
哪个 转弯 这 液体 空气 到 金子 .

它能将液态空气变成黄金。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [braɪt] [ɪ'mædʒɪnɪŋz]
The **spirit's** **bright** **imaginings**
这 精神的 明亮的 想象

精灵的奇思妙想

[nɛə] - [tuː; tə] ['lɔftiə] [sfiəz] [ðæn; ðən] [ðiː] ,
Ne'er **soar'd** **to** **loftier** **spheres** **than** **thee** **,**
从未 - 到 更高 球体 比 你 ,

从未有人飞升到比你更高的境界，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ðaɪ] ['feri] [wɪŋz] ,
And **if** **I** **had** **,** **thy** **fairy** **wings** **,**
和 如果 我 有 , 你的 仙女 翅膀 ,

如果我拥有你的仙女翅膀，

[ə'fɑːr][frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [hɔːnts] [aɪ'd] [fliː] .
Afar **from** **earthly** **haunts** **I'd** **flee** **.**
远方 从 尘世的 闹鬼的地方 ID 逃跑 .

我要逃离尘世的喧嚣。

[ɪn'sɪpɪd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wiːkli] [θiːmz]
Insipid **are** **the** **weekly** **themes**
平淡 是 这 每周 主题

每周的主题都乏味无趣。

[ʌv; əv] — — - [es]['ɪmbəs(ə)l] [rɪ'vjuː] ,
Of **—** **—** **'** **s** **imbecile** **review** **,**
的 — — - s 白痴 审查 ,

关于——的愚蠢评论，

[huːz] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] [tiːmz] ,
Whose **page** **with** **adulation** **teems** **,**
谁 页 和 崇拜 团队 ,

谁的页面上充满了赞美之词，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] " ['bjuːtɪfli] [bluː] .
And **makes** **me** **"** **beautifully** **blue** **.**
和 制作 我 " 非常漂亮 蓝色的 .

这让我感到“忧郁”。

" [bʌt; bət] ['kɑːkni] [preɪz] [ɪz] [ebɪŋ] [fæst] ,
" **But** **cockney** **praise** **is** **ebbing** **fast** **,**
" 但 伦敦东区口音 称赞 是 退潮 快速地 ,

但伦敦东区人对这种赞扬的热情正在迅速消退。

[ænd; ənd] ['sæfoʊz] [luːt] [hæz; həz][lɔːst][ɪts] ['paʊər] ,
And **Sappho's** **lute** **has** **lost** **its** **power** **,**
和 萨福的 琵琶 有 丢失的它是 力量 ,

萨福的鲁特琴失去了它的力量。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [maɪ] [kə'rɪr] [ɪz][pæst]
And **surely** **my** **career** **is** **past**
和 一定 我的 职业 是 过去的

我的职业生涯当然已经过去了。

[laɪk] ['sʌmɝz] ['braɪtəst] , ['lʌvliɪst] ['flaʊər] .
Like Summer's brightest , loveliest flower .
喜欢 夏季 最亮的 , 最可爱的 花 .

就像夏天最艳丽、最可爱的花朵。

[ɑː'keɪdz] ['æmˌboʊ] , [muə; mɔː][ænd; ənd][ˌem 'iː]
Arcades ambo , Moore and me
街机 救护车 , 摩尔 和 我

街机游戏，还有摩尔和我

[ɑːr; ər] ['diːljə] [krʌskəːz] [swiːtəst] [dʌvz; doʊvz] ,
Are Delia Crusca's sweetest doves ,
是 德莉娅 克鲁斯卡的 最甜美的 鸽子 ,

是德莉亚·克鲁斯卡最甜美的鸽子吗?

[ænd; ənd]['aʊərz] [tuː] [ɪz][ðə; ði]['poʊətri]
And ours too is the poetry
和 我们的 也 是 这 诗

我们也有诗歌

[wɪtʃ] ['medɪteɪtɪv] ['bjuːti] [lʌvz] .
Which meditative beauty loves .
哪个 冥想 美丽 爱 .

哪种冥想之美令人着迷?

[swiːt] [bɜːrd] , [ˌfer'wel] !
Sweet bird , farewell !
甜的 鸟 , 告别 !

亲爱的鸟儿，再见!

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn]
and be it thine
和 是 它 你的

愿它归你所有

[tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði] [bluː] [er] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [sɔːŋ] ;
To thrill the blue air with thy song ;
到 刺激 这 蓝色的 空气 和 你的 歌曲 ;

用你的歌声震撼蔚蓝的天空;

[bʌt; bət] [feɪm] [wɪl] [riːð] [ðɪs] [braʊ] [ʌv; əv] [maɪn] ,
But fame will wreathe this brow of mine ,
但 名声 将要 盘绕 这 眉头 的 矿 ,

但名望终将笼罩我的额头。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ænd; ənd] [poʊp] [ɪz] [rɔːŋ] .
If I am right , and Pope is wrong .
如果 我 是 正确的 , 和 教皇 是 错误的 .

如果我是对的，而教皇是错的。

[dʒiː] . [ɑːr] . [siː] .
G . R . C .
G . 拉 . C .

GRC

[də'mestɪk] [laɪf] [ɪn] [ə'merɪkə] .
DOMESTIC LIFE IN AMERICA .
国内的 生活 在 美国 .

美国家庭生活。

([ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] .)
(In a Letter from a Correspondent at Cincinnati .)
(在 一个 信 从 一个 通讯员 在 辛辛那提 .)

（辛辛那提通讯员来信）

[ðɪs] [taʊn] [ɪz][fɑːr] [suːˈpɪrɪər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [pleɪs] [ʌv; əv]['soʊdʒɜːrn] , ['pɪtsbɜːrg] , ['biːɪŋ]
This **town** **is** **far** **superior** **to** **our** **late** **place** **of** **sojourn** **,** **Pittsburgh** **,** **being**
这 镇 是 远的 优越的 到 我们的 晚的 地方 的 旅居 , 匹兹堡 , 存在
['speɪʃəs] [ænd; ənd] [kliːn] ,
spacious **and** **clean** **,**
宽敞 和 干净的 ,

这座小镇比我们之前居住的匹兹堡好得多，它宽敞又干净。

[wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [fɔːr; fər]['fjuːəl] .
with **handsome** **houses** **and** **wood** **for** **fuel** **.**
和 英俊的 房屋 和 木头 为了 燃料 .

这里有漂亮的房子和木材燃料。

['pɪtsbɜːrg] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , [ɪz]['dɜːrti][ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] , [əˈbaʊndɪŋ] [ɪn]['aɪərn][wɜːrks]
Pittsburgh **,** **on** **the** **contrary** **,** **is** **dirty** **and** **confined** **,** **abounding** **in** **iron** **works**
匹兹堡 , 在 这 相反 , 是 肮脏的 和 受限 , 丰富 在 铁 作品
['bɜːrnɪŋ] [koʊl] ,
burning **coal** **,**
燃烧 煤炭 ,

相反，匹兹堡肮脏拥挤，遍布燃煤的钢铁厂。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['dɛnsɚ] [smoʊk] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] [koʊl] .
which **gives** **forth** **a** **denser** **smoke** **than** **English** **coal** **.**
哪个 给予 前进 一个 密度更高 抽烟 比 英语 煤炭 .

它产生的烟雾比英国煤炭更浓。

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [wen] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - , [wɜːr; wər]['moʊstli][ʌv; əv] [wʊd] ;
The **houses** **in** **this** **place** **,** **when** **we** **visited** **it** **in** **1818** **,** **were** **mostly** **of** **wood** **;**
这 房屋 在 这 地方 , 什么时候 我们 到访 它 在 - , 是 大多 的 木头 ;

1818年我们到访此地时，这里的房屋大多是木制的；

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [rɪˈmuːvd] [ɑːn] [wiːlz] [drɔːn] [baɪ]['ɑːksn][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] ,
these **have** **been** **in** **general** **removed** **on** **wheels** **drawn** **by** **oxen** **and** **horses** **,**
这些 有 到过 在 一般的 已移除 在 车轮 绘制 经过 牛 和 马匹 ,

这些货物通常是用牛马拉着的轮子运走的。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbəːb] , [wens] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [rɪˈmuːvɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
and **placed** **in** **the** **suburbs** **,** **whence** **they** **are** **now** **removing** **once** **more** **.**
和 放置 在 这 郊区 , 何处 他们 是 现在 移除 一次 更多的 .

他们把房子安置在郊区，现在又要把房子搬走。

[hɪr] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nesəseriz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
Here **are** **four** **markets** **well** **supplied** **with** **the** **necessaries** **,** **and** **even**
这里 是 四 市场 出色地 供应 和 这 必需品 , 和 甚至
[ðə; ðɪ] ['lʌkʃəriz] ,
the **luxuries** **,**
这 奢侈品 ,

这里四个市场生活必需品和奢侈品供应充足。

[ʌv; əv][laɪf] , [ɪnˈkluːdɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
of **life** **,** **including** **almost** **everything** **you** **can** **think** **of** **,**
的 生活 , 包括 几乎 一切 你 能 思考 的 ,

生活中的一切，几乎包括你能想到的所有事情，

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] .
and **many** **things** **which** **you** **have** **never** **thought** **of** **.**
和 许多 事物 哪个 你 有 绝不 想法 的 .

以及许多你从未想过的事情。

['æp(ə)l] ['bʌtər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] ,
Apple **butter** **,** **for** **instance** **,** **is** **one** **of** **the** **latter** **,**
苹果 黄油 , 为了 实例 , 是 一 的 这 后者 ,

例如，苹果酱就是后者之一。

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [baɪ] ['stjuɪŋ] ['æplz] [ɪn] [nuː] ['saɪdər] ,

and	is	made	by	stewing	apples	in	new	cider	,
和	是	制成	经过	炖	苹果	在	新的	苹果酒	,

它是用新鲜苹果酒炖煮苹果制成的。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [bɔɪld] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ɪts] [bʌlk] .

after	it	has	been	boiled	down	to	one	-	third	of	its	bulk	.
后	它	有	到过	煮沸	向下	到	一	-	第三	的	它是	大部分	.

浓缩至原体积的三分之一后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊld][æt; ət][sɪks] - [wʌn] / [fɔːr]['siːˌtiː'ɛs] .

It	is	sold	at	6	-	1	/	4	cts	.
它	是	卖	在	6	-	1	/	4	cts	.

售价为 6.25 美分。

[pər][kwɔːrt] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] .

per	quart	,	and	is	very	delicious	.
每	夸脱	,	和	是	非常	可口的	.

每夸脱，而且味道非常鲜美。

[ðə; ði][fruːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [ə'bʌndənt] : ['æplz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ɪn] [prə'fjuːʒn] ;

The	fruits	of	this	country	are	abundant	:	apples	are	excellent	,	and	in	profusion	;
这	水果	的	这	国家	是	丰富	:	苹果	是	出色的	,	和	在	丰富	;

这个国家盛产水果：苹果品质优良，产量丰富；

['piːtʃɪz] [ɑːr; ər]['plentɪf(ə)l][ɪn][moʊst] ['siːznz] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['toʊtəli] [feɪl] ; [greɪps] [groʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [teɪm] ,

peaches	are	plentiful	in	most	seasons	,	but	sometimes	totally	fail	;	grapes	grow	wild	and	tame	,
桃子	是	丰富	在	最多	季节	,	但	有时	完全	失败	;	葡萄	生长	荒野	和	驯服	,

桃子一年四季都很丰收，但有时也会颗粒无收；葡萄既有野生的，也有人工栽培的。

[aɪ] . [iː] . ['kʌltɪveɪtɪd] [ɔːr] [ɪm'pɔːrtɪd] ; ['tʃeriːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['pɪtsbɜːrg] ;

i	.	e	.	cultivated	or	imported	;	cherries	are	not	very	good	,	and	dearer	than	at	Pittsburgh	;
我	.	e	.	栽培	或者	进口	;	樱桃	是	不是	非常	好的	,	和	更贵	比	在	匹兹堡	;

即人工种植或进口的；樱桃品质不太好，而且比匹兹堡的樱桃贵；

[perz] , ['strɔːberɪz] , [ænd; ənd] ['ræzˌberiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [tʃɔɪs] [æz; əz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [kwɪns] [ɑːr; ər]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd][faɪn] ;

pears	,	strawberries	,	and	raspberries	are	not	so	choice	as	with	you	;	quinces	are	plentiful	and	fine	;
梨	,	草莓	,	和	覆盆子	是	不是	所以	选择	作为	和	你	;	榅桲	是	丰富	和	美好的	;

梨、草莓和覆盆子在我们这里不如在你那里那么上等；榅桲则很多，而且品质很好；

[waɪld] [plʌmz] [pər'fjuːm] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [laɪk] ['dʒesəmɪn] [ɔːr] [mɪnjənɛt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['eksələnt] [fɔːr; fər][paɪz][ænd; ənd] [tɑːts] .

wild	plums	perfume	the	whole	house	,	like	jessamine	or	mignionette	,	and	are	excellent	for	pies	and	tarts	.
荒野	李子	香水	这	所有的	房子	,	喜欢	茉莉花	或者	小木瓜	,	和	是	出色的	为了	馅饼	和	蛋挞	.

野李子的香气像茉莉花或小茴香一样弥漫整个房子，非常适合做馅饼和挞。

[ðə; ði] [ɪz][ə; eɪ][fruːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

The	persimon	is	a	fruit	to	which	you	are	a	stranger	;
这	柿子	是	一个	水果	到	哪个	你	是	一个	陌生人	;

柿子是一种你从未见过的水果;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plʌmz] , [bʌt; bət][hæz; həz] [fɔːr] [stoʊnz] ,

it	may	be	ranked	with	the	plums	,	but	has	four	stones	,
它	可能	是	排名	和	这	李子	,	但	有	四	石头	,

它或许可以与李子相提并论，但却有四颗核。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [iːt] [tɪl] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði][frɔːst] ,

and	is	not	fit	to	eat	till	bitten	by	the	frost	,
和	是	不是	合身	到	吃	直到	被咬	经过	这	霜	,

只有经霜冻后才能食用。

[wen] [ɪts] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd][ə'strɪndʒənt] [teɪst] [ˌdisə'piəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nɪrli]

when	its	austere	and	astringent	taste	disappears	,	and	it	becomes	nearly
什么时候它是	简朴	和	涩	品尝	消失	,	和	它	变成	几乎	

[træns'pærənt] ,

transparent	,
透明的	,

当它那种辛辣涩味消失，变得近乎透明时，

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz]

and	as	rich	and	sweet	as
和	作为	富有的	和	甜的	作为

和它一样浓郁香甜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	324	]
[	页	-	]

[第324页]

['gwɑːvə]['dʒeli] .

Guava	jelly	.
番石榴	果冻	.

番石榴果冻。

[ðə; ði] [meɪ] - ['æp(ə)l] , [ɔːr] ['mændreɪk] , [ə; eɪ][waɪld][fruːt] , [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ]

The	May	-	apple	,	or	Mandrake	,	a	wild	fruit	,	is	a	favourite	with	our	young
这	可能	-	苹果	,	或者	曼德拉草	,	一个	荒野	水果	,	是	一个	最喜欢的	和	我们的	年轻的

[foʊks] ;

folks	;
各位	;

五月苹果（又名曼德拉草），一种野生水果，深受我们年轻人的喜爱;

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [plænt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌn] [fʊt] [haɪ] ,

it	grows	on	a	single	-	steemed	plant	,	usually	one	foot	high	,
它	生长	在	一个	单身的	-	Steemed	植物	,	通常	一	脚	高的	,

它生长在单茎植物上，通常高约一英尺。

[ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [siːdz] ,

and	is	about	the	size	of	a	plum	,	but	with	seeds	,
和	是	关于	这	尺寸	的	一个	李子	,	但	和	种子	,

大小和李子差不多，但有籽。

[ænd; ənd][ɪn] [teɪst] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] ['fleɪvərd] [per] .

and	in	taste	resembling	a	highly	flavoured	pear	.
和	在	品尝	类似	一个	高度	调味	梨	.

味道像味道浓郁的梨。

[ðə; ði] ['kʌstərd] - ['æp(ə)l] , [ɔ:r] [pɔ:] - [pɔ:] , [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ,

The	custard	-	apple	,	or	paw	-	paw	,	is	my	favourite	,
这	蛋奶冻	-	苹果	,	或者	爪子	-	爪子	,	是	我的	最喜欢的	,

番荔枝，或者叫番木瓜，是我最喜欢的水果。

[ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə]['gæðər] [ðem; ðəm] [wen] [raɪp] .

and	my	boys	go	with	me	into	the	woods	to	gather	them	when	ripe	.
和	我的	男孩们	去	和	我	进入	这	树林	到	收集	他们	什么时候	成熟	.

成熟的时候，我的孩子们会和我一起进树林去采摘。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , ['wɔ:tər] ['mɛlənz] , [mʌsk] ['mɛlənz] , ['nʌtmeg] ['mɛlənz] ,

In	the	summer	,	water	melons	,	musk	melons	,	nutmeg	melons	,
在	这	夏天	,	水	甜瓜	,	麝香	甜瓜	,	肉豆蔻	甜瓜	,

夏天，西瓜、甜瓜、肉豆蔻瓜，

[ænd; ənd] ['kæntəlu:ps] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][lɑ:rdʒ] [hi:ps] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] , [ɔ:r][ɪn][kɑ:rts][ɔ:r]['wægənz]

and	Cantaloupes	may	be	seen	in	large	heaps	in	the	market	,	or	in	carts	or	wagons
和	哈密瓜	可能	是	已见	在	大的	堆积如山	在	这	市场	,	或者	在	购物车	或者	马车

,

,

,

在市场上，或者在手推车或货车上，可以看到成堆的哈密瓜。

[æt; ət][sɪks] - [wʌn] / [fɔ:r][tu:; tə] - [ænd; ənd] - ['si:ˌti:'ɛs] .

at	6	-	1	/	4	to	25	and	50	cts	.
在	6	-	1	/	4	到	-	和	-	cts	.

6-1/4 至 25 和 50 分。

[i:tʃ] , [sʌm; səm] ['weɪɪŋ] - ['paʊndz] .

each	,	some	weighing	40	lbs	.
每个	,	一些	称重	-	磅	.

每个重达 40 磅。

[eg] - [plænts] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [æz; əz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ɑ:r; ər] [hɪr] [brɔ:t] [tu:; tə]['mɑ:rkɪt] ;

Egg	-	plants	,	which	you	have	seen	as	curiosities	,	are	here	brought	to	market	;
蛋	-	植物	,	哪个	你	有	已见	作为	奇闻异事	,	是	这里	带来	到	市场	;

你们以前视为稀罕物的茄子，现在在这里被运到市场上出售；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] ['kʌlər] , [ɑ:r; ər][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kɑ:rpɪt] -

some	of	them	of	purple	colour	,	are	as	large	as	a	child's	carpet	-
一些	的	他们	的	紫色的	颜色	,	是	作为	大的	作为	一个	孩子的	地毯	-

[bɔ:l] :

ball	:
球	:

其中一些是紫色的，大小堪比儿童地毯球：

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [slaɪst] [ænd; ənd] [fraɪd] [ɪn] ['bʌtər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hæv; həv][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv]

they	are	sliced	and	fried	in	butter	,	and	I	am	told	have	the	flavour	of
他们	是	切片	和	油煎	在	黄油	,	和	我	是	讲述	有	这	味道	的

[fraɪd] ['ɔɪstər] .

fried	oysters	.
油煎	牡蛎	.

它们切片后用黄油煎炸，据说味道像炸牡蛎。

['kju:kʌmbərz][ɑ:r; ər] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ˌsu:pərə'bʌndənt] ,

Cucumbers	are	unfortunately	superabundant	,
黄瓜	是	很遗憾	超级丰富的	,

黄瓜产量过剩，实在令人惋惜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][in'djuːsiz][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	the	free	use	of	them	induces	a	variety	of	diseases	which	are
和	这	自由的	使用	的	他们	诱导	一个	种类	的	疾病	哪个	是

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmət] .

attributed	to	the	climate	.
归因于	到	这	气候	.

而随意使用这些物质会导致各种疾病，这些疾病都与气候有关。

[skwɔʃiz] , - , [ænd; ənd] - , [ɑːr; ər] [gɔːdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mæʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bʌtər]

Squashes	,	cimolins	,	and	cushas	,	are	gourds	which	are	mashed	up	with	butter
南瓜	,	-	,	和	-	,	是	葫芦	哪个	是	捣碎	向上	和	黄油

[laɪk] ['tɜːnɪps] ;

like	turnips	;
喜欢	萝卜	;

南瓜、西莫林和库沙都是葫芦科植物，它们像萝卜一样与黄油一起捣碎；

['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['veri] [swiːt] , [ænd; ənd] [meɪk] [dɪ'lɪʃəs] [paɪz] , [ɔːr]

pumpkins	of	this	country	are	very	sweet	,	and	make	delicious	pies	,	or
南瓜	的	这	国家	是	非常	甜的	,	和	制作	可口的	馅饼	,	或者

['ræðər] ['tʃiːzkeɪk] ;

rather	cheesecakes	;
相当	芝士蛋糕	;

这个国家的南瓜非常甜，可以做成美味的馅饼，或者更确切地说，是美味的芝士蛋糕；

['krænberiz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][paɪn] - ['æplz] [ɑːr; ər][nɑːt]['veri]

cranberries	are	brought	from	a	distance	,	and	pine	-	apples	are	not	very
蔓越莓	是	带来	从	一个	距离	,	和	松树	-	苹果	是	不是	非常

[ɪk'spensɪv] ,

expensive	,
昂贵的	,

蔓越莓是从远方运来的，菠萝也不贵。

['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][bər'mjuːdə] .

being	brought	up	the	river	from	Bermuda	.
存在	带来	向上	这	河	从	百慕大	.

从百慕大沿河运送而来。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [stoʊn] ['maʊnt(ə)n][ɪn]

Among	the	natural	curiosities	of	the	country	,	are	the	Stone	Mountain	in
之中	这	自然的	奇闻异事	的	这	国家	,	是	这	石头	山	在

[ˌkærə'lainə] ,

Carolina	,
卡罗莱纳	,

这个国家拥有众多自然奇观，其中包括位于卡罗来纳州的石山。

[wɪtʃ] [meɪ] [ræŋk][ɪn][æn'tɪkwəti][wɪð; wɪθ] ['stoʊnhendʒ] .

which	may	rank	in	antiquity	with	Stonehenge	.
哪个	可能	秩	在	古代	和	巨石阵	.

其古老程度可能与巨石阵相媲美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][wɔːl][ʌv; əv][stoʊn][ʌv; əv] [greɪt] ['θɪknəs] ,

It	is	remarkable	for	a	circular	wall	of	stone	of	great	thickness	,
它	是	卓越	为了	一个	圆	墙	的	石头	的	伟大的	厚度	,

这是一堵非常厚的圆形石墙，非常引人注目。

['prɑːbəbli] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪs] [ʌv; əv]['indiəns] ,

probably	built	by	a	people	distinct	from	the	present	race	of	Indians	,
大概	建造	经过	一个	人们	清楚的	从	这	展示	种族	的	印度人	,

很可能是由与现代印第安人不同的另一个民族建造的。

[huː] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] ['eni] ['bɪldɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['wɪgwɑːm] ,

who	**are**	**quite**	**incapable**	**of**	**erecting**	**any**	**building**	**except**	**a**	**wigwam**	**,**
WHO	是	相当	无法	的	竖立	任何	建筑	除了	一个	圆锥形帐篷	,

他们除了搭建圆锥形帐篷外，完全没有能力建造任何其他建筑物。

[ɔːr][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪv] .

or	**a**	**pile**	**of**	**loose**	**stones**	**over**	**a**	**grave**	**.**
或者	一个	桩	的	松动的	石头	超过	一个	严重	.

或者坟墓上堆放着一堆松散的石头。

[nekst][ɪz][ðə; ði] [kən'tʌki] ['kævərn] , [ɔːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['mægnɪtuːd] ,

Next	**is**	**the**	**Kentucky**	**Cavern**	**,**	**or**	**as**	**it**	**is**	**called**	**,**	**on**	**account**	**of**	**its**	**magnitude**	**,**
下一个	是	这	肯塔基州	洞穴	,	或者	作为	它	是	称为	,	在	帐户	的	它是	震级	,

接下来是肯塔基洞穴，或者正如它因其规模之大而被称呼的那样。

[ðə; ði] ['mæməθ] [keɪv] .

the	**Mammoth**	**Cave**	**.**
这	长毛象	洞穴	.

猛犸洞。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪks'plɔːd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn] - ,

I	**have**	**an**	**account**	**before**	**me**	**of**	**its**	**being**	**explored**	**by**	**a**	**party**	**in**	**1826**	**,**
我	有	一个	帐户	前	我	的	它是	存在	探索	经过	一个	派对	在	-	,

我手头有一份记录，显示该地曾于1826年被一支探险队勘探过。

[huː] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['gluːmi] , [ðoʊ] ['speɪʃəs] , ['hɑːloʊ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ,

who	**penetrated**	**into**	**this**	**gloomy**	**,**	**though**	**spacious**	**,**	**hollow**	**for**	**fifteen**	**miles**	**,**
WHO	渗透	进入	这	阴沉	,	尽管	宽敞	,	空洞的	为了	十五	英里	,

谁深入这片阴暗但宽敞的空旷地带长达十五英里?

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'striːm] [fə'tiːg] ;

and	**were**	**prevented**	**from**	**proceeding**	**from**	**extreme**	**fatigue**	**;**
和	是	阻止	从	进行中	从	极端	疲劳	;

并因极度疲劳而无法继续前进;

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɑːrt] .

they	**found**	**the**	**names**	**of**	**persons**	**written**	**at**	**the**	**farthest**	**part**	**.**
他们	成立	这	姓名	的	人	书面	在	这	最远	部分	.

他们在最远端发现了写着的人名。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [jet] [ˌʌnɪk'splɔːrd]

There	**are**	**numbers**	**of**	**rooms**	**as**	**they**	**are**	**called**	**,**	**which**	**are**	**yet**	**unexplored**
那里	是	数字	的	房间	作为	他们	是	称为	,	哪个	是	然而	未探索的

.

:

.

还有一些被称为"房间"的地方尚未被探索。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd]

In	**one**	**of**	**these**	**,**	**a**	**few**	**miles**	**from**	**the**	**entrance**	**,**	**there**	**was**	**discovered**
在	一	的	这些	,	一个	很少	英里	从	这	入口	,	那里	曾是	发现

['meni] ['jɪrz] [sɪns] ,

many	**years**	**since**	**,**
许多	年	自从	,

在其中一个洞穴里，距离入口几英里远的地方，多年前就发现了一些东西。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæt] [ræpt] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ;

a	**female**	**figure**	**sitting**	**with**	**a**	**mat**	**wrapped**	**round**	**her**	**shoulders**	**;**
一个	女性	数字	坐着	和	一个	垫	包装	圆形的	她	肩膀	;

一名女子坐着，肩上披着垫子;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][draɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌmi] , [ænd; ənd][hæz; həz][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] [bɪn]

she	was	quite	dried	to	a	mummy	,	and	has	for	many	years	been
她	曾是	相当	干燥	到	一个	木乃伊	,	和	有	为了	许多	年	到过

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kærəvæn] ,

exhibited	in	a	caravan	,
展出	在	一个	大篷车	,

她已经干枯成木乃伊，多年来一直被放在一辆旅行车里展出。

[θruː] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

through	the	United	States	.
通过	这	团结的	各州	.

途经美国。

[ðə; ði]['rɪvər][oʊ'haɪoʊ][ɪz] [hɪr] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][waɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

The	river	Ohio	is	here	a	quarter	of	a	mile	wide	,	and	,	as	there	is	no
这	河	俄亥俄州	是	这里	一个	四分之一	的	一个	英里	宽的	,	和	,	作为	那里	是	不

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

俄亥俄河在这里宽约四分之一英里，而且由于没有桥梁，

[ðə; ði]['træfɪk]['ɪntuː] [kən'tʌki] [ɪz] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [stiːm] ['feri] ['boʊts] .

the	traffic	into	Kentucky	is	accommodated	with	steam	ferry	boats	.
这	交通	进入	肯塔基州	是	已安排	和	蒸汽	渡船	船	.

进入肯塔基州的交通依靠蒸汽渡轮。

['nuːpɔːrt] [ænd; ənd] ['kʌvɪŋtən] ['ɑːpəzɪt] , [ɑːr; ər] ['prɪti] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][frʌm; frəm] [ðɪs]

Newport	and	Covington	opposite	,	are	pretty	objects	to	look	at	from	this
纽波特	和	科文顿	对面的	,	是	漂亮的	对象	到	看	在	从	这

[saɪd] ,

side	,
边	,

从这个方向看，对面的纽波特和科文顿都是很漂亮的景致。

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ə; eɪ] ['nɪrər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

but	will	not	bear	a	nearer	inspection	.
但	将要	不是	熊	一个	更近	检查	.

但经不起更仔细的检查。

[bɪg] [boʊn] [lɪk] , [wer] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['mæməθ] [boʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [ɪz][nɑːt]

Big	Bone	Lick	,	where	abundance	of	Mammoth	bones	have	been	discovered	,	is	not
大的	骨	舔	,	在哪里	丰富	的	长毛象	骨头	有	到过	发现	,	是	不是

[fɑːr] [hens] .

far	hence	.
远的	因此	.

发现了大量猛犸象骨骼的大骨舔地就在不远处。

['mɪstər] . ['bʊlək] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [mjuˈziːəm][ɪz] [hɪr] ,

Mr	.	Bullock	of	the	London	Museum	is	here	,
先生	.	犍	的	这	伦敦	博物馆	是	这里	,

伦敦博物馆的布洛克先生也在这里。

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət][ðə; ði] [lɪk] [dɪ'skʌvərd] ['meni] [rer] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][boʊnz] , [ə'mʌŋst]

and	has	at	the	Lick	discovered	many	rare	specimens	of	bones	,	amongst
和	有	在	这	舔	发现	许多	稀有的	标本	的	骨头	,	在

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mæməθs] [hed] ,

which	is	a	mammoth's	head	,
哪个	是	一个	猛犸象的	头	,

在利克河一带，人们发现了许多珍稀的骨骼标本，其中包括猛犸象的头部。

[wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʌŋk] ,

with	evidence	of	its	having	been	furnished	with	a	trunk	,
和	证据	的	它是	拥有	到过	提供	和	一个	树干	,

有证据表明它曾配备过行李箱，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən] ['elɪfənt] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] .

and	of	course	having	been	an	elephant	of	immense	size	.
和	的	课程	拥有	到过	一个	大象	的	巨大	尺寸	.

当然，它还是一头体型巨大的大象。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [huːf] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][boʊnz][ɪn][ə; eɪ]['fɑːs(ə)l] [steɪt] ,

He	has	also	found	hoofs	of	horses	with	their	bones	in	a	fossil	state	,
他	有	还	成立	蹄子	的	马匹	和	他们的	骨头	在	一个	化石	状态	,

他还发现了马蹄，其骨骼已处于化石状态。

['pruːviŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'dɪdʒənəs] .

proving	that	the	horse	has	been	indigenous	.
证明	那	这	马	有	到过	土著	.

这证明马是本土物种。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

The	horses	in	this	town	being	a	mixture	from	those	of	South	America	,
这	马匹	在	这	镇	存在	一个	混合物	从	那些	的	南	美国	,

这个镇上的马匹是南美洲马匹的混血品种。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][waɪld] — [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərz] .

where	they	are	wild	—	are	of	various	colours	.
在哪里	他们	是	荒野	—	是	的	各种各样的	颜色	.

在野生环境中，它们颜色各异。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk] ['pɔɪntər] [dɔːgz] , ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['spɑːtɪd] [laɪk] ['deɪnɪʃ] [dɔːgz] ,

Some	are	brown	and	white	,	like	pointer	dogs	,	others	are	spotted	like	Danish	dogs	,
一些	是	棕色的	和	白色的	,	喜欢	指针	狗	,	其他的	是	斑	喜欢	丹麦语	狗	,

有些是棕白相间的，像指示犬一样；有些则是斑点状的，像丹麦犬一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [kɜːrld] [her] .

and	some	with	curled	hair	.
和	一些	和	卷曲	头发	.

还有一些人留着卷发。

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][fɑːr][juː 'es][ðə; ði] [fɔːr] - ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['sɔrəl] .

I	saw	one	which	was	white	as	far	us	the	fore	-	quarter	,	and	the	rest	sorel	.
我	锯	一	哪个	曾是	白色的	作为	远的	我们	这	前	-	四分之一	,	和	这	休息	索雷尔	.

我看到一头牛，前躯是白色的，其余部分是黄褐色的。

[æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [wɪtʃ] ['leɪtli] [ə'kɜː(r)d] [ɪn] [nuː] ['hɑːrməni] :

An	eye	-	witness	has	just	related	to	me	the	following	,	which	lately	occured	in	New	Harmony	:
一个	眼睛	-	证人	有	只是	有关的	到	我	这	下列的	,	哪个	最近	发生	在	新的	和谐	:

一位目击者刚刚向我讲述了最近发生在新和谐镇的以下事件：

[ə; eɪ] [sneɪk] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə]['entər][ðə; ði][hoʊl] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

A	snake	about	two	feet	long	,	was	seen	to	enter	the	hole	inhabited	by	a
一个	蛇	关于	二	脚	长的	,	曾是	已见	到	进入	这	洞	有人居住的	经过	一个

['krɔːfɪʃ] ,

crawfish	,
小龙虾	,

人们看到一条大约两英尺长的蛇钻进了小龙虾居住的洞穴里。

[ˌtuːˈtuː][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [riˈtriːtid] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['tenənt] ,

2	from	which	he	soon	retreated	,	followed	by	the	rightful	tenant	,
2	从	哪个	他	很快	撤退	,	随后	经过	这	正当的	租户	,

2 他很快便撤离了，合法的租户也随后撤离。

[huː] [stɑːpt] [ɪn] [dɪ'fensɪv] ['ætɪtuːd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

who	stopped	in	defensive	attitude	at	the	mouth	of	his	habitation	,	raising	his
WHO	停止	在	防守	态度	在	这	嘴	的	他的	居住地	,	提高	他的

[klɔːz] [ɪn] [dɪ'faɪəns] .

claws	in	defiance	.
爪子	在	蔑视	.

它停在住所门口，摆出防御姿态，高举利爪表示挑衅。

[ðə; ði] [sneɪk] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] , [æz; əz] [ɪf]

The	snake	turned	quickly	round	,	and	seized	the	head	of	the	crawfish	,	as	if
这	蛇	转向	迅速地	圆形的	,	和	查获	这	头	的	这	小龙虾	,	作为	如果

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ;

to	swallow	him	;
到	吞	他	;

蛇猛地转身，咬住小龙虾的头，好像要把它吞下去似的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] [suːn] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][baɪ] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['sneɪks] [nek]

but	the	crawfish	soon	put	an	end	to	the	conflict	by	clasping	the	snake's	neck
但	这	小龙虾	很快	放	一个	结尾	到	这	冲突	经过	紧握	这	蛇的	脖子

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔːz] ,

with	his	claws	,
和	他的	爪子	,

但小龙虾很快就用爪子抓住了蛇的脖子，结束了这场冲突。

[ænd; ənd] ['sevərɪŋ] [ðə; ði] [hed] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and	severing	the	head	completely	from	his	body	.
和	切断	这	头	完全地	从	他的	身体	.

并将他的头颅完全从身体上砍了下来。

[ðɪs] [meɪ] [ə'pɪr] ['mɑːrvələs] ; [bʌt; bət] ['ɔːdəˌbɑːn] [telz] [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræt(ə)l] - [sneɪk]

This	may	appear	marvellous	;	but	Audubon	tells	a	story	of	a	rattle	-	snake
这	可能	出现	奇妙	;	但	奥杜邦	讲述	一个	故事	的	一个	嘎嘎作响	-	蛇

['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['skwɜːrəl] ,

chasing	and	over	-	taking	a	squirrel	,
追逐	和	超过	-	采取	一个	松鼠	,

这听起来或许很神奇；但奥杜邦讲述的却是一条响尾蛇追逐并制服一只松鼠的故事。

[wɪtʃ] [foʊks][ɪn] [ə'merɪkə] [daʊt] .

which	folks	in	America	doubt	.
哪个	各位	在	美国	怀疑	.

美国人对此表示怀疑。

['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

Spirit	of	Discovery	.
精神	的	发现	.

探索精神。

['pɑːtəri] . [θriː]
POTTERY . 3
陶器 . 3

陶器.3

([kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)
(Continued from page 284 .)
(持续 从 页 - .)

（接第284页）

['tʃaɪnə] .
China .
中国 .

中国。

[ðə; ðiː] [neɪm] ['tʃaɪnə] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪz] [noʊn] [ɪn]
The name China , by which the ware that I am about to describe is known in
这 姓名 中国 , 经过 哪个 这 仓库 那 我 是 关于 到 描述 是 已知 在
['ɪŋgləndˌ]
England ,
英格兰 ,

我即将描述的这种瓷器在英国被称为"中国瓷器"。

[ʃoʊz] [sə'fɪʃntli] [ðə; ðiː] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
shows sufficiently the country from which we have received it .
演出 足够 这 国家 从 哪个 我们 有 已收到 它 .

充分展现了我们收到这件物品的国家。

[ðə; ðiː][tɜːrm] ['pɔːrsəlɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðiː]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ɪz]
The term porcelain , which is applied to it on the continent of Europe , is
这 学期 瓷 , 哪个 是 应用 到 它 在 这 大陆 的 欧洲 , 是
[ɪ'tæliən] ;
Italian ;
意大利语 ;

在欧洲大陆，瓷器一词源于意大利语；

[ˌpɔːrsə'lɑːnə] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ][ðə; ðiː] [neɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jʊnəˌvælv] ['ʃɛlz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ðiː]
porcellana being in that language the name of those univalve shells forming the
瓷器 存在 在 那 语言 这 姓名 的 那些 单壳类 贝壳 成型 这
['dʒiːnəs] [saɪ'priːə] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kɒŋ'kɒlədʒɪst] ,
genus cypraea of the conchologist ,
属 莎草 的 这 贝壳学家 ,

porcellana 在那种语言中是贝壳学家所称的 cypraea 属单壳贝类的名称。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [ɑːrtʃt] [bæk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][hɔːg] (['pɔrkoʊ] , ['aɪtəl] .) ,
which have a high arched back like that of the hog (porco , Ital .) ,
哪个 有 一个 高的 拱形 后退 喜欢 那 的 这 猪 (porco , 意大利 .) ,

它们的背部高高拱起，像猪（意大利语：porco）一样。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [waɪt] , [smuːð] ,
and are remarkable for the white , smooth ,
和 是 卓越 为了 这 白色的 , 光滑的 ,

它们以洁白、光滑而著称，

['vɪtriəs] ['glɑːsɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɜːrfɪs] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʃel] , [ænd; ənd]
vitreous glossiness of the surface about the mouth of the shell , and
玻璃 光泽 的 这 表面 关于 这 嘴 的 这 壳 , 和

贝壳口部表面呈现玻璃般的光泽，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 325]
[页 -]

[第325页]

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['kaʊri] ([saɪ'pri:ə] [məu'neitə]) , ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rfɪs] .

sometimes	**,**	**as**	**in**	**the**	**common**	**cowry**	**(**	**Cypraea**	**moneta**	**)**	**,**	**over**	**the**	**whole**	**surface**	**.**
有时	,	作为	在	这	常见的	贝	(	棟	莫内塔	)	,	超过	这	所有的	表面	.

有时，例如在普通贝壳（Cypraea moneta）中，会在整个表面形成斑点。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['pɔ:rsəlɪn] [su:n] [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði]

The	**introduction**	**of**	**the**	**Chinese**	**porcelain**	**soon**	**excited**	**a**	**strong**	**desire**	**in**	**the**
这	介绍	的	这	中国人	瓷	很快	兴奋的	一个	强的	欲望	在	这

['veriəs] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'ti:] ;

various	**countries**	**of**	**Europe**	**to**	**imitate**	**it**	**;**
各种各样的	国家	的	欧洲	到	模拟	它	;

中国瓷器的传入很快激起了欧洲各国强烈的仿制欲望;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs]

but	**as**	**the**	**establishment**	**of**	**experimental**	**manufactories**	**for**	**this**	**purpose**
但	作为	这	建立	的	实验	工厂	为了	这	目的

[rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] ,

required	**the**	**expenditure**	**of**	**considerable**	**sums**	**,**
必需的	这	支出	的	大量	总和	,

但是，为此目的建立实验性工厂需要花费大量资金，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][rɪsk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['pɝ:sənz] ,

and	**at**	**a**	**risk**	**beyond**	**the**	**means**	**of**	**private**	**persons**	**,**
和	在	一个	风险	超过	这	方法	的	私人的	人	,

而且风险超出了私人所能承受的范围。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tʃi:fli] [tu:; tə][ðə; ði][mju:'nɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔvrinz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk]

it	**is**	**chiefly**	**to**	**the**	**munificence**	**of**	**the**	**sovereigns**	**of**	**Europe**	**that**	**the**	**public**
它	是	主要	到	这	慷慨	的	这	君主	的	欧洲	那	这	民众

[ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [steps] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑ:rt] .

are	**indebted**	**for**	**the**	**first**	**steps**	**made**	**in**	**this**	**interesting**	**art**	**.**
是	负债累累	为了	这	第一的	步骤	制成	在	这	有趣的	艺术	.

公众主要要感谢欧洲君主的慷慨解囊，才使得这门有趣的艺术得以迈出第一步。

[ɪn]['dʒɜ:rməni] , ['kemɪsts] [ænd; ənd][ˌmɪnə'rælədʒɪst][wɜ:r; wər][set][tu:; tə][wɜ:rk] ;

In	**Germany**	**,**	**chemists**	**and**	**mineralogists**	**were**	**set**	**to**	**work**	**;**
在	德国	,	化学家	和	矿物学家	是	放	到	工作	;

在德国，化学家和矿物学家们开始工作;

[ðə; ði]['lætər][tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] [rɔ:] [mə'tɪriəlz] ,

the	**latter**	**to**	**seek**	**for**	**the**	**most**	**appropriate**	**raw**	**materials**	**,**
这	后者	到	寻找	为了	这	最多	合适的	生的	材料	,

后者则寻找最合适的原材料。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər][tu:; tə]['pjʊrɪfaɪ][ænd; ənd][tu:; tə][kəm'baɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst]

and	**the**	**former**	**to**	**purify**	**and**	**to**	**combine**	**them**	**in**	**the**	**most**
和	这	以前的	到	净化	和	到	结合	他们	在	这	最多

[ˌædvən'teɪdʒəs] [prə'pɔ:ʃəns] .

advantageous	**proportions**	**.**
有利	比例	.

前者用于提纯，后者用于将二者以最有利的比例组合。

[ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði] ['veri] ['sensəb(ə)l][plæn][ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

The	**French**	**government**	**adopted**	**the**	**very**	**sensible**	**plan**	**of**	**instructing**	**some**	**of**
这	法语	政府	已采用	这	非常	明智的	计划	的	指导	一些	的

[ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['miʃənəriz] ,

the	**Jesuit**	**missionaries**	**,**
这	耶稣会	传教士	,

法国政府采取了一个非常明智的计划，即培训一些耶稣会传教士。

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,

who	**at**	**that**	**time**	**had**	**penetrated**	**to**	**the**	**court**	**of**	**China**	**,**
WHO	在	那	时间	有	渗透	到	这	法庭	的	中国	,

当时已潜入中国朝廷的人

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['empaɪər] ,

and	**into**	**most**	**of**	**the**	**provinces**	**of**	**that**	**empire**	**,**
和	进入	最多	的	这	省份	的	那	帝国	,

并进入了该帝国的大部分省份，

[tuː; tə] [kə'lekt] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

to	**collect**	**on**	**the**	**spot**	**specimens**	**of**	**the**	**materials**	**employed**	**by**	**the**	**Chinese**
到	收集	在	这	点	标本	的	这	材料	受雇	经过	这	中国人

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

现场采集中国人自己使用的材料标本，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːses] .

together	**with**	**the**	**particulars**	**of**	**the**	**process**	**.**
一起	和	这	细节	的	这	过程	.

以及流程的具体细节。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [rɪ'zʌlt] [ðʌs] [əb'teɪnd] [ɪz] [nɑːt] [noʊn] ;

The	**precise**	**result**	**thus**	**obtained**	**is**	**not**	**known**	**;**
这	精确的	结果	因此	获得	是	不是	已知	;

由此得到的具体结果尚不清楚；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['raɪv(ə)lri] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['rɔɪəl] [ˌmænjʊ'fæktəriz]

for	**as**	**a**	**considerable**	**rivalry**	**existed**	**between**	**the**	**different**	**royal**	**manufactories**
为了	作为	一个	大量	对抗	存在	之间	这	不同的	皇家	工厂

[ʌv; əv] [ðɪs] [wer] ,

of	**this**	**ware**	**,**
的	这	仓库	,

因为各个皇家瓷器作坊之间存在着相当大的竞争，

[ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [kept] [æz; əz] ['siːkrət] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l]

the	**most**	**valuable**	**information**	**would**	**of**	**course**	**be**	**kept**	**as**	**secret**	**as**	**possible**
这	最多	有价值的	信息	会	的	课程	是	保留	作为	秘密	作为	可能的

.

:
.

最有价值的信息当然要尽可能保密。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] , [ðæt] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] - , [nɪr]

Of	**the**	**European**	**manufactories**	**of**	**porcelain**	**,**	**that**	**established**	**at**	**Miessen**	**,**	**near**
的	这	欧洲的	工厂	的	瓷	,	那	已确立的	在	-	,	靠近

['drezdən] ,

Dresden	**,**
德累斯顿	,

在欧洲的瓷器制造厂中，位于德累斯顿附近米森的瓷器制造厂尤为突出。

[baɪ] [ɔː'gʌstəs] [ɪ'lektər] [ʌv; əv] ['sæksəni] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['poʊlənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv]

by	**Augustus**	**Elector**	**of**	**Saxony**	**and**	**King**	**of**	**Poland**	**,**	**in**	**the**	**early**	**part**	**of**
经过	奥古斯都	选民	的	萨克森	和	国王	的	波兰	,	在	这	早期的	部分	的

[ðə; ði] 17th ['sentʃəri] ,

the	**17th**	**century**	**,**
这	17th	世纪	,

由萨克森选帝侯兼波兰国王奥古斯都于17世纪初颁布

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ðæt][əs'paiəd][tu:; tə][ə; eɪ][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌtʃaɪ'ni:z] .

was	the	first	that	aspired	to	a	competition	with	the	Chinese	.
曾是	这	第一的	那	渴望	到	一个	竞赛	和	这	中国人	.

它是第一个立志与中国竞争的国家。

[ɪn][kəm'pæktnəs,'kɑ:mpæktnəs][ʌv; əv]['tekstʃər][ænd; ənd][ɪnˌfjʊzə'bɪlətɪ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rekənd] ['pɜ:rfɪkt]

In	compactness	of	texture	and	infusibility	it	was	reckoned	perfect
在	紧凑	的	质地	和	不渗漏性	它	曾是	估计	完美的

[ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

a	hundred	years	ago	.
一个	百	年	前	.

一百年前，人们认为它的质地紧实且不粘稠，堪称完美。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] [waɪt] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔ:rsəlɪn] ,

It	is	not	quite	so	white	as	some	of	the	French	and	English	porcelains	,
它	是	不是	相当	所以	白色的	作为	一些	的	这	法语	和	英语	瓷器	,

它不像某些法国和英国瓷器那样洁白。

[bʌt; bət][ɪz] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn][ɪts] ['peɪntɪŋ] , ['gɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dekə'reiʃəns] .

but	is	inferior	to	none	in	its	painting	,	gilding	,	and	other	decorations	.
但	是	下	到	没有任何	在	它是	绘画	,	镀金	,	和	其他	装饰	.

但在绘画、镀金和其他装饰方面，它不逊色于任何其他建筑。

[ðə; ði] [frentʃ] ['rɔɪəl] [ˌmænjə'fæktəri][æt; ət] - , [nɪr] ['pærɪs] ,

The	French	royal	manufactory	at	Sevrès	,	near	Paris	,
这	法语	皇家	工厂	在	-	,	靠近	巴黎	,

位于巴黎附近塞夫尔的法国皇家瓷器厂

[hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['grædʒuəli] [əd'vænsɪŋ] [steɪt] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]

has	been	for	several	years	in	a	gradually	advancing	state	,	with	regard	to
有	到过	为了	一些	年	在	一个	逐步地	前进	状态	,	和	看待	到

[ðə; ði] ['waɪtnəs] ,

the	whiteness	,
这	白人	,

就白皙程度而言，这种趋势已经持续了数年，并且逐渐发展下去。

[kəm'pæktnəs,'kɑ:mpæktnəs] , [ænd; ənd][ɪnˌfjʊzə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , [ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

compactness	,	and	infusibility	of	the	body	,	the	elegance	of	the
紧凑	,	和	不渗漏性	的	这	身体	,	这	优雅	的	这

[fɔ:rmz] , [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] ,

forms	,	the	brilliancy	of	the	colours	,
表格	,	这	才华横溢	的	这	颜色	,

机身的紧凑性和不粘性，造型的优雅，色彩的绚丽，

[ðə; ði] [ɪ'læbərətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][su:'pɜ:rb] [ɪn'rɪtʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	elaborateness	of	the	drawing	,	and	the	superb	enrichments	of	the
这	精细	的	这	绘画	,	和	这	高超	富集	的	这

['gɪldɪŋ] .

gilding	.
镀金	.

图画的精细程度，以及镀金的华丽装饰。

[ðə; ði] ['praɪvət] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ʌv; əv] ['pɔ:rsəlɪn] [ɪn] [fræns] ['ɪmɪteɪt] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

The	private	manufactories	of	porcelain	in	France	imitate	and	approach	more	or	less
这	私人的	工厂	的	瓷	在	法国	模拟	和	方法	更多的	或者	较少的

[nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

near	to	the	royal	establishment	.
靠近	到	这	皇家	建立	.

法国的私人瓷器厂模仿皇家瓷器厂，或多或少地接近其风格。

[æt; ət][bɜːr'lɪn][ænd; ənd][æt; ət] [vi'enə] [ɑːr; ər]['rɔɪəl] ['pɔːrsəlɪn] [ˌmænjʊ'fæktəriz][ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] ,

At	Berlin	and	at	Vienna	are	royal	porcelain	manufactories	in	high	esteem	,
在	柏林	和	在	维也纳	是	皇家	瓷	工厂	在	高的	尊重	,

柏林和维也纳都有享有盛誉的皇家瓷器厂。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlər] [steɪts] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

as	well	as	in	some	of	the	smaller	states	of	Germany	.
作为	出色地	作为	在	一些	的	这	较小的	各州	的	德国	.

以及德国的一些较小州。

['brɪtɪʃ] ['pɔːrsəlɪn] .

British	Porcelain	.
英国	瓷	.

英国瓷器。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [æt; ət][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]

The	first	manufactories	of	porcelain	in	England	were	those	at	Bow	,	and
这	第一的	工厂	的	瓷	在	英格兰	是	那些	在	弓	,	和

[æt; ət] ['tʃelsi] , [nɪr] ['lʌndən] .

at	Chelsea	,	near	London	.
在	切尔西	,	靠近	伦敦	.

英国最早的瓷器制造厂位于伦敦附近的鲍区和切尔西区。

[ɪn] [ðiːz] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɔːft] ['pɔːrsəlɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] .

In	these	,	however	,	nothing	but	soft	porcelain	was	made	.
在	这些	,	然而	,	没有什么	但	柔软的	瓷	曾是	制成	.

然而，在这些地方，只生产软瓷器。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [waɪt] [kleɪ] [ænd; ənd] [faɪn] [waɪt] [sænd][frʌm; frəm]['æləm] [beɪ] ,

This	was	a	mixture	of	white	clay	and	fine	white	sand	from	Alum	bay	,
这	曾是	一个	混合物	的	白色的	黏土	和	美好的	白色的	沙	从	明矾	湾	,

这是来自阿勒姆湾的白色粘土和细白沙的混合物。

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊndɪd] [glæs] [wʌz; wəz]

in	the	Isle	of	Wight	,	to	which	such	a	proportion	of	pounded	glass	was
在	这	小岛	的	怀特岛	,	到	哪个	这样的	一个	部分	的	猛击	玻璃	曾是

['ædɪd] [æz; əz] ,

added	as	,
额外	作为	,

在怀特岛，人们向其中添加了一定比例的碎玻璃，

[wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [wer] [tuː; tə] ['sɔːfn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [luːz] [ɪts][fɔːrm] ,

without	causing	the	ware	to	soften	so	as	to	lose	its	form	,
没有	导致	这	仓库	到	软化	所以	作为	到	失去	它是	形式	,

而不使器皿软化以致变形，

[wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [red] [hiːt] [ə; eɪ]['semi] - [træns'pærənsi] [rɪ'zemblɪŋ]

would	give	it	when	exposed	to	a	full	red	heat	a	semi	-	transparency	resembling
会	给	它	什么时候	裸露	到	一个	满的	红色的	热	一个	半	-	透明度	类似

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] ['pɔːrsəlɪn] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] .

that	of	the	fine	porcelain	of	China	.
那	的	这	美好的	瓷	的	中国	.

经受高温炙烤后，会呈现出类似中国精美瓷器的半透明状。

[ðə; ði] ['tʃelsi] [wer] , [bɪ'saɪdz] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]

The	Chelsea	ware	,	besides	bearing	a	very	imperfect	similarity	in	body	to	the
这	切尔西	仓库	,	除了	轴承	一个	非常	不完善	相似	在	身体	到	这

[ˌtʃaɪ'niːz] ,

Chinese	,
中国人	,

切尔西瓷器除了在形体上与中国瓷器有非常不完美的相似之处外，

[əd'mɪtɪd] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri]['fju:zəbəl] [li:d] [gleɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ɪts] ['pætərn] ,

admitted	only	of	a	very	fusible	lead	glaze	;	and	in	the	taste	of	its	patterns	,
承认	仅有的	的	一个	非常	可熔的	带领	釉	;	和	在	这	品尝	的	它是	图案	,

仅允许使用极易熔化的铅釉；并且就其图案的品味而言，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [stʊd] [æz; əz] [loʊ] [pər'hæps][æz; əz] ['eni] [ɑ:n][ðə; ði]

and	in	the	style	of	their	execution	,	stood	as	low	perhaps	as	any	on	the
和	在	这	风格	的	他们的	执行	,	站立	作为	低的	也许	作为	任何	在	这

[lɪst] .

list	.
列表	.

就其执行风格而言，它们或许是榜单上排名最低的。

[ðə; ði]['tʃaɪnə][wɜ:rks][æt; ət]['dɜ:rbi] [kʌm] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði][nekst][ɪn] [deɪt] ; [ðen] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	china	works	at	Derby	come	,	I	believe	,	the	next	in	date	;	then	those	of
这	中国	作品	在	德比	来	,	我	相信	,	这	下一个	在	日期	;	然后	那些	的

['wʊstər] ,

Worcester	,
伍斯特	,

我认为，德比的瓷器厂的瓷器年代次之；然后是伍斯特的瓷器厂。

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - : [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['mɑ:dərn][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kəjlpɔ:t] , [ɪn]

established	in	1751	:	and	the	most	modern	are	those	of	Coalport	,	in
已确立的	在	-	:	和	这	最多	现代的	是	那些	的	科尔波特	,	在

['ʃrɑ:pʃər; 'ʃrɑ:pʃɪr] ;

Shropshire	;
什罗普郡	;

始建于 1751 年；其中最新的是位于什罗普郡科尔波特的那些教堂；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] , [ɪn] ['stæfədʃiə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv]

of	the	neighbourhood	of	Newcastle	,	in	Staffordshire	,	and	in	other	parts	of
的	这	邻里	的	纽卡斯尔	,	在	斯塔福德郡	,	和	在	其他	部分	的

[ðæt] ['kaʊnti] .

that	county	.
那	县	.

位于斯塔福德郡纽卡斯尔附近以及该郡其他地区。

[ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] [kleɪ] [ju:st] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rks][ɪz] [əb'teɪnd] [ɪn]['kɔ:rnwɑ:l] ,

The	porcelain	clay	used	at	present	in	all	the	English	works	is	obtained	in	Cornwall	,
这	瓷	黏土	用过的	在	展示	在	全部	这	英语	作品	是	获得	在	康沃尔郡	,

目前英国所有瓷器作品中使用的瓷土均产自康沃尔郡。

[baɪ] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtɪd] ['grænɪt] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rz] [ɪn] ['sevrəl]

by	pounding	and	washing	over	the	gray	disintegrated	granite	which	occurs	in	several
经过	猛击	和	洗涤	超过	这	灰色的	解体	花岗岩	哪个	发生	在	一些

[pɑ:rts][ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊnti] :

parts	of	that	county	:
部分	的	那	县	:

通过敲打和冲洗该县多处存在的灰色风化花岗岩：

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðə; ði][kwɔ:rts][ænd; ənd]['maɪkə][ɑ:r; ər][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] ,

by	this	means	the	quartz	and	mica	are	got	rid	of	,
经过	这	方法	这	石英	和	云母	是	得到	摆脱	的	,

通过这种方法可以去除石英和云母。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪ] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdi:ˌkɑ:mpə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['felspɑ:][ɪz][prəʊ'kjʊəd][ɪn]

and	the	clay	resulting	from	the	decomposition	of	the	felspar	is	procured	in
和	这	黏土	结果	从	这	分解	的	这	长石	是	采购	在

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ,

the	form	of	a	white	,
这	形式	的	一个	白色的	,

长石分解产生的粘土呈白色，

['sʌmwʌt] ['grɪti] ['paʊdər] .
somewhat **gritty** **powder** **.**
有些 粗粝的 粉末 .

粉末略带颗粒感。

[ðɪs] [kleɪ] [ɪz][nɑ:t]['fju:zəbəl][baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [hi:t] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fə:nisiz] , [ðoʊ] [ðə; ði]
This **clay** **is** **not** **fusible** **by** **the** **highest** **heat** **of** **our** **furnaces** **,** **though** **the**
这 黏土 是 不是 可熔的 经过 这 最高 热 的 我们的 熔炉 , 尽管 这
['felspɑ:] ,
felspar **,**
长石 ,

这种粘土即使在我们炉子的最高温度下也无法熔化，尽管其中含有长石，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdi:ˌkɑ:mpə'zɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'raɪvd] , [fɔ:rmz][ə; eɪ]['spʌndʒi] [mɪlk] - [waɪt]
from **the** **decomposition** **of** **which** **it** **is** **derived** **,** **forms** **a** **spongy** **milk** **-** **white**
从 这 分解 的 哪个 它 是 衍生的 , 表格 一个 海绵状的 牛奶 - 白色的
[glæs] ,
glass **,**
玻璃 ,

它分解后会形成一种海绵状的乳白色玻璃。

[ɔ:r][ɪ'næm(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [waɪt] [hi:t] .
or **enamel** **,** **at** **a** **low** **white** **heat** **.**
或者 搪瓷 , 在 一个 低的 白色的 热 .

或搪瓷，低温加热。

[bʌt; bət]['felspɑ:] , [wen] [ˌdi:kəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɜ:rkə'leɪʃn] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz][ə; eɪ]
But **felspar** **,** **when** **decomposed** **by** **the** **percolation** **of** **water** **,** **while** **it** **forms** **a**
但 长石 , 什么时候 分解 经过 这 渗滤 的 水 , 尽管 它 表格 一个
[kən'stɪtʃuənt] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,
constituent **of** **granite** **,**
组分 的 花岗岩 ,

但是，长石在水的渗流作用下分解时，虽然它是花岗岩的组成部分，

['lu:zɪz][ðə; ði] ['pɑ:tæʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'gri:diənts] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - [pər]
loses **the** **potash** **,** **which** **is** **one** **of** **its** **ingredients** **to** **the** **amount** **of** **about** **15** **per**
失败 这 钾肥 , 哪个 是 一 的 它是 原料 到 这 数量 的 关于 - 每
[sent] ,
cent **,**
中心 ,

其中一种成分钾肥会流失约15%，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][ˌfjʊzə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðɪs] ['lætər] ['sʌbstəns] [im'pɑ:ts] .
and **with** **it** **the** **fusibility** **that** **this** **latter** **substance** **imparts** **.**
和 和 它 这 熔合性 那 这 后者 物质 赋予 .

以及后一种物质所赋予的可熔性。

[ðə; ði] [sɪ'lɪʃəs] [ɪn'gri:diənt] [ɪz]['kælsaɪnd] [flɪnt] ; [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] [wɜ:rks] ,
The **siliceous** **ingredient** **is** **calcined** **flint** **;** **and** **in** **some** **of** **the** **porcelain** **works** **,**
这 硅质 成分 是 煅烧 燧石 ; 和 在 一些 的 这 瓷 作品 ,

硅质成分是煅烧燧石；在一些瓷器厂中，

([pər'tɪkjələrli] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðoʊz] [æt; ət] ['wʊstər] ,) [ðə; ði] ['soʊpstoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪzərd] -
(particularly **,** **I** **believe** **,** **those** **at** **Worcester** **,** **)** **the** **soapstone** **from** **the** **Lizard** **-**
(特别 , 我 相信 , 那些 在 伍斯特 ,) 这 滑石 从 这 蜥蜴 -
[pɔɪnt] , [ɪn]['kɔ:rnwɑ:l] , [ɪz] [ɪm'plɔɪd] .
point **,** **in** **Cornwall** **,** **is** **employed** **.**
观点 , 在 康沃尔郡 , 是 受雇 .

（尤其是伍斯特的那些）使用了康沃尔郡利泽德角的皂石。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [ə'vaʊd] [mə'tɪrɪəlz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ælkəlaɪz] ,

These	are	all	the	avowed	materials	;	but	there	is	little	doubt	that	the	alkalies	,
这些	是	全部	这	公开承认	材料	;	但	那里	是	小的	怀疑	那	这	碱金属	,

这些都是公认的物质；但毫无疑问，碱金属，

[ɔːr]['ælkəlaɪn] [ɜːrθ] , ['iːðər] [pjʊr] [ɔːr][ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [juːst] ,

or	alkaline	earths	,	either	pure	or	in	combination	,	are	also	used	,
或者	碱性	地球	,	任何一个	纯的	或者	在	组合	,	是	还	用过的	,

或者也可以使用纯碱土金属或碱土金属化合物。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'griːdiənts] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - ['fjuːʒ(ə)n]

in	order	to	dispose	the	other	ingredients	to	assume	that	state	of	semi	-	fusion
在	命令	到	处置	这	其他	原料	到	认为	那	状态	的	半	-	融合

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] .

characteristic	of	porcelain	.
特征	的	瓷	.

为了处置其他成分，使其呈现瓷器特有的半熔融状态。

([ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ɑːr; ər]) [ðə; ði]['graɪndɪŋ][ænd; ənd] [duː] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

(	The	principal	processes	are	)	the	grinding	and	due	mixture	of	the
(	这	主要的	流程	是	)	这	研磨	和	到期的	混合物	的	这

[ɪn'griːdiənts] ,

ingredients	,
原料	,

主要工序包括：原料的研磨和适当混合。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [mæs] [sə'fɪʃntli] ['plæstɪk] ; [ðə; ði] ['fɔːmiŋ] [ðɪs] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl]

in	order	to	obtain	a	mass	sufficiently	plastic	;	the	forming	this	mass	on	the	wheel
在	命令	到	获得	一个	大量的	足够	塑料	;	这	成型	这	大量的	在	这	车轮

;

;

;

为了获得具有足够可塑性的质量；在轮子上成型该质量；

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['draɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wer] ; [ðə; ði][fɜːrst]['faɪərɪŋ] ,

the	subsequent	drying	of	the	ware	;	the	first	firing	,
这	随后的	烘干	的	这	仓库	;	这	第一的	射击	,

随后对器物进行干燥；第一次烧制，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] ; [ðə; ði]

by	which	it	is	brought	to	the	state	of	biscuit	;	the
经过	哪个	它	是	带来	到	这	状态	的	饼干	;	这

通过这种方法，它被制成饼干状；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	326	]
[	页	-	]

[第326页]

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːmər] ['kʌlərz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪt] ;

application	of	the	firmer	colours	occasionally	on	the	surface	of	the	biscuit	;
应用	的	这	更坚固	颜色	偶尔	在	这	表面	的	这	饼干	;

偶尔在饼干表面涂抹较浓稠的颜料；

[ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bɪskɪt] [ɪn][ðə; ði] [gleɪz] ; [ðə; ði]['sekənd]['faɪərɪŋ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gleɪz] [ɪz]

the	dipping	the	biscuit	in	the	glaze	;	the	second	firing	,	by	which	the	glaze	is
这	浸渍	这	饼干	在	这	釉	;	这	第二	射击	,	经过	哪个	这	釉	是

['vɪtrɪfaɪd] ;

vitrified	;
玻璃化	;

将饼干浸入釉料中；第二次烧制，使釉料玻璃化；

[ðə; ði] ['penslɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['tendər] ['kʌlərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪz] ;

the	pencilling	in	of	the	more	tender	colours	on	the	surface	of	the	glaze	;
这	铅笔画	在	的	这	更多的	投标	颜色	在	这	表面	的	这	釉	;

在釉面表面用铅笔勾勒出较为柔和的色彩;

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd][læst]['faɪərɪŋ] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] .

and	the	third	and	last	firing	that	is	given	to	the	porcelain	.
和	这	第三	和	最后的	射击	那	是	给定	到	这	瓷	.

以及瓷器进行的第三次也是最后一次烧制。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔ:rsəlɪn] [ɪz][ðə; ði][best]

It	is	not	for	me	to	determine	which	of	our	English	porcelains	is	the	best
它	是	不是	为了	我	到	决定	哪个	的	我们的	英语	瓷器	是	这	最好的

;
;
;

我无权评判我们英国瓷器中哪一款最好;

['prɑ:bəbli] , [ɪn'di:d] , [wʌn] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [su:'pɪriər] [ɪn] ['hɑ:rdnəs] , [ə'nʌðər] [ɪn] ['waɪtnəs] ,

probably	,	indeed	,	one	will	be	found	superior	in	hardness	,	another	in	whiteness	,
大概	,	的确	,	一	将要	是	成立	优越的	在	硬度	,	其他	在	白人	,

很可能，其中一种硬度更高，另一种则更白。

[ə; eɪ][θɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ænd; ənd] ['i:vənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪz] ,

a	third	in	the	thinness	and	evenness	of	the	glaze	,
一个	第三	在	这	薄	和	均匀度	的	这	釉	,

釉面厚度和均匀度方面，三分之一

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

a	fourth	in	the	form	of	the	articles	,	a	fifth	in	the	design	,
一个	第四	在	这	形式	的	这	文章	,	一个	第五	在	这	设计	,

第四部分体现在文章的形式上，第五部分体现在设计上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪksθ][ɪn][ðə; ði] ['kʌlərz] .

and	a	sixth	in	the	colours	.
和	一个	第六	在	这	颜色	.

还有第六个彩色款。

[ɪn] ['hɑ:rdnəs] [ænd; ənd][ɪn][ˌfjʊzə'bɪləti] ,

In	hardness	and	in	fusibility	,
在	硬度	和	在	熔合性	,

就硬度和熔点而言，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [ɔ:l] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] ['drezdən] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] - ['pɔ:rsəlɪn] ;

they	are	probably	all	inferior	to	the	Dresden	and	to	the	Sevrès	porcelain	;
他们	是	大概	全部	下	到	这	德累斯顿	和	到	这	-	瓷	;

它们可能都不如德累斯顿瓷器和塞夫尔瓷器;

[fɔ:r; fər] ['pi:sɪz] [ɪn] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ɪn] [waɪt] [gleɪz] , [frʌm; frəm][bəuθ] [ði:z] [ˌmænjʊ'fæktəriz] , [ɑ:r; ər]

for	pieces	in	biscuit	and	in	white	glaze	,	from	both	these	manufactories	,	are
为了	件	在	饼干	和	在	白色的	釉	,	从	两个都	这些	工厂	,	是

[ɪm'pɔ:rtɪd] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑ:ntətiz] ,

imported	in	considerable	quantities	,
进口	在	大量	数量	,

饼干状和白色釉面的饼干，这两家工厂都大量进口。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪr] .

in	order	to	be	painted	and	finished	here	.
在	命令	到	是	绘	和	完成的	这里	.

为了在这里进行涂漆和完成。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kə'mensmənt]

But	it	is	equally	certain	,	that	the	last	ten	years	have	seen	the	commencement
但	它	是	同样地	肯定	,	那	这	最后的	十	年	有	已见	这	开始

,

,

,

但同样可以肯定的是，过去十年见证了这一趋势的开始，

[ænd; ənd] , [ɪn][pɑːrt] , [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [ðɪs] ['fæbrɪk] ,

and	,	in	part	,	the	completion	,	of	such	improvements	in	this	fabric	,
和	,	在	部分	,	这	完成	,	的	这样的	改进	在	这	织物	,

并且，在某种程度上，完成了这种结构中的此类改进

[æz; əz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔːrsəlɪn] [ɑːn][æn; ən] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

as	will	probably	place	the	English	porcelains	on	an	equality	with	the	best	of
作为	将要	大概	地方	这	英语	瓷器	在	一个	平等	和	这	最好的	的

[ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ˌjʊrə'piːən] [wʌnz] .

the	continental	European	ones	.
这	大陆	欧洲的	一个	.

这很可能使英国瓷器与欧洲大陆最好的瓷器并驾齐驱。

[əd'væntɪdʒ] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - [træns'pærənsi] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn]

Advantage	has	recently	been	taken	of	the	semi	-	transparency	of	porcelain
优势	有	最近	到过	已采取	的	这	半	-	透明度	的	瓷

['bɪskɪt] [tuː; tə][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [pleɪts] ,

biscuit	to	form	it	into	plates	,
饼干	到	形式	它	进入	盘子	,

最近人们利用瓷坯的半透明特性，将其制成盘子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['lændskeips] [ænd; ənd]

and	to	delineate	upon	it	some	very	beautiful	copies	of	landscapes	and
和	到	勾勒	之上	它	一些	非常	美丽的	副本	的	风景	和

['ʌðər] ['drɔɪŋz] ,

other	drawings	,
其他	图画	,

并在上面描绘一些非常精美的风景画和其他绘画作品的复制品，

[baɪ][soʊ][ə'dæptɪŋ][ðə; ði] ['veriəs] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] ,

by	so	adapting	the	various	thicknesses	of	the	plate	as	to	produce	,
经过	所以	适应	这	各种各样的	厚度	的	这	盘子	作为	到	生产	,

通过调整板材的不同厚度，从而产生：

[wen] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ]

when	held	between	the	eye	and	the	light	,	the	effects	of	light	and	shadow
什么时候	握住	之间	这	眼睛	和	这	光	,	这	效果	的	光	和	阴影

[ɪn] ['kɑːmən] ['drɔɪŋz] .

in	common	drawings	.
在	常见的	图画	.

当置于眼睛和光线之间时，就能观察到普通绘画中光影的效果。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frentʃ] ['neɪbərz] .

The	invention	originated	in	the	ingenuity	of	our	French	neighbours	.
这	发明	起源于	在	这	独创性	的	我们的	法语	邻居	.

这项发明源于我们法国邻居的聪明才智。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər]
Notes **of** **a** **Reader**
笔记 的 一个 读者

读者笔记

[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] .
IMPROVEMENT **OF** **LANCASHIRE** **.**
改进 的 兰开夏郡 .

兰开夏郡的改善。

[ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv]
The **west** **of** **England** **has** **considerably** **the** **advantage** **over** **the** **eastern** **side** **of**
这 西方 的 英格兰 有 相当 这 优势 超过 这 东 边 的
[ðə; ði]['aɪlənd] .
the **island** **.**
这 岛 .

英格兰西部比该岛东部具有相当大的优势。

[wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['neɪtʃər] [dɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
One **way** **or** **another** **nature** **did** **much** **more** **for** **it** **.**
一 方式 或者 其他 自然 做过 很多 更多的 为了 它 .

无论从哪个方面来说，大自然都对此贡献良多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][wʌz; wəz]['sɪvəlaɪzd] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] ;
It **is** **true** **,** **that** **the** **eastern** **side** **was** **civilized** **much** **earlier** **;**
它 是 真的 , 那 这 东 边 曾是 文明 很多 早些时候 ;

的确，东部地区的文明发展历史要早得多；

[jet] ['hjuːmən][ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr]
yet **human** **ingenuity** **and** **industry** **have** **of** **late** **years** **been** **much** **more**
然而 人类 独创性 和 行业 有 的 晚的 年 到过 很多 更多的
[sək'sesfəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv]['neɪtʃər][tuː; tə][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] [ə'kaʊnt] .
successfully **employed** **in** **turning** **the** **gifts** **of** **nature** **to** **the** **best** **possible** **account** **.**
成功地 受雇 在 转弯 这 礼物 的 自然 到 这 最好的 可能的 帐户 .

然而，近年来，人类的聪明才智和勤劳精神在充分利用大自然的馈赠方面取得了更大的成功。

['aɪərlənd][ænd; ənd][ə'merɪkə][ɑːr; ər] ['kʌstəmərz] , [fɔːr; fər] [huːm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɪn]
Ireland **and** **America** **are** **customers** **,** **for** **whom** **,** **though** **they** **were** **long** **in**
爱尔兰 和 美国 是 顾客 , 为了 谁 , 尽管 他们 是 长的 在
['kʌmɪŋ] ,
coming **,**
未来 ,

爱尔兰和美国是我们的客户，尽管他们姗姗来迟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][weɪt] .
it **was** **worth** **while** **to** **wait** **.**
它 曾是 值得 尽管 到 等待 .

等待是值得的。

['æftər][ɔːl] , ['læŋkəʃə] [ɪz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði]
After **all** **,** **Lancashire** **is** **the** **most** **remarkable** **and** **characteristic** **feature** **in** **the**
后 全部 , 兰开夏郡 是 这 最多 卓越 和 特征 特征 在 这
[kəm'pærɪsn] .
comparison **.**
比较 .

毕竟，兰开夏郡是比较中最显著和最具特色的特征。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bækwərd] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
From **being** **among** **the** **most** **backward** **parts** **of** **England** **,**
从 存在 之中 这 最多 落后 部分 的 英格兰 ,

从英格兰最落后的地区之一，

[ðɪs] ['kaʊnti] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] .

this	county	has	worked	its	way	into	the	front	rank	.
这	县	有	工作	它是	方式	进入	这	正面	秩	.

这个县已经跻身前列。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

The	contrast	between	its	condition	up	to	the	middle	of	the	last	century	,
这	对比	之间	它是	状况	向上	到	这	中间	的	这	最后的	世纪	,

与上世纪中叶之前的状况相比，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪts] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

and	the	astonishing	spectacle	which	it	exhibits	at	present	,
和	这	惊人	奇观	哪个	它	展品	在	展示	,

以及它目前所展现的惊人景象，

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [kri'eɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːli] ['setld]

belongs	to	the	transformation	which	a	hundred	years	create	in	a	newly	settled
属于	到	这	转型	哪个	一个	百	年	创造	在	一个	新	定居

['kʌntri] [laɪk] [ə'merɪkə] ,

country	like	America	,
国家	喜欢	美国	,

这属于像美国这样的新兴定居国家在一百年内所发生的转变。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['grædʒuəl] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

far	more	than	to	the	gradual	improvements	and	changes	of	an	old
远的	更多的	比	到	这	逐渐地	改进	和	变化	的	一个	老的

['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] .

English	county	.
英语	县	.

远比一个古老英格兰郡的逐步改善和变化要多得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði] [kən'kɜːrənt] ['kɔːzɪz] , [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l][ðə; ði]

It	would	be	curious	to	analyze	the	concurrent	causes	,	and	marshal	the
它	会	是	好奇的	到	分析	这	并发	原因	,	和	元帅	这

[sək'sesɪv] [steps] ,

successive	steps	,
连续	步骤	,

分析其并发原因并梳理其后续步骤，将会是一件很有意思的事情。

[baɪ] [wɪtʃ] ['læŋkəʃə] [hæz; həz] [əd'vænst] ;

by	which	Lancashire	has	advanced	;
经过	哪个	兰开夏郡	有	先进的	;

兰开夏郡由此取得了进步；

— [nɑːt]['oʊnli] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [ə'prəʊprɪət] [tuː; tə][ɪt'self][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kri'eɪtɪv]

—	not	only	succeeding	in	appropriating	to	itself	a	leading	interest	in	the	creative
—	不是	仅有的	成功	在	挪用	到	本身	一个	领导	兴趣	在	这	有创造力的

[in'venʃənz] [ʌv; əv] [wɑːt] [ænd; ənd] ['ɑːrkraɪt] ,

inventions	of	Watt	and	Arkwright	,
发明	的	瓦	和	阿克赖特	,

——不仅成功地将对瓦特和阿克赖特创造性发明的领先兴趣据为己有，

[bʌt; bət] [kə'nektɪŋ] [ɪts] [neɪm] [ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

but	connecting	its	name	in	honourable	alliance	with	literature	and
但	连接	它是	姓名	在	光荣的	联盟	和	文学	和

['saɪəns] .

science	.
科学	.

但它的名字却与文学和科学结成了光荣的联盟。

[ðə; ði] ['veri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:ntreri] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wʊd] [ə'rɪdʒənəli] [hæv; həv]
The **very** **circumstances** **from** **which** **a** **contrary** **presumption** **would** **originally** **have**
这 非常 情况 从 哪个 一个 相反 假定 会 起初 有
[bɪn] [drɔ:n] ,
been **drawn** **,**
到过 绘制 ,

正是基于这些情况，最初才会得出相反的推定，

[hæv; həv] (['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf]) ['prɪnsəpli] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ɪts] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['prɑ:gres] .
have **(** **singularly** **enough** **)** **principally** **contributed** **to** **its** **extraordinary** **progress** **.**
有 (单独地 足够的) 主要 贡献 到 它是 非凡的 进步 .

（仅此一项）就对其非凡的进步做出了主要贡献。

['læŋkəʃə] [oʊz] [ðə; ði] [kə'nælz] ,
Lancashire **owes** **the** **canals** **,**
兰开夏郡 欠款 这 运河 ,

兰开夏郡欠运河的债

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['θɜ:roʊfer] [ʌv; əv] [ðæt] [end] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪn] [tɜ:rnd]
by **which** **the** **commercial** **thoroughfare** **of** **that** **end** **of** **England** **has** **been** **turned**
经过 哪个 这 商业的 通道 的 那 结尾 的 英格兰 有 到过 转向
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hʌmbər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɚzi] ,
from **the** **Humber** **to** **the** **Mersey** **,**
从 这 亨伯 到 这 默西河 ,

由此，英格兰那一端的商业要道从亨伯河转向了默西河。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪr] .
to **the** **enterprise** **of** **a** **Peer** **.**
到 这 企业 的 一个 同伴 .

对等企业。

[ˌaɪ 'ti:] [oʊz] [ðə; ði] [dɑ:ks] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] ['roʊmən] [prɪ'zentɪmənt]
It **owes** **the** **docks** **,** **which** **have** **about** **them** **almost** **a** **Roman** **presentiment**
它 欠款 这 码头 , 哪个 有 关于 他们 几乎 一个 罗马 预感
[ʌv; əv] ['fju:tʃər] ['greɪtnəs] ,
of **future** **greatness** **,**
的 未来 伟大 ,

它要归功于码头，码头周围几乎有一种罗马人预示未来辉煌的气息。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .
to **the** **spirit** **of** **a** **Corporation** **.**
到 这 精神 的 一个 公司 .

秉承公司精神。

[ˌaɪ 'ti:] [oʊz] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,
It **owes** **the** **taste** **and** **accomplishments** **,**
它 欠款 这 品尝 和 成就 ,

它归功于品味和成就，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɪts] [welθ] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd]
by **which** **the** **character** **of** **its** **wealth** **has** **been** **raised** **above** **the** **drudgery** **and**
经过 哪个 这 特点 的 它是 财富 有 到过 提高 多于 这 苦役 和
[fə'nætɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['mʌni] - ['getɪŋ] ,
fanaticism **of** **money** **-** **getting** **,**
狂热 的 钱 - 获得 ,

由此，其财富的性质超越了单纯的敛财和狂热。

['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [dɪ'sentəz] .
almost **entirely** **to** **the** **zeal** **of** **a** **few** **Dissenters** **.**
几乎 完全 到 这 热情 的 一个 很少 异议者 .

几乎完全是出于少数持不同政见者的热情。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['klɪntən] [ɪz][nɑːt][soʊ] [prɪ] - ['emɪnəntli] [juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəˈnæl]

The	name	of	Governor	Clinton	is	not	so	pre	-	eminently	united	with	the	canal
这	姓名	的	州长	克林顿	是	不是	所以	预	-	非常	团结的	和	这	运河

['pɑːləsi][ʌv; əv][əˈmerɪkə] ,

policy	of	America	,
政策	的	美国	,

克林顿州长的名字与美国的运河政策并没有那么紧密地联系在一起。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bridʒˌwɔtə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəˈnælz][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

as	is	the	name	of	the	Duke	of	Bridgewater	with	the	canals	of	England	.
作为	是	这	姓名	的	这	公爵	的	布里奇沃特	和	这	运河	的	英格兰	.

就像布里奇沃特公爵的名字与英格兰的运河一样。

[hiː; hi] [steɪkt] [hɪz; ɪz][læst] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðʌs] ['kʌtɪŋ] [aʊt][æn; ən]['ɪnlənd] [nɔːrθ] -

He	staked	his	last	shilling	on	the	chance	of	thus	cutting	out	an	inland	north	-
他	已抵押	他的	最后的	先令	在	这	机会	的	因此	切割	出去	一个	内陆	北	-

[west] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][əˈtlæntɪk] .

west	passage	to	the	Atlantic	.
西方	通道	到	这	大西洋	.

他把身上最后一分钱都押在了能否由此开辟一条通往大西洋的内陆西北航道上。

[ðə; ði][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['livəpuːl] , [baɪ][æn; ən] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][væst]

The	corporation	of	Liverpool	,	by	an	enlightened	application	of	their	vast
这	公司	的	利物浦	,	经过	一个	开明	应用	的	他们的	广阔的

['riːsɔːrsɪz] , [hæv; həv] [əkˈseləreɪtɪd] ,

resources	,	have	accelerated	,
资源	,	有	加速	,

利物浦市政府通过明智地运用其庞大的资源，加快了发展步伐。

[kənˈsɑːlɪdeɪtɪd] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['evri] [ˌekspekˈteɪʃn] [ænd; ənd]

consolidated	,	and	secured	the	realization	,	of	every	expectation	and
合并	,	和	安全	这	实现	,	的	每一个	期待	和

[kənˈtɪndʒənsi] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [θruː] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

contingency	which	fortune	threw	in	their	way	.
应急措施	哪个	财富	扔	在	他们的	方式	.

巩固并实现了命运带给他们的每一项期望和意外。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['heɪsnd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [ɪˈvents] .

They	have	hastened	,	not	to	say	,	anticipated	,	events	.
他们	有	加快	,	不是	到	说	,	预期	,	活动	.

他们加速了，甚至可以说是预见了某些事件的发生。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt]

There	can	be	as	little	doubt	of	the	effect	which	the	light
那里	能	是	作为	小的	怀疑	的	这	影响	哪个	这	光

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈsemblɪdʒ] [ʌv; əv] ['priːstli] ,

radiating	from	the	assemblage	of	Priestley	,
散热	从	这	装配	的	普里斯特利	,

普里斯特利作品散发出的光芒所产生的效果毋庸置疑。

['weikfiːld] , ['eɪkɪn] , & [siː] . [æt; ət] ['wɔːrɪŋtn] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['pəːsivəl] , ['henri] ,

Wakefield	,	Aikin	,	&	c	.	at	Warrington	;	from	the	presence	of	Percival	,	Henry	,
韦克菲尔德	,	爱金	,	&	c	.	在	沃灵顿	;	从	这	在场	的	珀西瓦尔	,	亨利	,

- , [ænd; ənd]['dɔːltən] ,

Ferriar	,	and	Dalton	,
-	,	和	道尔顿	,

韦克菲尔德、艾金等人在沃灵顿；珀西瓦尔、亨利、费里亚尔和道尔顿在场，

[æt; ət] ['mæntʃestər] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]['rɑːskoʊ][ænd; ənd] ['k ʌri] [æt; ət] ['livəpuːl] ,

at	Manchester	;	and	from	that	of	Roscoe	and	Currie	at	Liverpool	,
在	曼彻斯特	;	和	从	那	的	罗斯科	和	柯里	在	利物浦	,

[spred] ['oʊvər][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] .

spread	over	their	circle	.
传播	超过	他们的	圆圈	.

在曼彻斯特；以及从利物浦的罗斯科和柯里那里，传播到他们的圈子。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][ænd; ənd] ['mɜːtʃənts]

The	literary	attainments	and	cultivation	of	the	manufacturers	and	merchants
这	文学	成就	和	栽培	的	这	制造商	和	商人

[ʌv; əv] ['læŋkəʃə] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

of	Lancashire	,	as	a	body	,
的	兰开夏郡	,	作为	一个	身体	,

兰开夏郡制造商和商人的文学成就和修养，作为一个整体，

[siːm] ['ʌðərwaɪz] ['laɪkli] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [lægd] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

seem	otherwise	likely	long	to	have	lagged	behind	their	general	powers	of
似乎	否则	可能	长的	到	有	滞后	在后面	他们的	一般的	权力	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

否则，他们的理解能力似乎长期以来都落后于同龄人。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['riːəl]['steɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] . — ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] .

and	their	real	station	in	society	.	—	Edinburgh	Review	.
和	他们的	真实的	车站	在	社会	.	—	爱丁堡	审查	.

以及他们在社会中的真实地位。——《爱丁堡评论》

[ɑːn'wiː] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

ENNUI	OF	FASHION	.
厌倦	的	时尚	.

对时尚的厌倦。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [faɪv] ['jɪrz] [fɔːrm][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [læps] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] :

It	must	be	owned	that	five	years	form	an	awful	lapse	in	human	life	:
它	必须	是	拥有	那	五	年	形式	一个	可怕	失效	在	人类	生活	:

必须承认，五年时间在人生中是一段极其漫长的时光：

— [ə; eɪ] [læps] [huːz] ['aʊərz][ænd; ənd] ['mɪnɪts] [liːv] [noʊ]

—	a	lapse	whose	hours	and	minutes	leave	no
—	一个	失效	谁	小时	和	分钟	离开	不

——一个时差，其间分秒不差，不留任何痕迹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	327	]
[	页	-	]

[第327页]

[wer] [ə; eɪ] [treɪs] [mɔːr] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ɪn'dʒʊriəs][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd]

where	a	trace	more	sharp	and	injurious	than	on	the	minds	and
在哪里	一个	痕迹	更多的	锋利的	和	有害的	比	在	这	思想	和

['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ,

countenances	of	individuals	involved	in	the	buzzing	,
面容	的	个人	涉及	在	这	嗡嗡声	,

那里留下的痕迹比嗡嗡声中涉及的人们的思想和面容上的痕迹更加尖锐和有害。

['stɪŋɪŋ] - [ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .

stinging	gnatswarms	of	fashionable	life	.
刺痛	-	的	时髦	生活	.

时尚生活如同蜚蠊般令人烦恼。

['elsˌwer] , [ɪg'zɪstəns] ['maːtʃiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [step] ,

Elsewhere	**,**	**existence**	**marches**	**with**	**a**	**more**	**dignified**	**step**	**,**
别处	,	存在	游行	和	一个	更多的	凝重	步	,

在别处，生存的步伐则更加庄严。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːnz] ['pɪktʃəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['rekərdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meməri] [ə'suːm] [ə; eɪ]

and	**the**	**scenes**	**pictured**	**among**	**the**	**records**	**of**	**our**	**memory**	**assume**	**a**
和	这	场景	如图所示	之中	这	记录	的	我们的	记忆	认为	一个

['grændʒ] ['æspekt] ;

grander	**aspect**	**;**
更宏伟	方面	;

我们记忆记录中的场景呈现出更加宏伟的面貌；

[ðeɪ] [laɪ][ɪn] ['mæsɪz] , — [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] ['brɔːdər] , — [ðer; ðər] [laɪts] [mɔːr] ['brɪliəntli]

they	**lie**	**in**	**masses**	**,**	**—**	**their**	**shadows**	**are**	**broader**	**,**	**—**	**their**	**lights**	**more**	**brilliantly**
他们	说谎	在	群众	,	—	他们的	阴影	是	更广泛	,	—	他们的	灯	更多的	精彩

[θroʊn] [aʊt] .

thrown	**out**	**.**
抛掷	出去	.

它们成群结队地躺着，——它们的影子更宽广，——它们的光芒更耀眼。

[bʌt; bət] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][tʌn][ɑːr; ər][æz; əz] [vek'seɪʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

But	**reminiscences**	**of**	**a**	**life**	**of**	**ton**	**are**	**as**	**vexatious**	**as**	**they**	**are**
但	回忆录	的	一个	生活	的	吨	是	作为	令人烦恼的	作为	他们	是

['frɪvələs] .

frivolous	**.**
轻浮	.

但对上流社会生活的追忆既令人烦恼又显得轻浮。

[ðə; ðɪ]['siːz(ə)n][ʌv; əv] - ['difəz] [frʌm; frəm][ðæt][ʌv; əv] - ,

The	**season**	**of**	**1829**	**differs**	**from**	**that**	**of**	**1830**	**,**
这	季节	的	-	不同	从	那	的	-	,

1829年的赛季与1830年的赛季有所不同。

['oʊnli] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] [kwə'drɪl] [ɑːr; ər] ['verɪd] [wɪð; wɪθ] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɔːltsɪz] ,

only	**inasmuch**	**as**	**its**	**quadrilles**	**are**	**varied**	**with**	**galoppes**	**as**	**well**	**as**	**waltzes**	**,**
仅有的	因此	作为	它是	方步舞	是	多种多样	和	-	作为	出色地	作为	华尔兹	,

只是因为它的方阵舞融合了加洛普舞和华尔兹舞，

[ænd; ənd] [dɑːnst] [æt; ət]['leɪdi][ə; eɪ] . - [es][ænd; ənd]['leɪdi][biː] . - [es] , — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs]

and	**danced**	**at**	**Lady**	**A**	**.**	**'**	**s**	**and**	**Lady**	**B**	**.**	**'**	**s**	**,**	**—**	**instead**	**of**	**the**	**Duchess**
和	跳舞	在	女士	一个	.	-	s	和	女士	B	.	-	s	,	—	反而	的	这	公爵夫人

[ʌv; əv][diː] . - [es] , [ænd; ənd]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][iː] . - [es] .

of	**D**	**.**	**'**	**s**	**,**	**and**	**Countess**	**E**	**.**	**'**	**s**	**.**
的	D	.	-	s	,	和	伯爵夫人	E	.	-	s	.

并在 A 夫人和 B 夫人的家中跳舞，而不是在 D 公爵夫人和 E 伯爵夫人的家中跳舞。

[ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ɪz] [ded] , — [ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['ruːɪnd] ; — [bʌt; bət]

The	**Duchess**	**is**	**dead**	**,**	**—**	**the**	**Countess**	**ruined**	**;**	**—**	**but**
这	公爵夫人	是	死的	,	—	这	伯爵夫人	毁坏	;	—	但

公爵夫人去世了，伯爵夫人破产了；但是

[noʊ] ['mætər] ! — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['plenti] [ʌv; əv] [bɔːlz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

no	**matter**	**!**	**—**	**there**	**are**	**still**	**plenty**	**of**	**balls**	**to**	**be**	**had**	**.**
不	事情	!	—	那里	是	仍然	很多	的	球	到	是	有	.

没关系！——球还是很多的。

" [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [stɪl] [sək'siːdz] !

"	**Another**	**and**	**another**	**still**	**succeeds**	**!**
"	其他	和	其他	仍然	成功	!

“又一个，又一个，都成功了！”

" [sɪns] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] , ['leɪdi] - ['mʌðərz] [ænd; ənd] [ænt]

"	Since	young	ladies	will	grow	up	to	be	presented	,	lady	-	mothers	and	aunts
"	自从	年轻的	女士们	将要	生长	向上	到	是	呈现	,	女士	-	母亲们	和	姑姑们

[mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['brekfəsts] ,

must	continue	to	project	breakfasts	,
必须	继续	到	项目	早餐	,

“由于年轻女士长大后需要出席社交场合，所以母亲和阿姨们必须继续为她们准备早餐。”

['wɔːtər] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] ['geɪləz] , [wer'baɪ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] ,

water	parties	,	and	galas	,	whereby	to	throw	them	in	the	way	of	flirtation	,
水	各方	,	和	盛会	,	由此	到	扔	他们	在	这	方式	的	调情	,

['kɔːrtʃɪp] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

courtship	,	and	marriage	.
求爱	,	和	婚姻	.

水上派对和盛大舞会，以此来促进调情、求爱和婚姻。

['mɪstʃɪf] , [ɪn] [hɜːr; hər] [moʊst] ['smaɪlɪŋ] [mæsk] , [sɪts] [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn] - [æt; ət]

Mischief	,	in	her	most	smiling	mask	,	sits	like	the	beautiful	witch	in	Thalaba	at
恶作剧	,	在	她	最多	微笑	面具	,	坐着	喜欢	这	美丽的	巫婆	在	-	在

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

an	everlasting	spinning	-	wheel	,
一个	永恒	旋转	-	车轮	,

恶作剧女神戴着她最灿烂的笑容面具，像塔拉巴城里美丽的巫婆一样，坐在永不停息的纺车旁。

['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['miŋgld] [jɑːrn] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

weaving	a	mingled	yarn	of	sin	and	sorrow	for	the	daughters	of	Fashion	.
编织	一个	混合	纱	的	罪	和	悲哀	为了	这	女儿们	的	时尚	.

为时尚界的女儿们编织罪恶与悲伤交织的故事。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] ['hekəti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['priːstɪsiz] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]

Although	the	cauldron	of	Hecate	and	her	priestesses	has	vanished	from
虽然	这	釜	的	赫卡忒	和	她	女祭司	有	消失了	从

[ðə; ði] [hiːθ] [æt; ət] [fɔːrɪz] ,

the	heath	at	Forres	,
这	希思	在	福雷斯	,

虽然赫卡忒和她的女祭司们的坩埚已经从福雷斯的荒原上消失了，

[ˌaɪ 'tiː] ['bʌblz] [ɪn] ['naɪtli] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [elm] - [triːz] [ʌv; əv] ['groʊvnər] [skwer] ;

it	bubbles	in	nightly	incantations	among	the	elm	-	trees	of	Grosvenor	Square	;
它	气泡	在	每晚	咒语	之中	这	榆树	-	树木	的	格罗夫纳	正方形	;

[ænd; ənd] ['hɑːpər] [ænd; ənd] - ,

and	Hopper	and	Hellway	,
和	料斗	和	-	,

它如同夜幕下的咒语般在格罗夫纳广场的榆树间汩汩流淌；还有霍珀和赫尔韦，

['pʌkl] [ænd; ənd] ['strædlɪŋ] ,

Puckle	and	Straddling	,
冰球	和	跨骑	,

帕克尔和跨骑，

[naʊ] [kroʊk] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wer] ['goʊldən] [læmps] [swɪŋ] ['bleɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

now	croak	forth	their	chorus	of	rejoicing	where	golden	lamps	swing	blazing	over	the
现在	发牢骚	前进	他们的	合唱	的	欢欣鼓舞	在哪里	金的	灯	摇摆	炽烈	超过	这

[teiblz] ,

écarté	tables	,
écarté	表格	,

现在，他们发出欢快的合唱，金色的灯盏在狭长的桌子上闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈzɜːrkə] [ˈenərveɪt] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	soft	strains	of	the	Mazurka	enervate	the	atmosphere	of	the
和	这	柔软的	菌株	的	这	玛祖卡舞曲	使衰弱	这	气氛	的	这

[ˈgɔːrdʒəs] [ˈtɛmpəlz] [ʌv; əv] [meɪ] [fer] .

gorgeous	temples	of	May	Fair	.
华丽的	寺庙	的	可能	公平的	.

柔和的玛祖卡舞曲为五月节华丽的庙宇增添了一丝慵懒的气氛。

[ˈnevər] [jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈriːəli] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [əˈtrækʃ(ə)n] [baɪ] [ˈmiŋgliŋ] [wɪð; wɪθ]

Never	yet	was	there	a	woman	really	improved	in	attraction	by	mingling	with
绝不	然而	曾是	那里	一个	女士	真的	改进	在	景点	经过	混杂	和

[ðə; ði] [ˈmɑːtli] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊ] [ˈmɑːnd] .

the	motley	throng	of	the	beau	monde	.
这	杂乱无章	人群	的	这	帅哥	世界	.

至今为止，还没有哪个女人因为与形形色色的上流社会人士交往而真正提升了自己的魅力。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [dres] [ˈbetər] , [tuː; tə][step] [mɔːr] [ˈgreɪsfəli] ;

She	may	learn	to	dress	better	,	to	step	more	gracefully	;
她	可能	学习	到	裙子	更好的	,	到	步	更多的	优雅地	;

她或许会学会穿衣打扮得更好看，走路更优雅；

[hɜːr; hər] [hed] [meɪ] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈelɪgənt] [tɜːrn] , [hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈkʌm] [mɔːr]

her	head	may	assume	a	more	elegant	turn	,	her	conversation	become	more
她	头	可能	认为	一个	更多的	优雅的	转动	,	她	对话	变得	更多的

[ˈpɑːlɪʃt] ,

polished	,
抛光	,

她的头可能会转向得更加优雅，她的谈话也会变得更加流畅得体。

[hɜːr; hər] [er] [mɔːr] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ; — [bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [əˈkwaiəz] [ˈnʌθɪŋ] .

her	air	more	distinguished	;	—	but	in	point	of	attraction	she	acquires	nothing	.
她	空气	更多的	杰出的	;	—	但	在	观点	的	景点	她	收购	没有什么	.

她的气质更加出众；——但在吸引力方面，她却一无所获。

[hɜːr; hər] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][maɪnd] [diˈpɑːts] ; — [hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs] , [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]

Her	simplicity	of	mind	departs	;	—	her	generous	,	confiding	impulses	of
她	简单	的	头脑	离开	;	—	她	慷慨的	,	倾诉	冲动	的

[ˈkærəktər] [ɑːr; ər][lɔːst] ;

character	are	lost	;
特点	是	丢失的	;

她纯朴的心灵消失了；——她慷慨、信任他人的性格也消失了；

— [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ɪnˈtɜːrprət] [ˈfeɪvərəbli] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] , — [ʃiː; ʃi]

—	she	is	no	longer	inclined	to	interpret	favourably	of	men	and	things	,	—	she
—	她	是	不	更长	倾斜	到	解释	有利	的	男人	和	事物	,	—	她

[ˈlisnz] [wɪˈðaʊt] [bɪˈliːvɪŋ] ,

listens	without	believing	,
听着	没有	相信	,

她不再倾向于对人和事抱有好感，她听而不信。

— [siːz] [wɪˈðaʊt] [ədˈmaɪərɪŋ] ; [hæz; həz] [ˈsʌfərd] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [wɪˈðaʊt] [ˈlɜːrnɪŋ] [ˈmɜːrsi] ;

—	sees	without	admiring	;	has	suffered	persecution	without	learning	mercy	;
—	看到	没有	钦佩	;	有	遭受	迫害	没有	学习	怜悯	;

—视而不见，不为所动；遭受迫害却不懂得怜悯；

— [ænd; ənd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [ˌmɪsˈtrʌst] [ðə; ði] [ˈkændər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv]

—	and	been	taught	to	mistrust	the	candour	of	others	by	the	forfeiture	of
—	和	到过	教授	到	不信任	这	坦率	的	其他的	经过	这	没收	的

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

——并且因为失去了自己的坦诚，而学会了不信任别人的坦诚。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

The	freshness	of	her	disposition	has	vanished	with	the	freshness	of
这	新鲜	的	她	处置	有	消失了	和	这	新鲜	的

[hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] ;

her	complexion	;
她	肤色	;

她容光焕发的青春活力，也随着她肤色的衰老而消失了。

[hɑːrd] [laɪnz] [ɑːr; ər][pər'septəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] , [ænd; ənd] ['kɑːntrækt][hɜːr; hər] ['veri]

hard	lines	are	perceptible	in	her	very	soul	,	and	crowsfeet	contract	her	very
难的	线条	是	可感知的	在	她	非常	灵魂	,	和	鱼尾纹	合同	她	非常

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

她灵魂深处透着坚毅，眼角的皱纹扼杀了她的想象力。

[noʊ][lɔːŋgər] [pjʊr] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['æləbæstər] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

No	longer	pure	and	fair	as	the	statue	of	alabaster	,	her	beauty	,
不	更长	纯的	和	公平的	作为	这	雕像	的	雪花石膏	,	她	美丽	,

她的美貌不再像雪花石膏雕像那样纯洁无瑕，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['peɪntɪd] ['wæksn]['efɪdʒi] , [ɪz] ['tɔːdri] [ænd; ənd] [ˌmerə'trɪʃəs] .

like	that	of	some	painted	waxen	effigy	,	is	tawdry	and	meretricious	.
喜欢	那	的	一些	绘	蜡质	人偶	,	是	庸俗的	和	虚伪的	.

就像某些彩绘蜡像一样，俗气又虚伪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'loʊn][ðə; ði] [ruːʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['tresɪz] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði]

It	is	not	alone	the	rouge	upon	the	cheek	and	the	false	tresses	adorning	the
它	是	不是	独自的	这	胭脂	之上	这	脸颊	和	这	错误的	头发	装饰	这

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

不仅仅是脸颊上的胭脂和额头上装饰的假发，

[wɪtʃ] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

which	repel	the	ardour	of	admiration	;
哪个	击退	这	热情	的	钦佩	;

这会抑制人们的赞美之情；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti][ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['efərts] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [ðæt] [breɪks]

it	is	the	artificiality	of	mind	with	which	such	efforts	are	connected	that	breaks
它	是	这	人工性	的	头脑	和	哪个	这样的	努力	是	连接	那	休息

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

the	spell	of	beauty	.
这	拼写	的	美丽	.

正是与这种努力相关的思想上的虚假性，打破了美的魔力。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] [meɪ] [fer] .

From	the	Fair	of	May	Fair	.
从	这	公平的	的	可能	公平的	.

来自五月集市。

[bæmbɜˌoʊ] ['kæs(ə)l]

BAMBOROUGH	CASTLE
班布罗	城堡

班伯勒城堡

[ɪz] ['sɪtʃueɪt] [ɑːn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][koʊst][ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] , " ['oʊvər] [ə'genst] " [æn; ən] [əb'skjʊr]

Is	situate	on	the	romantic	coast	of	Northumberland	,	"	over	against	"	an	obscure
是	位于	在	这	浪漫的	海岸	的	诺森伯兰郡	,	"	超过	反对	"	一个	朦胧

[taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .

town	of	the	same	name	.
镇	的	这	相同的	姓名	.

它坐落在浪漫的诺森伯兰海岸，与一座同名的默默无闻的小镇隔海相望。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ə'pɑːn][ə; eɪ][bə'sɔːlt][rɑːk] , [ʌv; əv][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [ʃeɪp] , [haɪ] , ['rʌgɪd] ,

It	stands	upon	a	basalt	rock	,	of	a	triangular	shape	,	high	,	rugged	,
它	站立	之上	一个	玄武岩	岩石	,	的	一个	三角形	形状	,	高的	,	崎岖	,

它矗立在一块三角形的玄武岩上，高大而崎岖。

[ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ɑːn][ðə; ði][lænd][saɪd] ; ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [strɔːŋ]

and	abrupt	on	the	land	side	;	flanked	by	the	German	Ocean	,	and	strong
和	突然	在	这	土地	边	;	侧翼	经过	这	德语	海洋	,	和	强的

['nætʃ(ə)rəl] [ʌv; əv][sænd] ,

natural	rampires	of	sand	,
自然的	城墙	的	沙	,

陆地一侧地势陡峭；两侧是德国洋，以及坚固的天然沙堤。

['mætɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [siː] ['rʌʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] ; [ænd; ənd]['oʊnli][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən]

matted	together	with	sea	rushes	on	the	east	;	and	only	accessible	to	an
哑光	一起	和	海	冲刺	在	这	东方	;	和	仅有的	可访问	到	一个

['enəmi] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,

enemy	on	the	south	-	east	,
敌人	在	这	南	-	东方	,

东面长满了海滨芦苇；只有敌人才能从东南方向进入。

[wɪtʃ] [ɪz] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] , [draɪ] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['taʊərz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

which	is	guarded	by	a	deep	,	dry	ditch	,	and	a	series	of	towers	in	the	wall	,
哪个	是	守卫	经过	一个	深的	,	干燥	沟	,	和	一个	系列	的	塔楼	在	这	墙	,

它由一条深而干涸的壕沟和城墙上的一系列塔楼守卫。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

on	each	side	of	the	gateway	.
在	每个	边	的	这	网关	.

在大门的两侧。

['neɪtʃər] [hæz; həz] ['mæntld] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ]['laɪkənz][ʌv; əv] ['veriəs] [rɪtʃ] [tɪnts] :

Nature	has	mantled	the	rock	with	lichens	of	various	rich	tints	:
自然	有	披风	这	岩石	和	地衣	的	各种各样的	富有的	色调	:

大自然在岩石上覆盖了各种色彩斑斓的地衣：

[ɪts] ['biːtlɪŋ] [braʊ] [ɪz] - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

its	beetling	brow	is	150	feet	above	the	level	of	the	sea	,
它是	甲虫	眉头	是	-	脚	多于	这	等级	的	这	海	,

它那高耸的山峰距离海平面150英尺。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] ['məʊldərɪŋ] [rɑːk] , [ə'pærəntli] [skɔːrtʃt] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [hiːt]

upon	a	stratum	of	mouldering	rock	,	apparently	scorched	with	violent	heat
之上	一个	地层	的	模压	岩石	,	显然	烧焦的	和	暴力	热

,

,

,

在一层风化的岩石层上，这层岩石层显然曾被猛烈的高温灼烧过。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kloʊz] ['flɪnti] ['sændstoʊn] .

and	having	beneath	it	a	close	flinty	sandstone	.
和	拥有	下面	它	一个	关闭	燧石	砂岩	.

其下层为致密的燧石砂岩。

[ɪts] [kraʊn] [ɪz][gɜːrt][wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] ,

Its	crown	is	girt	with	walls	and	towers	,
它是	王冠	是	束	和	墙壁	和	塔楼	,

它的王冠被城墙和塔楼环绕，

[wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][lænd][saɪd][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [ɔːl] [rɪ'per] .

which	on	the	land	side	have	been	nearly	all	repaired	.
哪个	在	这	土地	边	有	到过	几乎	全部	已修复	.

陆侧的设施几乎全部已经修复完毕。

[ðə; ði]['aʊtər] ['geɪtweɪ] [stændz] [bɪ'twiːn] [tuː] [faɪn][oʊld] ['taʊərz] , [wɪð; wɪθ][taɪm] - [wɔːrn] ['hedz] ;

The	outer	gateway	stands	between	two	fine	old	towers	,	with	time	-	worn	heads	;
这	外	网关	站立	之间	二	美好的	老的	塔楼	,	和	时间	-	磨损	头部	;

外城门矗立在两座精美的古老塔楼之间，塔顶饱经风霜；

[twelv] ['peɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sekənd] [geɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][mætʃɪkəʊ'leɪtɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]

twelve	paces	within	it	is	a	second	gate	,	which	is	machicolated	,	and	has	a
十二	步幅	之内	它	是	一个	第二	门	,	哪个	是	雉堞	,	和	有	一个

[pɔːrt'kʌlɪs] ;

portcullis	;
吊闸	;

再往里走十二步，就是第二道门，这道门有雉堞和闸门；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] , [ɑːn][ə; eɪ]['lɔːfti] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

and	,	within	this	,	on	the	left	hand	,	on	a	lofty	point	of	rock	,
和	,	之内	这	,	在	这	左边	手	,	在	一个	高远	观点	的	岩石	,

而且，在这其中，左侧，在一块高耸的岩石上，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [raʊnd] ['taʊər] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] ;

is	a	very	ancient	round	tower	of	great	strength	;
是	一个	非常	古老的	圆形的	塔	的	伟大的	力量	;

这是一座非常古老且坚固的圆形塔楼；

[kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [pæs] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['evri] [ə'nɔɪəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi'sidʒd] .

commanding	a	pass	subject	to	every	annoyance	from	the	besieged	.
指挥	一个	经过	主题	到	每一个	烦恼	从	这	被围困	.

占据有利位置，却要承受被围困者的一切骚扰。

[ðɪs] [fɔːrt][ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['sæksn]['ɔːrɪdʒɪn] .

This	fort	is	believed	to	be	of	Saxon	origin	.
这	堡	是	相信	到	是	的	撒克逊	起源	.

据信这座堡垒起源于撒克逊时期。

[ðə; ði] [kiːp] [stændz][ɑːn][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , ['hævɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	keep	stands	on	the	area	of	the	rock	,	having	an	open	space	around	it	.
这	保持	站立	在	这	区域	的	这	岩石	,	拥有	一个	打开	空间	大约	它	.

城堡矗立在岩石区域，周围是一片开阔地带。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skwer] ,

It	is	square	,
它	是	正方形	,

它是正方形的，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [pri'veɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːŋkwest] [tɪl] [ə'baʊt]

and	of	that	kind	of	building	which	prevailed	from	the	Conquest	till	about
和	的	那	种类	的	建筑	哪个	最终获胜	从	这	征服	直到	关于

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sekənd] ['henri] .

the	time	of	our	second	Henry	.
这	时间	的	我们的	第二	亨利	.

以及从征服时期到我们第二任亨利时期盛行的那种建筑风格。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪmni] ; [bʌt; bət][fairz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
It **had** **no** **chimney** **;** **but** **fires** **had** **been** **made** **in** **the** **middle** **of** **a**
它 有 不 烟囱 ; 但 火灾 有 到过 制成 在 这 中间 的 一个
[lɑːrdʒ] [ruːm] ,
large **room** **,**
大的 房间 ,

它没有烟囱；但人们却在宽敞的房间中央生火取暖。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [nɪr] [ɪts][tɑːp] , [θriː] [fiːt] [skwer] .
which **was** **lighted** **by** **a** **window** **near** **its** **top** **,** **three** **feet** **square** **.**
哪个 曾是 照明 经过 一个 窗户 靠近 它是 顶部 , 三 脚 正方形 .

顶部附近有一扇三英尺见方的窗户，窗户里有光线。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [baɪ][slɪt][ɔːr] [luːp] [hoʊlz] , [sɪks] [ɪntʃɪz] [brɔːd] .
All **the** **other** **rooms** **were** **lighted** **by** **slit** **or** **loop** **holes** **,** **six** **inches** **broad** **.**
全部 这 其他 房间 是 照明 经过 缝隙 或者 环形 孔 , 六 英寸 广阔 .

其他所有房间都通过六英寸宽的狭缝或射击孔照明。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [smɔːl] [stoʊnz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kwɑːri] [æt; ət] ['sʌndərlənd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
The **walls** **are** **of** **small** **stones** **,** **from** **a** **quarry** **at** **Sunderland** **on** **the** **sea** **,**
这 墙壁 是 的 小的 石头 , 从 一个 采石场 在 桑德兰 在 这 海 ,

墙壁是用小石头砌成的，这些石头来自桑德兰海边的一个采石场。

[θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] : [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [drɔː] [wel] , [dɪ'skʌvərd] [ɪn] - ,
three **miles** **distant** **:** **within** **them** **is** **a** **draw** **well** **,** **discovered** **in** **1770** **,**
三 英里 遥远 : 之内 他们 是 一个 画 出色地 , 发现 在 - ,

三英里外：其中有一口抽水井，发现于1770年。

[ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['selər] [frʌm; frəm][sænd][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ; [ɪts] [depθ] [ɪz] - [fiːt] ,
in **clearing** **the** **cellar** **from** **sand** **and** **rubbish** **;** **its** **depth** **is** **145** **feet** **,**
在 清理 这 地窖 从 沙 和 垃圾 ; 它是 深度 是 - 脚 ,

清理地窖中的沙子和垃圾；地窖深145英尺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第19卷(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[kʌt] [θruː] ['sɑːlɪd] [rɑːk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['hwinstəun] .

cut	through	solid	rock	,	of	which	seventy	-	five	feet	are	of	whinstone	.
切	通过	坚硬的	岩石	,	的	哪个	七十	-	五	脚	是	的	辉绿石	.

凿穿坚硬的岩石，其中 75 英尺是辉绿岩。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [hɪr] , ['ʌndər][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [mæs] [ʌv; əv]

The	remains	of	a	chapel	were	discovered	here	,	under	a	prodigious	mass	of
这	遗迹	的	一个	教堂	是	发现	这里	,	在下面	一个	惊人	大量的	的

[lænd] ,

land	,
土地	,

这里在一大片土地下发现了一座小教堂的遗迹。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ; [ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] [wʌz; wəz] [pjʊr] ['sæksn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɑːnt] ['biːɪŋ]

in	the	year	1773	;	its	architecture	was	pure	Saxon	,	and	the	ancient	font	being
在	这	年	-	;	它是	建筑学	曾是	纯的	撒克逊	,	和	这	古老的	字体	存在

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

建于1773年；其建筑风格纯粹是撒克逊式，并且发现了古老的洗礼池。

[wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [kiːp] .

was	preserved	in	the	keep	.
曾是	保存完好	在	这	保持	.

被保存在城堡里。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ˌriː'bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [faʊn'deɪʃnz] .

The	chapel	has	been	rebuilt	on	the	old	foundations	.
这	教堂	有	到过	重建	在	这	老的	基础	.

教堂已在原址上重建。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	328	]
[	页	-	]

[第328页]

([bæmbɝoʊ] ['kæs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'per] .)

(	Bamborough	Castle	before	the	general	repairs	.	)
(	班布罗	城堡	前	这	一般的	维修	.	)

（班布罗城堡大修之前的照片）

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz]['steɪtɪd][baɪ] ['mæθjuː] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

The	founder	of	the	Castle	is	stated	by	Matthew	of	Westminster	to	have	been
这	创始人	的	这	城堡	是	声明	经过	马修	的	威斯敏斯特	到	有	到过

['aɪdə] ,

Ida	,
艾达	,

据威斯敏斯特的马太福音记载，城堡的创建者是艾达。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] .

King	of	Northumberland	.
国王	的	诺森伯兰郡	.

诺森伯兰国王。

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [sɪŋz]
Sir Walter Scott sings
先生 沃尔特 斯科特 唱歌

沃尔特·斯科特爵士唱歌

[ðaɪ] ['taʊər] , [praʊd] [bæmbɜ-oʊ] , [mɑːrkt] [ðeɪ]
Thy tower , proud Bamborough , mark'd they
你的 塔 , 自豪的 班布罗 , 标记 他们

你的塔楼，骄傲的班伯勒，标志着他们

[hɪr] ,
here ,
这里 ,

这里，

[kɪŋ] ['aɪdəz]['kæs(ə)l] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] [skwer] ,
King Ida's castle , huge and square ,
国王 艾达的 城堡 , 巨大的 和 正方形 ,

伊达国王的城堡，巨大而方正，

[frʌm; frəm][ɪts] [tɔːl] [rɑːk] [lʊk] ['grɪmli] [daʊn] ,
From its tall rock look grimly down ,
从 它是 高的 岩石 看 阴沉地 向下 ,

从高耸的岩石上，阴沉地向下望去，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [fraʊn] . [fɔːr]
And on the swelling ocean frown . 4
和 在 这 肿胀 海洋 皱眉 . 4

而汹涌的大海则令人皱眉。4

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [deɪnz] [ɪn] - ;
It was destroyed by the Danes in 993 ;
它 曾是 损毁 经过 这 丹麦人 在 - ;

它在993年被丹麦人摧毁;

[bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋkwest][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [rɪ'per] .
but about the time of the Conquest was in good repair .
但 关于 这 时间 的 这 征服 曾是 在 好的 维修 .

但在征服时期前后，它已经修缮一新。

[ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['moʊbreɪ] , [ɜːrl] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd]
In 1095 , it was in the possession of Robert Mowbray , Earl of Northumberland
在 - , 它 曾是 在 这 拥有 的 罗伯特 莫布雷 , 伯爵 的 诺森伯兰郡
,
,
,

1095年，它归诺森伯兰伯爵罗伯特·莫布雷所有。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'sidʒd] , [ænd; ənd] , ['æftər] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , ['teɪkən][baɪ] ['wɪljəm] [iː] .
when it was besieged , and , after much difficulty , taken by William II .
什么时候 它 曾是 被围困 , 和 , 后 很多 困难 , 已采取 经过 威廉 二 .

当时它被围困，经过一番艰苦努力，最终被威廉二世攻克。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][lɔːst][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [siːdʒ] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
The castle lost the greatest part of its beauty in a siege after the battle of
这 城堡 丢失的 这 最 部分 的 它是 美丽 在 一个 围城 后 这 战斗 的
['hɛksəm] .
Hexham .
赫克瑟姆 .

在赫克瑟姆战役之后的围攻中，这座城堡失去了大部分原有的美丽。

['kæmdən] [telz] [ˌjuː 'es] " [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['waɪndz] ,

Camden	**tells**	**us**	**"**	**from**	**that**	**time**	**it**	**has**	**suffered**	**by**	**time**	**and**	**winds**	**,**
卡姆登	讲述	我们	"	从	那	时间	它	有	遭受	经过	时间	和	风	,

卡姆登告诉我们，“从那时起，它就饱受岁月和风雨的摧残”，

[wɪtʃ] [θroʊ] [ʌp] [ɪn'kredəb(ə)l] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [sænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ə'pɑːn] [ɪts] [wɔːlz] ,

which	**throw**	**up**	**incredible**	**quantities**	**of**	**sand**	**from**	**the**	**sea**	**upon**	**its**	**walls**	**,**
哪个	扔	向上	极好的	数量	的	沙	从	这	海	之上	它是	墙壁	,

它们会从海水中将大量的沙子冲刷到城墙上，

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['oʊpən] .

through	**the**	**windows**	**which**	**are**	**open**	**.**
通过	这	视窗	哪个	是	打开	.

透过敞开的窗户。

" [sɜːr] [dʒɑːn] ['fɔːrstər] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] ;

"	**Sir**	**John**	**Forster**	**was**	**governor**	**of**	**it**	**in**	**Elizabeth's**	**reign**	**;**
"	先生	约翰	福斯特	曾是	州长	的	它	在	伊丽莎白的	在位	;

“约翰·福斯特爵士在伊丽莎白女王统治时期担任该地总督；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [dʒɑːn] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [grænt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænər] [frʌm; frəm]

and	**his**	**grandson**	**John**	**obtained**	**a**	**grant**	**of**	**it**	**and**	**the**	**manor**	**from**
和	他的	孙子	约翰	获得	一个	授予	的	它	和	这	庄园	从

[dʒeɪmz] [ðə; ði] [fɜːrst] .

James	**the**	**First**	**.**
詹姆斯	这	第一的	.

他的孙子约翰从詹姆斯一世那里获得了这块土地和庄园的封地。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] , ['tɔməs] , ['fɔːfitid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [mə'tɜːrn(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] ,

His	**descendant**	**,**	**Thomas**	**,**	**forfeited**	**it**	**in**	**1715**	**;**	**but**	**his**	**maternal**	**uncle**	**,**
他的	后裔	,	托马斯	,	丧失	它	在	-	;	但	他的	母体	叔叔	,

[nə'θænjəl] , [lɔːrd] ['kruː] ,

Nathaniel	**,**	**Lord**	**Crewe**	**,**
纳撒尼尔	,	主	克鲁	,

他的后裔托马斯于 1715 年失去了它；但他的舅舅，克鲁勋爵纳撒尼尔，

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] , ['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd] [bɪ'kwiːðd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

bishop	**of**	**Durham**	**,**	**purchased**	**his**	**estates**	**,**	**and**	**bequeathed**	**them**	**to**
主教	的	达勒姆	,	购买	他的	庄园	,	和	遗赠	他们	到

['tʃærətəbl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ɪn] - .

charitable	**purposes**	**in**	**1720**	**.**
慈善	目的	在	-	.

达勒姆主教于 1720 年购买了他的地产，并将其遗赠给慈善机构。

[ðə; ði] ['sʌŋkən] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊst] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['terər]

The	**sunken**	**rocks**	**and**	**shifting**	**sands**	**of**	**this**	**coast**	**had**	**long**	**been**	**a**	**terror**
这	凹陷	岩石	和	转变	沙子	的	这	海岸	有	长的	到过	一个	恐怖

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mærɪnəz] ,

to	**the**	**mariners**	**,**
到	这	水手们	,

这片海岸的暗礁和流沙长期以来一直是水手们的噩梦。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [wɪl] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ʃɑːrp] , [ðen] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] ,

but	**under**	**his**	**lordship's**	**will**	**,**	**Dr**	**.**	**Sharp**	**,**	**then**	**archdeacon**	**of**	**Durham**	**,**
但	在下面	他的	领主的	将要	,	博士	.	锋利的	,	然后	副主教	的	达勒姆	,

但根据领主的遗嘱，当时的达勒姆大主教夏普博士

['fɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['siːmən] ,

fitted	**up**	**the**	**keep**	**of**	**the**	**Castle**	**,**	**for**	**the**	**reception**	**of**	**suffering**	**seamen**	**,**
适配	向上	这	保持	的	这	城堡	,	为了	这	接待	的	痛苦	海员	,

将城堡主塔改建为收容受苦海员的场所，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['prɑ:pərti] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi]['reskju:d][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	of	property	which	might	be	rescued	from	the	fury	of	the	ocean	.
和	的	财产	哪个	可能	是	获救	从	这	愤怒	的	这	海洋	.

以及那些可能从汹涌的大海中被抢救出来的财产。

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ə'dɑ:ptɪd] , [bəuθ][tu:; tə] [prɪ'vent] ['æksədənts][ɑ:n][ðə; ði][koʊst] ,

Regulations	were	also	adopted	,	both	to	prevent	accidents	on	the	coast	,
法规	是	还	已采用	,	两个都	到	防止	事故	在	这	海岸	,

此外，还制定了相关法规，以防止沿海地区发生事故。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'li:vieɪt] [mis'fɔ:tʃənz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

and	to	alleviate	misfortunes	when	they	had	occurred	.
和	到	减轻	不幸	什么时候	他们	有	发生	.

并在不幸发生时减轻其带来的痛苦。

[ə; eɪ][naɪn] ['paʊndər] , [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] , ['gɪvz] ['signəlz][tu:; tə]

A	nine	pounder	,	placed	at	the	bottom	of	the	great	tower	,	gives	signals	to
一个	九	重锤	,	放置	在	这	底部	的	这	伟大的	塔	,	给予	信号	到

[ʃɪps] [ɪn] [dɪ'stres] ,

ships	in	distress	,
船舶	在	痛苦	,

大塔底部放置着一门九磅炮，用来向遇险船只发出信号。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rek] , [ə'naunsiz] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] ['ɑ:fəsərz]

and	in	case	of	a	wreck	,	announces	the	same	to	the	Custom	House	officers
和	在	案件	的	一个	破坏	,	宣布	这	相同的	到	这	风俗	房子	警官

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] ,

and	their	servants	,
和	他们的	仆人	,

如果发生沉船事故，应立即通知海关官员及其仆役。

[hu:] ['heɪs(ə)n][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rek] ['bi:ɪŋ] ['plʌndəd] .

who	hasten	to	prevent	the	wreck	being	plundered	.
WHO	趋	到	防止	这	破坏	存在	掠夺	.

他们急忙赶去阻止沉船被洗劫一空。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][stɔ:rm] , ['hɔ:smən] [pə'troʊl][ðə; ði][koʊst] ,

In	addition	to	this	,	during	a	storm	,	horsemen	patrol	the	coast	,
在	添加	到	这	,	期间	一个	风暴	,	骑兵	巡逻	这	海岸	,

此外，暴风雨期间，骑兵会巡逻海岸线。

[ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rdz] [ɑ:r; ər] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['ves(ə)lz][ɪn] [dɪ'stres] .

and	rewards	are	paid	for	the	earliest	intelligence	of	vessels	in	distress	.
和	奖励	是	有薪酬的	为了	这	最早	智力	的	船只	在	痛苦	.

最早发现遇险船只情报的人将获得奖励。

[ə; eɪ][flæg][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['hɔɪstɪd] [wen] ['eni] [ʃɪp] [ɪz] [si:n] [ɪn] [dɪ'stres] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rn]['aɪləndz][ɔ:r]

A	flag	is	always	hoisted	when	any	ship	is	seen	in	distress	on	the	Fern	Islands	or
一个	旗帜	是	总是	吊起	什么时候	任何	船	是	已见	在	痛苦	在	这	蕨类	岛屿	或者

['steɪpəlz] ;

Staples	;
史泰博	;

在弗恩群岛或斯台普斯，只要发现有船只遇险，就会升起旗帜；

[ɔ:r][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [θroʊn] [ʌp][æt; ət] [naɪt] , [wɪtʃ] ['gɪvz] ['noʊtɪs][tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli]['aɪlənd] ['fɪʃərmən] ,

or	a	rocket	thrown	up	at	night	,	which	gives	notice	to	the	Holy	Island	fishermen	,
或者	一个	火箭	抛掷	向上	在	夜晚	,	哪个	给予	注意	到	这	圣	岛	渔民	,

或者夜间发射火箭，以此通知圣岛的渔民。

[huː] [kæn; kən] [pʊt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wen] [noʊ] [boʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [kæn; kən] [get] ['oʊvər]

who	can	put	off	to	the	spot	when	no	boat	from	the	main	can	get	over
WHO	能	放	离开	到	这	点	什么时候	不	船	从	这	主要的	能	得到	超过

[ðə; ði] ['breikəz] .

the	breakers	.
这	断路器	.

当主海上的船只无法越过巨浪时，谁能把船拖到那里呢?

[laɪf] - ['boʊts] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Life	-	boats	have	likewise	been	added	to	the	establishment	.
生活	-	船	有	同样地	到过	额外	到	这	建立	.

该设施还增设了救生艇。

[ðə; ði] [væst] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [rents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɛ'steɪts] ['ɔːlsoʊ] [i'neiblz] [ðə; ði]

The	vast	increase	of	the	residuary	rents	of	the	Castle	estates	also	enables	the
这	广阔的	增加	的	这	剩余物	租金	的	这	城堡	庄园	还	启用	这

[trʌs'tiːz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [tuː] [friː] - [skuːlz] ,

trustees	to	support	within	its	walls	two	free	-	schools	,
受托人	到	支持	之内	它是	墙壁	二	自由的	-	学校	,

城堡地产剩余租金的大幅增长也使得受托人能够在城堡内资助两所免费学校。

[ə; eɪ] ['laɪbreri] , [ɪn'fɜːrməri] , ['θɜːrti] [bedz] [fɔːr; fər] ['ʃɪprekt] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪnəri,'grænəri]

a	library	,	infirmary	,	thirty	beds	for	shipwrecked	sailors	,	and	a	granary
一个	图书馆	,	医务室	,	三十	床	为了	遭遇海难	水手们	,	和	一个	粮仓

,

,

,

图书馆、医务室、为遇难水手提供的三十张床位和一个粮仓

[wens] [pʊr] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [praɪs] . [faɪv]

whence	poor	persons	are	supplied	with	provisions	at	the	first	price	.	5
何处	贫穷的	人	是	供应	和	条款	在	这	第一的	价格	.	5

[ˌɔːltə'geðər] ,

Altogether	,
共	,

由此，穷人得以以最低价格获得生活必需品。5 总而言之，

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [bæmbɝoʊ] ['merɪts] [ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv] " ['prɪnsli] ,

the	establishment	of	Bamborough	merits	the	epithet	of	"	princely	,
这	建立	的	班布罗	优点	这	别名	的	"	王子	,

班布罗尔的建立堪称"王子般的",

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪs'tɔːrɪənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

"	which	it	has	received	from	the	historians	of	the	county	.
"	哪个	它	有	已收到	从	这	历史学家	的	这	县	.

"这是它从该县历史学家那里得到的。"

[ɪts] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ɪn'daʊmənt] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊmæns]

Its	philanthropic	endowment	has	not	been	suffered	to	decay	with	the	romance
它是	慈善	捐赠基金	有	不是	到过	遭受	到	衰变	和	这	浪漫

[ʌv; əv] ['oʊldən] [taɪm] ,

of	olden	time	,
的	古老的	时间	,

它的慈善捐赠并没有像昔日浪漫情怀那样衰落。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['testeɪtər; tes'teɪtər] [ɑːr; ər] [fʊl'fɪld] ,

but	the	charitable	intentions	of	the	testator	are	fulfilled	,
但	这	慈善	意图	的	这	测试者	是	已完成	,

但立遗嘱人的慈善意愿得以实现。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][meɪn'teɪn][ə; eɪ]['læstɪŋ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æktɪv] [bə'nevələns] .

so	as	to	maintain	a	lasting	record	of	his	active	benevolence	.
所以	作为	到	维持	一个	持久	记录	的	他的	积极的	仁	.

以便永久记录他积极的慈善行为。

[sʌtʃ] [mæg'nɪfɪsns] [meɪ][biː; bi][sed][tuː; tə][ɪ'klɪps][ɔːl][ðə; ði]['glɪtər][ænd; ənd][gliːm][ʌv; əv]['ʃɪvəlri]

Such	magnificence	may	be	said	to	eclipse	all	the	glitter	and	gleam	of	chivalry
这样的	壮丽	可能	是	说	到	蚀	全部	这	闪光	和	闪耀	的	骑士精神

,

,

,

如此壮丽的景象，可以说掩盖了骑士精神的一切光辉和魅力。

[ænd; ənd][meɪk][ðem; ðəm] [ə'pɪr] [bʌt; bət][æz; əz]['aɪd(ə)l][driːmz] .

and	make	them	appear	but	as	idle	dreams	.
和	制作	他们	出现	但	作为	闲置的	梦境	.

让它们看起来像是虚幻的梦境。

[ə; eɪ] ['baʊndləs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['prez(ə)nts][ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['taʊərz] [ʌv; əv]

A	boundless	view	of	the	ocean	presents	itself	from	the	towers	of
一个	无边无际	看法	的	这	海洋	礼物	本身	从	这	塔楼	的

[bæmbɝoʊ] ['kæs(ə)l] ,

Bamborough	Castle	,
班布罗	城堡	,

从班布罗城堡的塔楼上可以饱览一望无际的海景。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][smɔːl]['aɪləndz] , ['hævɪŋ][ðə; ði][koʊ'ket]['aɪlənd][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ,

studded	with	small	islands	,	having	the	Coquet	Island	on	the	south	,
带钉的	和	小的	岛屿	,	拥有	这	卖弄风骚	岛	在	这	南	,

岛上星罗棋布着许多小岛，南边有科奎特岛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['aɪlənd][ɑːn][ðə; ði][nɔːrθ] .

and	the	Holy	Island	on	the	north	.
和	这	圣	岛	在	这	北	.

还有北部的圣岛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	329	]
[	页	-	]

[第329页]

['mænərz] & ['kʌstəmz][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] .

Manners	&	Customs	of	all	Nations	.
礼仪	&	海关	的	全部	国家	.

各国风俗习惯。

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['epsəm] ['reɪsɪz] .

ORIGIN	OF	EPSOM	RACES	.
起源	的	泻盐	种族	.

埃普索姆赛跑的起源。

[ɪn][ə; eɪ]['plez(ə)nt]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] ['mɑːdɪstli] [ɪn'taɪtld] [sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

In	a	pleasant	little	volume	modestly	entitled	Some	Particulars	relating	to	the
在	一个	令人愉快的	小的	体积	谦虚地	标题	一些	细节	相关	到	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['epsəm] ,

History	of	Epsom	,
历史	的	埃普索姆	,

在一本名为《有关埃普索姆历史的一些细节》的精美小册子中，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fækts][ɑːr; ər] [kə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] .

the	following	facts	are	collected	with	much	diligence	.
这	下列的	事实	是	集	和	很多	勤勉	.

以下事实均经过仔细搜集。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['si:z(ə)n] , [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɝz] .

At	the	present	season	,	they	may	be	acceptable	to	our	readers	.
在	这	展示	季节	,	他们	可能	是	可接受	到	我们的	读者	.

在目前这个时期，它们或许能被我们的读者接受。

" [wen] [ði:z] ['reɪsɪz][fɜ:rst] [kə'menst] , [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)nti][tu:; tə]

"	When	these	races	first	commenced	,	we	have	not	been	able	with	certainty	to
"	什么时候	这些	种族	第一的	开始	,	我们	有	不是	到过	有能力的	和	肯定	到

[treɪs] .

trace	.
痕迹	.

“这些比赛最初开始的时候，我们一直无法确定其起源。”

[fju:] ['raɪtɝz] , [hu:] ['menʃ(ə)n][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sɪmpli] [steɪt] [ðə; ði][fækt] ,

Few	writers	,	who	mention	the	district	,	do	more	than	simply	state	the	fact	,
很少	作家	,	WHO	提到	这	区	,	做	更多的	比	简单地	状态	这	事实	,

很少有作者在提及该地区时，会做出超出陈述事实之外的深入探讨。

[ðæt] [hɔ:rs] ['reɪsɪz][ɑ:r; ər] ['ænjuəli] [held][æt; ət]['epsəm] .

that	horse	races	are	annually	held	at	Epsom	.
那	马	种族	是	每年	握住	在	埃普索姆	.

每年在埃普索姆都会举行赛马比赛。

" ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l][ɔ:r] [ə'keɪʒən(ə)l] , [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:; tə]

"	Whether	they	were	at	first	periodical	or	occasional	,	we	will	not	presume	to
"	无论	他们	是	在	第一的	期刊	或者	偶然	,	我们	将要	不是	怙	到

[dɪ'tɜ:rmɪn] ,

determine	,
决定	,

“至于它们最初是定期发生的还是偶尔发生的，我们不敢妄下断定。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] , [wi:; wi] [θɪŋk] , [ðə; ði][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] .

though	the	latter	is	,	we	think	,	the	most	probable	.
尽管	这	后者	是	,	我们	思考	,	这	最多	可能	.

不过我们认为，后一种可能性最大。

" ['reɪsɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:d] , [tʊk] [ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn][frʌm; frəm] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [gɪv]

"	Races	,	it	is	generally	agreed	,	took	their	origin	from	,	if	they	did	not	give
"	种族	,	它	是	一般来说	同意	,	采取	他们的	起源	从	,	如果	他们	做过	不是	给

[bɜ:rθ][tu:; tə] ,

birth	to	,
出生	到	,

人们普遍认为，种族起源于……，或者说，如果种族本身没有孕育出……

[ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [geɪmz] .

the	Olympic	games	.
这	奥林匹克	游戏	.

奥运会。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wi:; wi][hæv; həv][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [reɪn]

The	first	information	we	have	of	their	existence	in	this	country	is	in	the	reign
这	第一的	信息	我们	有	的	他们的	存在	在	这	国家	是	在	这	在位

[ʌv; əv] ['henri] [i:] .

of	Henry	II	.
的	亨利	二	.

我们最早知道它们在这个国家存在的记录是在亨利二世统治时期。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['eɪdʒɪz] ['æftərwərdz] , [ðə; ði][spɔːrt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

At	that	time	,	and	for	many	ages	afterwards	,	the	sport	must	have	been
在	那	时间	,	和	为了	许多	年龄	然后	,	这	运动	必须	有	到过

['mɪrli] [ə; eɪ] [ruːd] ['pæstaɪm] ,

merely	a	rude	pastime	,
仅仅	一个	粗鲁的	消遣	,

在当时以及之后的许多年里，这项运动一定只是一种粗俗的消遣。

[pər'hæps][æz; əz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]

perhaps	as	destitute	of	the	science	of	the	present	system	,	as	of	the
也许	作为	贫困	的	这	科学	的	这	展示	系统	,	作为	的	这

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

vices	,
恶习	,

或许既缺乏现行体系的科学知识，也缺乏各种恶习。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] ['dʒen(ə)rəli] [en'dʒendəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

which	are	too	generally	engendered	by	it	.
哪个	是	也	一般来说	产生的	经过	它	.

这些现象通常都是由此产生的。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [ðæt] ['epsəm] [daʊnz] ([ɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ,

"	There	can	be	no	doubt	,	that	Epsom	downs	(	or	as	they	are	frequently	,
"	那里	能	是	不	怀疑	,	那	埃普索姆	下坡	(	或者	作为	他们	是	频繁地	,

毫无疑问，埃普索姆丘陵（或者像它们经常那样，

[ðoʊ] [ɪ'roʊniəsli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][oʊld] ['raɪtɪŋz] , ['bænˌstɛd] [daʊnz]) ['ɜːrli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][spɑːt] ,

though	erroneously	written	in	old	writings	,	Banstead	downs	)	early	became	the	spot	,
尽管	错误地	书面	在	老的	著作	,	班斯特德	下坡	)	早期的	成为	这	点	,

尽管在古代文献中被错误地记载为班斯特丘陵（Banstead Downs），但它很早就成为了一个地方。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [in'dʌldʒd] [ðer; ðər]['fænsi] .

upon	which	the	lovers	of	racing	indulged	their	fancy	.
之上	哪个	这	恋人	的	赛车	沉溺其中	他们的	想要	.

赛车爱好者们就此尽情发挥想象力。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [noʊn] [ˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

And	,	perhaps	,	the	known	partiality	of	King	James	I	.	,	for	this	species	of
和	,	也许	,	这	已知	偏袒	的	国王	詹姆斯	我	.	,	为了	这	物种	的

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

diversion	,
导流	,

或许，这与詹姆斯一世国王对这类消遣方式的偏爱有关。

[wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɪn] [əs'kraibɪŋ] [ðer; ðər] [kə'mensmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [hiː; hi] [ri'zaidid]

will	justify	us	in	ascribing	their	commencement	to	the	period	when	he	resided
将要	证明合法	我们	在	归因	他们的	开始	到	这	时期	什么时候	他	居住地

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['nʌnˌsʌtʃ] .

at	the	palace	of	Nonsuch	.
在	这	宫殿	的	并非如此	.

这将证明我们有理由将它们的开始归因于他居住在诺萨奇宫殿的时期。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [klɛrəndənz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , [wɪl]

"	The	following	extract	from	Clarendon's	History	of	the	Rebellion	,	will
"	这	下列的	提炼	从	克拉伦登的	历史	的	这	叛乱	,	将要

[ʃoʊ] ,

shew	,
展示	,

以下摘自克拉伦登的《叛乱史》将显示：

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [sək'sesər] , [tʃɑ:rlz] [aɪ] . , ['reɪsɪz][ə'pɑ:n]

that	during	the	troubles	of	his	unfortunate	successor	,	Charles	I	. ,	races	upon
那	期间	这	麻烦	的	他的	不幸	接班人	,	查尔斯	我	. ,	种族	之上

['epsəm] [daʊnz] ,

Epsom	downs	,
埃普索姆	下坡	,

在他不幸的继任者查理一世的动荡时期，他驰骋在埃普索姆赛马场上。

[wɜ:r; wər] [vju:d] [æz; əz][noʊ] [ʌn'kɑ:mən] [ə'kɜ:rəns] . — - [su:n] ['æftər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [wɪtʃ]

were	viewed	as	no	uncommon	occurrence	.	—	'	Soon	after	the	meeting	,	which
是	已查看	作为	不	罕见	发生	.	—	-	很快	后	这	会议	,	哪个

[wʌz; wəz][held][æt; ət] ['gɪlfərd] ,

was	held	at	Guildford	,
曾是	握住	在	吉尔福德	,

被认为是一种并不罕见的现象。——"会议在吉尔福德举行后不久，

18th [meɪ] , - , [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

18th	May	,	1648	,	to	address	the	two	Houses	of	Parliament	,	that	the	King	,
18th	可能	,	-	,	到	地址	这	二	房屋	的	议会	,	那	这	国王	,

1648年5月18日，国王向议会两院发表讲话，宣布：

[ðer; ðər]['oʊnli] ['lɔ:fl] ['sɑ:vrɪn] , [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:] ['ɔnəz] ,

their	only	lawful	sovereign	,	might	be	restored	to	his	due	honors	,
他们的	仅有的	合法的	主权	,	可能	是	恢复	到	他的	到期的	荣誉	,

他们唯一合法的君主或许能够恢复其应有的荣誉。

[ænd; ənd] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:rləmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['tri:ti] ,

and	might	come	to	his	parliament	for	a	personal	treaty	,
和	可能	来	到	他的	议会	为了	一个	个人的	条约	,

他可能会亲自前往议会寻求一份私人条约。

& [si:] . — [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [wʌz; wəz][held][ɑ:n] ['bæn˛stɛd] (['epsəm]) [daʊnz] ,

&	c	.	—	a	meeting	of	the	royalists	was	held	on	Banstead	(	Epsom	)	downs	,
&	c	.	—	一个	会议	的	这	保皇党	曾是	握住	在	班斯特德	(	埃普索姆	)	下坡	,

等等——保皇党人在班斯特德（埃普索姆）丘陵举行了一次会议，

['ʌndər][ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [reɪs] , [ænd; ənd][sɪks] ['hʌndrəd] ['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] [kə'lektɪd]

under	the	pretence	of	a	horse	race	,	and	six	hundred	horses	were	collected
在下面	这	虚伪	的	一个	马	种族	,	和	六	百	马匹	是	集

[ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə] ['raɪ˛geɪt] . -

and	marched	to	Reigate	.	'
和	行军	到	雷盖特	.	-

他们以赛马为幌子，聚集了六百匹马，并将它们押送到雷盖特。

" [kɪŋ] [dʒeɪmz][hæd; həd][ɪm'baɪbd][ə; eɪ][˛pred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [hɔ:rs] ['reɪsɪz] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'sendɪd]

"	King	James	had	imbibed	a	predilection	for	horse	races	,	before	he	ascended
"	国王	詹姆斯	有	吸收	一个	偏好	为了	马	种族	,	前	他	上升

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] ;

the	English	throne	;
这	英语	王座	;

"詹姆斯国王在登上英国王位之前就对赛马产生了浓厚的兴趣；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [haɪ] [˛estɪ'meɪʃn] [ɪn]['skɑ:tlənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪ'nɔ:rəti] , ['pri:viəsli] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,

they	were	in	high	estimation	in	Scotland	during	his	minority	,	previously	to	which	,
他们	是	在	高的	估算	在	苏格兰	期间	他的	少数民族	,	之前	到	哪个	,

在他年幼时期，他们在苏格兰就备受推崇，在此之前，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑ:rləmənt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	English	parliament	seem	to	have	turned	their	attention	to	the	subject	.
这	英语	议会	似乎	到	有	转向	他们的	注意力	到	这	主题	.

英国议会似乎已经将注意力转向了这个问题。

" [wiː; wi][faɪnd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	We	find	,	that	in	the	time	of	Henry	VII	.
"	我们	寻找	,	那	在	这	时间	的	亨利	七	.

“我们发现，在亨利七世时期。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] , ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

and	his	successors	,	Henry	VIII	.
和	他的	继承人	,	亨利	八	.

以及他的继任者亨利八世。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['sevrəl] [ækts][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

and	Elizabeth	,	several	acts	of	parliament	were	made	to	prevent	the
和	伊丽莎白	,	一些	行为	的	议会	是	制成	到	防止	这

[ˌekspɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

exportation	of	horses	to	Scotland	,
出口	的	马匹	到	苏格兰	,

在伊丽莎白一世时期，议会通过了多项法案，以阻止向苏格兰出口马匹。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts] .

and	other	parts	.
和	其他	部分	.

以及其他部分。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['entri] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz]['dʒɜːrn(ə)l] , [dʒuːn] 15th , - — - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	There	is	an	entry	in	the	Lord's	Journal	,	June	15th	,	1540	—	'	At	length	,
"	那里	是	一个	入口	在	这	主场	杂志	,	六月	15th	,	-	—	-	在	长度	,

“主的日记中有一条记录，日期是1540年6月15日——‘最后，

[ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [riːd] [ðɪs] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]

the	bill	is	read	this	day	,	for	encouraging	the	breed	of	horses	,	of	a	larger
这	账单	是	读	这	天	,	为了	鼓励	这	品种	的	马匹	,	的	一个	更大的

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

今天宣读的法案旨在鼓励培育体型更大的马匹品种。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ] [juˈnænɪməs] [kən'sent] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] [vɔɪs] . -

and	despatched	with	unanimous	consent	,	and	without	a	dissenting	voice	.	'
和	已派送	和	一致	同意	,	和	没有	一个	持不同意见	嗓音	.	-

经一致同意，无一人反对，予以执行。

" [ðə; ði] [greɪt] [men][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] ,

"	The	great	men	of	Elizabeth's	reign	,
"	这	伟大的	男人	的	伊丽莎白的	在位	,

“伊丽莎白统治时期的伟人们，

[ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd]

appear	to	have	been	fully	disposed	to	profit	by	the	example	and
出现	到	有	到过	完全	处置	到	利润	经过	这	例子	和

[ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

injunctions	of	her	father	.
禁令	的	她	父亲	.

她似乎完全打算从父亲的榜样和训诫中获益。

[ɪ'tæliən]['mæstərz][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd]['oʊvər] ; [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['hɔːrsɪz] [bɪ'keɪm] [æn; ən]

Italian	masters	were	invited	over	;	the	art	of	managing	horses	became	an
意大利语	大师	是	受邀	超过	;	这	艺术	的	管理	马匹	成为	一个

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

universal	accomplishment	,
普遍的	成就	,

意大利的驯马大师们受邀前来；驯马的艺术成为一项普世的技艺。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒentrɪ][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ; [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] ,
among **the** **nobility** **and** **gentry** **of** **England** **;** **but** **most** **of** **the** **professors** **,**
之中 这 贵族 和 绅 的 英格兰 ; 但 最多 的 这 教授们 ,
[bəuθ][ʌv; əv] [ˌekwɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['færɪəri] ,
both **of** **equitation** **and** **farriery** **,**
两个都 的 马术 和 蹄铁匠 ,

在英国的贵族和乡绅中；但大多数教授，无论是马术还是蹄铁匠，

[wɜːr; wər] ['fɔːrənərz] .
were **foreigners** **.**
是 外国人 .

他们是外国人。

" ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [kept] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] ,
" **Horses** **were** **not** **yet** **kept** **exclusively** **for** **the** **purpose** **of** **running** **races** **,**
" 马匹 是 不是 然而 保留 只 为了 这 目的 的 跑步 种族 ,

"当时人们饲养马匹并非完全是为了赛马，

[bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən] [mætʃt] [ðer; ðər] ['hʌntərz] [ɔːr] - , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][roʊd][ðə; ði]
but **gentlemen** **matched** **their** **hunters** **or** **hacknies** **,** **and** **usually** **rode** **the**
但 先生们 匹配 他们的 猎人 或者 - , 和 通常 骑 这
[reɪs] [ðəm'selvz] .
race **themselves** **.**
种族 他们自己 .

但绅士们会骑着与自己相配的猎马或轻便马参赛，而且通常亲自参加比赛。

" [ðə; ði][moʊst]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['traɪəl] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" **The** **most** **fashionable** **trial** **,** **however** **,** **of** **the** **speed** **and** **goodness** **of** **their**
" 这 最多 时髦 审判 , 然而 , 的 这 速度 和 善良 的 他们的
['hɔːrsɪz] ,
horses **,**
马匹 ,

"然而，最时髦的测试方法是检验他们马匹的速度和性能，

[wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [red] ['herɪŋz] , [ɔːr] - [ðə; ði][treɪn] [sent] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] ,
was **hunting** **red** **herrings** **,** **or** **'** **the** **train** **scent** **,** **'** **as** **it** **was** **then** **called** **,**
曾是 打猎 红色的 鲱鱼 , 或者 - 这 火车 香味 , - 作为 它 曾是 然后 称为 ,

当时人们把那东西当作无关紧要的线索，或者说是"火车气味"。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [drɔːn] [ə'krɔːs]
from **the** **body** **of** **some** **animal** **,** **which** **had** **been** **previously** **drawn** **across**
从 这 身体 的 一些 动物 , 哪个 有 到过 之前 绘制 穿过
[hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] .
hedge **and** **ditch** **.**
对冲 和 沟 .

从某种动物的尸体上取下，这具尸体之前曾被拖过篱笆和沟渠。

[hɪr] [ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [wʊd] [rʌn] [ə'pɑːn]
Here **the** **scent** **was** **certain** **and** **strong** **,** **and** **the** **hounds** **would** **run** **upon**
这里 这 香味 曾是 肯定 和 强的 , 和 这 猎犬 会 跑步 之上
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
it **to** **the** **end** **,**
它 到 这 结尾 ,

这里的气味确定而浓郁，猎犬会一直追寻到最后。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [spiːd] .
with **their** **utmost** **speed** **.**
和 他们的 极致 速度 .

以最快的速度。

[ðə; ði] [mætʃt] ['hɔːrsɪz] ['fɑːloʊd] [ðiːz] [haʊndz] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

The	matched	horses	followed	these	hounds	,	and	to	be	in	with	them	,
这	匹配	马匹	随后	这些	猎犬	,	和	到	是	在	和	他们	,

那些配对的马匹跟在猎犬身后，为了能和它们在一起，

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [pruːf] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] .

was	generally	accounted	a	very	satisfactory	proof	of	goodness	.
曾是	一般来说	已记录	一个	非常	令人满意的	证明	的	善良	.

这通常被认为是证明善良的非常令人满意的证据。

" ['mɑːrkəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪdɪŋ]['mæstər] , ['maɪk(ə)l][bæ'reɪ] , [dɪ'skraɪb] , ['ɔːlsoʊ] ,

"	Markham	,	and	that	celebrated	riding	master	,	Michael	Baret	,	describe	,	also	,
"	马卡姆	,	和	那	著名	骑术	掌握	,	迈克尔	巴雷特	,	描述	,	还	,

“马克汉姆，以及那位著名的骑术大师迈克尔·巴雷特，也描述道：

[ə'nʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [mætʃɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði]

another	mode	of	running	matches	across	the	country	in	those	days	denominated	the
其他	模式	的	跑步	比赛	穿过	这	国家	在	那些	天	以……命名	这

[waɪld] [guːs] [tʃeɪs] ;

wild	goose	chase	;
荒野	鹅	追赶	;

当时在全国范围内进行比赛的另一种方式被称为徒劳无功的追逐；

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] [juːz] , [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

an	imitation	of	which	has	continued	in	occasional	use	,	to	the	present	time	,
一个	模仿	的	哪个	有	持续	在	偶然	使用	,	到	这	展示	时间	,

其仿制品至今仍有零星使用。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['stiːpl] ['hʌntɪŋ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː] ['hɔːsmən] , [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər]

under	the	name	of	steeple	hunting	;	that	is	to	say	,	two	horsemen	,	drunk	or	sober
在下面	这	姓名	的	尖顶	打猎	;	那	是	到	说	,	二	骑兵	,	醉	或者	清醒

,

,

,

以尖顶狩猎为名；也就是说，两名骑手，无论醉酒与否，

[ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɪts] , [fɪks] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stiːpl] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [kən'spɪkjuəs] ['dɪstənt]

in	or	out	of	their	wits	,	fix	upon	a	steeple	or	some	other	conspicuous	distant
在	或者	出去	的	他们的	智慧	,	使固定	之上	一个	尖顶	或者	一些	其他	显眼的	遥远

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

无论神志清醒与否，目光都集中在教堂尖顶或其他远处显眼的物体上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [streɪt] [kʌt]['oʊvər] [hedʒ] , [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [geɪt] .

to	which	they	make	a	straight	cut	over	hedge	,	ditch	,	and	gate	.
到	哪个	他们	制作	一个	直的	切	超过	对冲	,	沟	,	和	门	.

他们径直越过树篱、沟渠和栅门。

[wiː; wi] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [duː] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [smaɪl] , [æt; ət] [ðɪs] ['ræʃ(ə)nəl]['pæstaɪm]

We	think	our	readers	will	do	any	thing	but	smile	,	at	this	rational	pastime
我们	思考	我们的	读者	将要	做	任何	事物	但	微笑	,	在	这	合理的	消遣

[fɔːr; fər]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃərz] .

for	reasonable	creatures	.
为了	合理的	生物	.

我们认为，对于这种理性生物的理性消遣方式，我们的读者恐怕不会露出笑容。

" [ðə; ði][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] , [haʊ'evər] , [æt; ət][læst] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['regjələr][ænd; ənd] ['betər]
" The wild goose chase , however , at last became more regular and better
" 这 荒野 鹅 追赶 , 然而 , 在 最后的 成为 更多的 常规的 和 更好的
[kən'dʌktɪd] .
conducted .
实施 .

然而，这场徒劳无功的追逐最终变得更加有规律，也更加有条不紊地进行着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'skraɪbd] , [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd][rʌn] [twelv] [skɔːr] [jaːdz] ,
It was prescribed , that after the horse had run twelve score yards ,
它 曾是 规定 , 那 后 这 马 有 跑步 十二 分数 码 ,

规定，马跑完120码后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [wer'evər] [hiː; hi][went][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪ'ðɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
he was to be followed wherever he went by the others , within a certain
他 曾是 到 是 随后 无论 他 去 经过 这 其他的 , 之内 一个 肯定
['dɪstəns] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,
distance agreed upon ,
距离 同意 之上 ,

他无论走到哪里，其他人都要在事先约定的距离内跟随他。

[æz; əz][twaɪs][ɔːr] [θraɪs] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] .
as twice or thrice his length .
作为 两次 或者 三次 他的 长度 .

长度是他的两倍或三倍。

[ə; eɪ] [hɔːrs] ['biːɪŋ] [left][bɪ'haɪnd]
A horse being left behind
一个 马 存在 左边 在后面

一匹被遗弃的马

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 330]
[页 -]

[第330页]

[twelv] [skɔːr] , [ɔːr]['eni] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jaːdz] , [wʌz; wəz] [diːmd] ['biːtn] , [ænd; ənd][lɔːst]
twelve score , or any limited number of yards , was deemed beaten , and lost
十二 分数 , 或者 任何 有限的 数字 的 码 , 曾是 被认为 被打败 , 和 丢失的
[ðə; ði] [mætʃ] .
the match .
这 匹配 .

落后十二分或落后一定码数即被视为失败，比赛输掉。

" [ðiːz] [ruːd] [ænd; ənd] ['baːrbərəs] [moʊdz] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] [geɪv] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
" These rude and barbarous modes of horse - racing gave way , in the reign of
" 这些 粗鲁的 和 野蛮 模式 的 马 - 赛车 给予 方式 , 在 这 在位 的
[dʒeɪmz][aɪ] . ,
James I . ,
詹姆斯 我 . ,

“这些粗野野蛮的赛马方式在詹姆斯一世统治时期被淘汰了。”

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['ækjərət] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri]['traɪəlz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz]
to the more scientific , accurate , and satisfactory trials , of the horses
到 这 更多的 科学 , 准确的 , 和 令人满意的 试验 , 的 这 马匹
['kæriɪŋ] ['steɪtɪd] [weɪts] ,
carrying stated weights ,
携带 声明 重量 ,

为了进行更科学、更准确、更令人满意的试验，对负重马匹进行试验，

['oʊvər] ['meʒərd] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [graʊnd] .
over measured and even ground .
超过 测量 和 甚至 地面 .

经过测量，地面平整。

" [ðæt] ['mɑ:nərk] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] ['ɪntɪmətid] , [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
" That monarch , as has before been intimated , brought with him from
" 那 君主 , 作为 有 前 到过 暗示 , 带来 和 他 从
['skɑ:tlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

“正如之前暗示的那样，那位君主从苏格兰带来了……”

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rf] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pri'veild] [tu:; tə][ə; eɪ]
a strong predilection for the turf , which must have prevailed to a
一个 强的 偏好 为了 这 草皮 , 哪个 必须 有 最终获胜 到 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,
considerable degree in that country ,
大量 程度 在 那 国家 ,

他们对草坪有着强烈的偏爱，这种偏爱在该国一定非常普遍。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][faɪnd] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə]
for we find , that during his reign there , and before his accession to
为了 我们 寻找 , 那 期间 他的 在位 那里 , 和 前 他的 加入 到
[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
the crown of England ,
这 王冠 的 英格兰 ,

因为我们发现，在他统治英格兰期间，以及在他登上英格兰王位之前，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:md] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] , [baɪ][æn; ən] [ɪk'spres] [lɔ:] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
it was deemed necessary to restrain , by an express law , the passion of
它 曾是 被认为 必要的 到 抑制 , 经过 一个 表达 法律 , 这 热情 的
[ðə; ði] [skɑ:ts] [fɔ:r; fər] [hɔ:rs] - ['reɪsɪŋ] ,
the Scots for horse - racing ,
这 苏格兰人 为了 马 - 赛车 ,

为了遏制苏格兰人对赛马的热情，政府制定了明确的法律。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [lɑ:rdʒ] [bets] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vents] .
and laying large bets on the events .
和 躺下 大的 赌注 在 这 活动 .

并在这些赛事上下大注。

" [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [meɪ] [bi:; bi] ['ferli] ['steɪtɪd] ,
" The reign of James I . may be fairly stated ,
" 这 在位 的 詹姆斯 我 . 可能 是 相当 声明 ,

詹姆斯一世的统治时期可以这样概括：

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [hɔ:rs] - ['reɪsɪŋ] [fɜ:rst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]
as the period when horse - racing first became a general and national
作为 这 时期 什么时候 马 - 赛车 第一的 成为 一个 一般的 和 国家的
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

那是赛马运动首次成为全民娱乐活动的时期。

[ðə; ði]['reɪsɪz] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kən'dʌktɪd] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] ,
The races appear to have been at that time conducted nearly in the same style ,
这 种族 出现 到 有 到过 在 那 时间 实施 几乎 在 这 相同的 风格 ,

当时的比赛似乎几乎都是以相同的方式进行的。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪ'senʃlz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] .

as	to	essentials	,	as	in	the	present	day	.
作为	到	必需品	,	作为	在	这	展示	天	.

至于必需品，和现在一样。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [kɔːld] [bel] ['kɔːrsɪz] , [ðə; ði][praɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər] [bel] ;

"	They	were	then	called	bell	courses	,	the	prize	being	a	silver	bell	;
"	他们	是	然后	称为	钟	课程	,	这	奖	存在	一个	银	钟	;

“当时它们被称为钟铃比赛，奖品是一口银铃；

[ðə; ði] ['wɪnər] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [ber] [ɔːr] ['kæri] [ðə; ði] [bel] .

the	winner	was	said	to	bear	or	carry	the	bell	.
这	优胜者	曾是	说	到	熊	或者	携带	这	钟	.

据说获胜者要扛着或带着钟。

" ['regjələr]['praɪzɪz][wɜːr; wər] [naʊ] [rʌn][fɔːr; fər][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

"	Regular	prizes	were	now	run	for	in	various	parts	of	England	.
"	常规的	奖品	是	现在	跑步	为了	在	各种各样的	部分	的	英格兰	.

“现在，英格兰各地都设立了定期奖项。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , ['friːkwəntli] [ə'tendid] ['reɪsɪz][æt; ət] ['krɔɪdən] [ænd; ənd] ['enfiːld] , [ɪn]

The	king	and	his	court	,	frequently	attended	races	at	Croydon	and	Enfield	,	in
这	国王	和	他的	法庭	,	频繁地	参加	种族	在	克罗伊登	和	恩菲尔德	,	在

[ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['lʌndən] .

the	vicinity	of	London	.
这	附近	的	伦敦	.

国王和他的朝臣经常前往伦敦附近的克罗伊登和恩菲尔德观看赛马。

" [ðə; ði][fɜːrst] [mætʃ] , [ə'pɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [wʌz; wəz][wʌn] [ə'genst] [taɪm] ,

"	The	first	match	,	upon	record	,	in	this	country	,	was	one	against	time	,
"	这	第一的	匹配	,	之上	记录	,	在	这	国家	,	曾是	一	反对	时间	,

“据记载，这个国家的第一场比赛是与时间的较量。”

[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wen] [dʒɑːn]['lepˌtɑːn] , [sɪks][ə; eɪ] [gruːm] ,

which	occurred	in	the	year	1604	,	when	John	Lepton	,	6	a	groom	,
哪个	发生	在	这	年	-	,	什么时候	约翰	轻子	,	6	一个	新郎	,

这件事发生在1604年，当时6岁的马夫约翰·莱普顿

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . , [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][raɪd] [faɪv] [taɪmz] [bɪ'twiːn] ['lʌndən]

in	the	service	of	King	James	I	.	,	undertook	to	ride	five	times	between	London
在	这	服务	的	国王	詹姆斯	我	.	,	承担	到	骑	五	时代	之间	伦敦

[ænd; ənd] [jɔːk] ,

and	York	,
和	约克	,

为詹姆斯一世国王效力，曾五次往返于伦敦和约克之间。

[frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][tæsk]

from	Monday	morning	until	Saturday	night	,	and	actually	performed	the	task
从	周一	早晨	直到	周六	夜晚	,	和	实际上	执行	这	任务

[wɪ'ðɪn] [faɪv] [deɪz] .

within	five	days	.
之内	五	天	.

从周一早上到周六晚上，他实际上在五天内完成了这项任务。

" [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɛdəgriːz] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ,

"	At	this	period	,	much	attention	was	paid	to	the	pedigrees	of	horses	,
"	在	这	时期	,	很多	注意力	曾是	有薪酬的	到	这	血统书	的	马匹	,

“当时，人们非常重视马匹的血统，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'hænsɪŋ] [ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɜːrθ] .

for	the	purpose	of	enhancing	their	reputation	and	worth	.
为了	这	目的	的	增强	他们的	名声	和	值得	.

为了提升他们的声誉和价值。

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['dɪsəplɪn] , [ɪn][ɔ:l][ɪts][və'raɪəti][ʌv; əv]['regjələr] [fu:d] , ['kloʊðɪŋ] , ['fɪzɪk] , ['erɪŋ] ,

The	training	discipline	,	in	all	its	variety	of	regular	food	,	clothing	,	physic	,	airing	,
这	训练	纪律	,	在	全部	它是	种类	的	常规的	食物	,	衣服	,	物理学	,	播出	,

训练纪律，包括其日常饮食、服装、体能、通风等各个方面，

[ænd; ənd]['gæləps] , [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ju:z] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪts] [ðæt] [reɪs] ['hɔ:rsɪz][hæd; həd][tu:; tə]

and	gallops	,	was	in	full	use	;	and	the	weights	that	race	horses	had	to
和	疾驰	,	曾是	在	满的	使用	;	和	这	重量	那	种族	马匹	有	到

['kæri] [wɜ:r; wər] [ə'dʒʌstɪd] ;

carry	were	adjusted	;
携带	是	调整	;

赛马场和跑道都得到了充分利用；赛马必须负重的重量也进行了调整；

[ðə; ði][moʊst]['ju:ʒuəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ten] [stoʊn] .

the	most	usual	of	which	were	ten	stone	.
这	最多	通常	的	哪个	是	十	石头	.

其中最常见的是十英石。

" [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] , [su:n] ['æftər][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . , [æn; ən] ['ɔ:rdɪnəns] [wʌz; wəz]

"	We	find	that	,	soon	after	the	accession	of	Charles	I	.	,	an	ordinance	was
"	我们	寻找	那	,	很快	后	这	加入	的	查尔斯	我	.	,	一个	条例	曾是

['ɪʃu:d] ,

issued	,
发布	,

“我们发现，查理一世即位后不久，就颁布了一项法令，

[en'dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv]['bɪts][ɔ:r] [kə:bz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['snæfl] ,

enjoining	the	substitution	of	bits	or	curbs	,	instead	of	snaffles	,
禁止	这	替代	的	比特	或者	路缘	,	反而	的	衔铁	,

要求用衔铁或导轮代替拉钩。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['prɑ:bəbli] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

which	had	probably	been	of	late	introduction	in	the	army	.
哪个	有	大概	到过	的	晚的	介绍	在	这	军队	.

这很可能是军队中近期才引进的装备。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['græntɪd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns][tu:; tə] ['wɪljəm] [smɪθ] [ænd; ənd]

Not	long	afterwards	,	the	king	granted	a	special	licence	to	William	Smith	and
不是	长的	然后	,	这	国王	的确	一个	特别的	执照	到	威廉	史密斯	和

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

不久之后，国王向威廉·史密斯等人颁发了特许状。

[tu:; tə]['ɪmpɔ:rt]['ɪntu:] [ðɪs] ['kɪŋdəm] , ['hɔ:rsɪz] , ['mɛrz] [ænd; ənd] ['geldiŋz] ;

to	import	into	this	kingdom	,	horses	,	mares	and	geldings	;
到	进口	进入	这	王国	,	马匹	,	母马	和	阉马	;

将马、母马和阉马进口到这个王国；

['fɜ:rðər] [en'dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə][prə'vaɪd] [koʊtʃ] ['hɔ:rsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n]

further	enjoining	them	to	provide	coach	horses	of	the	height	of	fourteen
更远	禁止	他们	到	提供	教练	马匹	的	这	高度	的	十四

[hændz][ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

hands	and	above	,
双手	和	多于	,

并责令他们提供身高十四掌及以上的马车马匹，

[ænd; ənd][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [θri:] , [nɔ:r] [ɪk'si:dɪŋ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	not	less	than	three	,	nor	exceeding	seven	years	of	age	.
和	不是	较少的	比	三	,	也不	超过	七	年	的	年龄	.

年龄不少于三岁，不超过七岁。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] , [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf][wɜ:r; wər] ['pɑ:rʃəli] [sə'spendɪd] , [bʌt; bət]

"	During	the	civil	wars	,	amusements	of	the	turf	were	partially	suspended	,	but
"	期间	这	民用	战争	,	娱乐	的	这	草皮	是	部分	暂停	,	但

[nɑ:t] [fər'gɑ:tn] ;

not	forgotten	;
不是	被遗忘的	;

"内战期间，赛马场上的娱乐活动部分暂停，但并未被遗忘；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . [pleɪs] , [stʌd] - ['mæstər][tu:; tə] ['krɔmwel] , [wʌz; wəz][prə'praɪətər]

for	we	find	that	Mr	.	Place	,	stud	-	master	to	Cromwell	,	was	proprietor
为了	我们	寻找	那	先生	.	地方	,	钉子	-	掌握	到	克伦威尔	,	曾是	业主

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [hɔ:rs] ,

of	the	famous	horse	,
的	这	著名的	马	,

因为我们发现，克伦威尔的种马场主普莱斯先生正是那匹名马的主人。

[waɪt] [tɜ:rk] , ([ðə; ði]['saɪər][ʌv; əv] ['wɜ:rmwʊd] [ænd; ənd] ['kɑ:mənər]) [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sevrəl]

White	Turk	,	(	the	sire	of	Wormwood	and	Commoner	)	and	of	several
白色的	土耳其人	,	(	这	父系	的	蒿	和	平民	)	和	的	一些

['kæpɪt(ə)l] [bru:d] ['mɛrz] ,

capital	brood	mares	,
首都	幼虫	母马	,

白土耳其人（Wormwood 和 Commoner 的父亲）以及几匹优秀的种母马的父亲

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] , [hi:; hi] [kən'si:ld] [ɪn][ə; eɪ] [vɔ:lt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ]

one	of	which	,	a	great	favourite	,	he	concealed	in	a	vault	,	during	the	search
一	的	哪个	,	一个	伟大的	最喜欢的	,	他	暗	在	一个	金库	,	期间	这	搜索

['æftər] ['krɑ:mwɪlz] [ɪ'fekts] ,

after	Cromwell's	effects	,
后	克伦威尔的	效果	,

其中一件是他最喜欢的，在搜寻克伦威尔遗物时，他将其藏在了保险库里。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstæns] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm]

at	the	time	of	the	Restoration	,	from	which	circumstance	,	she	took	the	name
在	这	时间	的	这	恢复	,	从	哪个	环境	,	她	采取	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [mer] ,

of	the	Coffin	Mare	,
的	这	棺材	母马	,

在复辟时期，她因此得名"棺材母马"。

[ænd; ənd][ɪz] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn] ['veriəs] ['pɛdəgri:z] .

and	is	designated	as	such	in	various	pedigrees	.
和	是	指定的	作为	这样的	在	各种各样的	血统书	.

并在各种谱系中被如此指定。

" [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [i:] . , [su:n] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] , [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['reɪsɪz][æt; ət]

"	King	Charles	II	.	,	soon	after	his	restoration	,	re	-	established	the	races	at
"	国王	查尔斯	二	.	,	很快	后	他的	恢复	,	关于	-	已确立的	这	种族	在

['nu:mɑ:rkɪt] ,

Newmarket	,
纽马克特	,

"查理二世国王复辟后不久，便在纽马克特重建了赛马运动。"

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [institju:tid][baɪ][dʒeɪmz][aɪ] . [hi:; hi][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm]['ɪntu:]['regjələr] ['mi:tiŋz] ,

which	had	been	instituted	by	James	I	.	He	divided	them	into	regular	meetings	,
哪个	有	到过	已设立	经过	詹姆斯	我	.	他	分割	他们	进入	常规的	会议	,

这是詹姆斯一世设立的。他将它们分成若干个定期会议，

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] , [bəuθ][ðer; ðər][ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , ['sɪlvər] [kʌps] [ɔ:r] [boʊlz] ,

and	substituted	,	both	there	and	at	other	places	,	silver	cups	or	bowls	,
和	替代	,	两个都	那里	和	在	其他	地方	,	银	杯子	或者	碗	,

在那里以及其他地方，都用银杯或银碗代替了银杯或银碗。

[ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['belz]

of	the	value	of	one	hundred	pounds	,	for	the	royal	gift	of	the	ancient	bells
的	这	价值	的	一	百	磅	,	为了	这	皇家	礼物	的	这	古老的	铃铛

,

,

,

价值一百英镑，作为皇家赠礼，这些古老的钟。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ['dʒen(ə)rəli] [drɑ:pt] , [bəuθ][ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

which	were	in	consequence	generally	dropped	,	both	in	name	and	effect	.
哪个	是	在	结果	一般来说	掉落	,	两个都	在	姓名	和	影响	.

因此，这些措施无论在名称上还是实际效果上，都被普遍废除了。

" ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ðoʊ] [nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf] ,

"	William	III	.	,	though	not	fond	of	the	turf	,
"	威廉	三、	.	,	尽管	不是	喜爱	的	这	草皮	,

“威廉三世虽然不喜欢赛马，

[peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bri:d] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz][fɔ:r; fər]['mɑ:rʃ(ə)l] ['sɜ:rvɪs] ;

paid	much	attention	to	the	breed	of	horses	for	martial	service	;
有薪酬的	很多	注意力	到	这	品种	的	马匹	为了	武术	服务	;

非常重视用于军事用途的马匹品种；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['stæljənz] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɔ:rtɪd] .

and	in	his	reign	some	of	the	most	celebrated	stallions	were	imported	.
和	在	他的	在位	一些	的	这	最多	著名	种马	是	进口	.

在他统治时期，一些最著名的种马被引进。

" [dʒɔ:rdʒ] , [prɪns] [ʌv; əv]['denmɑ:rk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['æmətər] [ʌv; əv] [hɔ:rs] - ['reɪsɪŋ] .

"	George	,	Prince	of	Denmark	,	was	a	great	amateur	of	horse	-	racing	.
"	乔治	,	王子	的	丹麦	,	曾是	一个	伟大的	业余	的	马	-	赛车	.

“丹麦王子乔治是一位伟大的赛马爱好者。”

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['kɑ:nsɔ:rt] , [kwi:n] [æn] , [grænt] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [pleɪts] [fɔ:r; fər]

He	obtained	from	his	royal	consort	,	Queen	Anne	,	grants	of	royal	plates	for
他	获得	从	他的	皇家	配偶	,	女王	安妮	,	拨款	的	皇家	盘子	为了

['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,

several	places	,
一些	地方	,

他从他的王后安妮那里获得了多处皇家餐具的赠予。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['epsəm][ɪz] , [haʊ'evər] , [nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] .

among	which	Epsom	is	,	however	,	not	mentioned	.
之中	哪个	埃普索姆	是	,	然而	,	不是	提及	.

但其中并未提及埃普索姆。

" [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [aɪ] . [ɪz][nɑ:t]['hændɪd] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['kærəktər] ;

"	King	George	I	.	is	not	handed	down	to	us	as	a	sporting	character	;
"	国王	乔治	我	.	是	不是	递交	向下	到	我们	作为	一个	体育	特点	;

“乔治一世国王并非以体育英雄的形象流传至今；

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] ,

but	towards	the	latter	end	of	his	reign	,
但	向	这	后者	结尾	的	他的	在位	,

但到了他统治后期，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [pleɪts] ['ɪntu:] [pə:siz] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [i:tʃ] [tʊk] [pleɪs] .

the	change	of	the	royal	plates	into	purses	of	hundred	guineas	each	took	place	.
这	改变	的	这	皇家	盘子	进入	钱包	的	百	几内亚	每个	采取	地方	.

皇家银盘被改为每个价值一百几尼的钱包。

" [ɪn][ðə; ði] 13th [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [iː] . , [æn; ən][ækt] ,

"	In	the	13th	year	of	the	reign	of	King	George	II	.	,	an	act	,
"	在	这	13th	年	的	这	在位	的	国王	乔治	二	.	,	一个	行为	,

“在乔治二世国王统治的第十三年，一项法令，

[kæp] . - . [wʌz; wəz] [pæst] , - [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

cap	.	19	.	was	passed	,	'	to	restrain	and	prevent	the	excessive	increase	of
帽	.	-	.	曾是	通过了	,	-	到	抑制	和	防止	这	过多的	增加	的

[hɔːrs] ['reɪsɪz] . -

horse	races	.	'
马	种族	.	-

第 19 章的通过是为了“限制和防止赛马运动的过度增长”。

" [baɪ] [ðɪs] [ækt] , ['æftər] [ri'saitɪŋ] - [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['reɪsɪz][fɔːr; fər] [smɔːl] [pleɪts]

"	By	this	act	,	after	reciting	'	that	the	great	number	of	horse	races	for	small	plates
"	经过	这	行为	,	后	背诵	-	那	这	伟大的	数字	的	马	种族	为了	小的	盘子

,

,

,

“通过这一行为，在宣读了‘大量赛马比赛是为了小盘菜’之后，

['praɪzɪz] , [ɔːr] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

prizes	,	or	sums	of	money	had	contributed	very	much	to	the	encouragement
奖品	,	或者	总和	的	钱	有	贡献	非常	很多	到	这	鼓励

[ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,

of	idleness	,
的	懒惰	,

奖金或金钱在很大程度上助长了懒惰的风气。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃmənt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [sɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

to	the	impoverishment	of	many	of	the	meaner	sort	of	the	subjects	of
到	这	贫困	的	许多	的	这	更卑鄙	种类	的	这	主题	的

[ðɪs] ['kɪŋdəm] ,

this	kingdom	,
这	王国	,

导致王国中许多底层臣民陷入贫困，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]['hɔːrsɪz] ;

and	to	the	prejudice	of	the	breed	of	strong	and	useful	horses	;
和	到	这	偏见	的	这	品种	的	强的	和	有用	马匹	;

这对强壮好用的马匹品种造成了不利影响；

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'næktid] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd] , [ˌðens'fɔːrθ] , ['entər][ænd; ənd][stɑːrt] [mɔːr]

'	it	was	enacted	that	no	person	should	,	thenceforth	,	enter	and	start	more
-	它	曾是	已颁布	那	不	人	应该	,	此后	,	进入	和	开始	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] [hɔːrs] ,

than	one	horse	,
比	一	马	,

“法令规定，从今以后，任何人不得进入赛场并同时策马奔腾超过一匹马。”

[mer] [ɔːr] ['geldɪŋ] , [fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pleɪt] , [praɪz] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

mare	or	gelding	,	for	one	and	the	same	plate	,	prize	,	or	sum	of	money	.
母马	或者	骟马	,	为了	一	和	这	相同的	盘子	,	奖	,	或者	和	的	钱	.

母马或阉马，奖品、奖金或金额相同。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [pleɪt] , [ɔːr] [praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['væljuː][ðæn; ðən] 50l . [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rʌn] [fɔːr; fər]

And	that	no	plate	,	or	prize	of	a	less	value	than	50l	.	should	be	run	for
和	那	不	盘子	,	或者	奖	的	一个	较少的	价值	比	50l	.	应该	是	跑步	为了

,

,

,

任何奖品或奖品的价值都不得低于50英镑。

['ʌndər] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] 200l .
under **the** **penalty** **of** **200l** **.**
在下面 这 惩罚 的 200l .

罚款 200 升。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ækt] ['fɜːrðər] [i'næktɪd] , [ðæt] [æt; ət] ['evri] [sʌtʃ] [reɪs] ,
" **It** **was** **also** **by** **the** **same** **act** **further** **enacted** **,** **that** **at** **every** **such** **race** **,**
" 它 曾是 还 经过 这 相同的 行为 更远 已颁布 , 那 在 每一个 这样的 种族 ,

"也是通过同一法案进一步颁布的，规定在每一场此类比赛中，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɔːr] [praɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] 50l .
for **a** **plate** **or** **prize** **of** **the** **value** **of** **50l** **.**
为了 一个 盘子 或者 奖 的 这 价值 的 50l .

奖品或奖品价值 50 升。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **331** **]**
[页 -]

[第331页]

['ʌpwərdz] , [iːtʃ] [hɔːrs] , [ɪf] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ten] [stoʊn] ; [ɪf] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,
upwards **,** **each** **horse** **,** **if** **five** **years** **old** **,** **should** **carry** **ten** **stone** **;** **if** **six** **years** **old** **,**
向上 , 每个 马 , 如果 五 年 老的 , 应该 携带 十 石头 ; 如果 六 年 老的 ,

五岁以上的马每匹马应负重十英石；六岁及以上的马，

[ɪ'lev(ə)n] [stoʊn] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [twelv] [stoʊn] .
eleven **stone** **;** **and** **if** **seven** **years** **old** **,** **twelve** **stone** **.**
十一 石头 ; 和 如果 七 年 老的 , 十二 石头 .

十一英石；如果七岁，则十二英石。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['eni] [hɔːrs] , ['kæriɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['spesɪfaɪd] [weɪt] ,
And **that** **the** **owner** **of** **any** **horse** **,** **carrying** **less** **than** **the** **specified** **weight** **,**
和 那 这 所有者 的 任何 马 , 携带 较少的 比 这 指定的 重量 ,

任何马匹的主人，如果其负重低于规定重量，

[ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] 200l .
should **forfeit** **his** **horse** **,** **and** **pay** **the** **penalty** **of** **200l** **.**
应该 丧失 他的 马 , 和 支付 这 惩罚 的 200l .

他应该没收他的马，并支付200英镑的罚款。

" ([tuː; tə] [biː; bi] [kən'kluːdid] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [nekst] .)
" **(** **To** **be** **concluded** **in** **our** **next** **.** **)**
" (到 是 结束 在 我们的 下一个 .)

（未完待续。）

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .
THE **SELECTOR** **;** **AND** **LITERARY** **NOTICES** **OF** **NEW** **WORKS** **.**
这 选择器 ; 和 文学 通知 的 新的 作品 .

选书员；以及新作品的文学评论。

[ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] [meɪ] [fer] .
THE **FAIR** **OF** **MAY** **FAIR** **.**
这 公平的 的 可能 公平的 .

五月集市。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kweɪnt] ['taɪt(ə)l] [wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə]

The	volumes	of	sketches	of	fashionable	life	with	this	quaint	title	will	serve	to
这	卷	的	草图	的	时髦	生活	和	这	古雅	标题	将要	服务	到

[ə'mju:z] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn'vetərət] ['nɑ:v(ə)l] - ['ri:dɚz] ;

amuse	a	few	inveterate	novel	-	readers	;
娱乐	一个	很少	根深蒂固	小说	-	读者	;

这套以古怪标题描绘时尚生活的小品集，或许能给一些资深小说读者带来一些乐趣；

[waɪl] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [meɪ] [ɪn'du:s] ['ʌðər] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] .

while	occasional	pages	may	induce	others	to	take	up	the	thread	of	the	narrative	.
尽管	偶然	页面	可能	诱导	其他的	到	拿	向上	这	线	的	这	叙述	.

偶尔出现的几页内容可能会引导其他人继续讲述这个故事。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɑ:liz] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] , [ɔ:r] ['ræðər] , [wi:; wi] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [ə'fektɪd] [tʌn] ,

The	flying	follies	of	high	life	,	or	rather	,	we	think	,	of	affected	ton	,
这	飞行	愚行	的	高的	生活	,	或者	相当	,	我们	思考	,	的	做作的	吨	,

上流社会的荒唐行径，或者更确切地说，我们认为，是矫揉造作的浮夸作风。

[ɑ:r; ər] [hɪt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [ænd; ənd] ['vɪgər] ,

are	hit	off	with	truth	and	vigour	,
是	打	离开	和	真相	和	活力	,

彼此之间充满真诚和活力，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['plezntri] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ək'septəb(ə)l] [rɪ'li:f]

and	there	is	a	pleasantry	in	the	writer's	style	which	is	an	acceptable	relief
和	那里	是	一个	玩笑	在	这	作家的	风格	哪个	是	一个	可接受	宽慰

[tu:; tə] [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] - [pleɪs] ['di:teɪlz] .

to	the	dulness	of	common	-	place	details	.
到	这	沉闷	的	常见的	-	地方	细节	.

作者的文风轻松愉快，可以缓解平庸细节带来的乏味感。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ɔ:r] [tu:] , [wʌn] ,

We	shall	endeavour	to	detach	a	scene	or	two	,	one	,
我们	将	努力	到	分离	一个	场景	或者	二	,	一	,

我们将努力分离出一两个场景，一个，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒi:niəsli] [tɔ:r'mentɪŋ] ,

as	a	specimen	of	"	the	art	of	ingeniously	tormenting	,
作为	一个	标本	的	"	这	艺术	的	巧妙地	折磨	,

作为"巧妙折磨的艺术"的典范，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['weɪwərdnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nu:li] - ['mærid] [per] .

"	and	the	incipient	waywardness	of	a	newly	-	married	pair	.
"	和	这	初期	任性	的	一个	新	-	已婚	一对	.

以及一对新婚夫妇初露端倪的任性妄为。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mʌnθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [də,mestɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] ['welwʊd]

"	From	the	first	months	of	his	domestication	with	his	wife	at	Wellwood
"	从	这	第一的	几个月	的	他的	驯化	和	他的	妻子	在	韦尔伍德

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

"从他与妻子在韦尔伍德修道院开始居家生活的最初几个月起，

[sɜ:r] ['henri] ['welwʊd] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [hæd; həd] [lɔŋd] , [tu:; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

Sir	Henry	Wellwood	had	intended	,	had	longed	,	to	commence	his	little
先生	亨利	韦尔伍德	有	故意的	,	有	渴望	,	到	开始	他的	小的

['sɪstəm] [ʌv; əv] ['tendər] [rɪ'mɑ:nstrəns] ;

system	of	tender	remonstrance	;
系统	的	投标	抗议	;

亨利·韦尔伍德爵士一直打算，一直渴望，开始实施他那套温和劝诫的小体系；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]

but	**the**	**slightest**	**insinuation**	**of**	**a**	**difference**	**of**	**opinion**	**was**	**sufficient**	**to**
但	这	丝毫	暗示	的	一个	不同之处	的	观点	曾是	充足的	到

[fæn][ðə; ði]['embərz][ʌv; əv] [ˌhɛnri'ɛtəz] [dɪs'temprətʃə] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] .

fan	**the**	**embers**	**of**	**Henrietta's**	**distemperature**	**into**	**a**	**conflagration**	**.**
扇子	这	余烬	的	亨丽埃塔的	温度	进入	一个	大火	.

但哪怕是最轻微的意见分歧，都足以让亨丽埃塔原本就有些不悦的情绪彻底爆发。

[ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] , [ɪn'di:d] ;

The	**blaze**	**was**	**not**	**strong**	**,**	**indeed**	**;**
这	火焰	曾是	不是	强的	,	的确	;

火势确实不大；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['wɪlflnəs] ,

for	**the**	**lady**	**had**	**always**	**been**	**accustomed**	**to**	**find**	**a**	**fit**	**of**	**wilfulness**	**,**
为了	这	女士	有	总是	到过	习惯	到	寻找	一个	合身	的	任性	,

因为这位女士一向习惯于任性妄为。

[ɔ:r][ʌv; əv] [ə'fektɪd] [dɪ'spɑ:ndənsi] , [mɔ:r] [ə'veɪləb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]['heɪsti]

or	**of**	**affected**	**despondency**	**,**	**more**	**available**	**and**	**becoming**	**than**	**one**	**of**	**hasty**
或者	的	做作的	沮丧	,	更多的	可用的	和	成为	比	一	的	仓促

['æŋgər] .

anger	**.**
愤怒	.

或者表现出一种故作沮丧的神情，比表现出一种仓促的愤怒的神情更自然、更得体。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] ['ekspɜ:rt][ɪn] [ðoʊz] ['pi:kənt] ['flɪp(ə)nsɪ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [hə'ræs]

But	**she**	**was**	**tolerably**	**expert**	**in**	**those**	**piquant**	**flippancies**	**of**	**speech**	**which**	**harass**
但	她	曾是	勉强可以接受	专家	在	那些	辛辣的	轻浮	的	演讲	哪个	骚扰

[ðə; ði] ['enəmi] [laɪk][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['faɪər] ;

the	**enemy**	**like**	**a**	**straggling**	**fire**	**;**
这	敌人	喜欢	一个	零散的	火	;

但她相当擅长那些辛辣轻佻的言辞，这些言辞像零星的火苗一样骚扰着敌人；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kən'traɪv] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] ,

and	**could**	**contrive**	**,**	**when**	**it**	**suited**	**her**	**purpose**	**,**
和	可以	精心策划	,	什么时候	它	适合	她	目的	,

当符合她的目的时，她会精心策划。

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self][æz; əz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

to	**make**	**herself**	**as**	**disagreeable**	**as**	**if**	**her**	**face**	**had**	**not**	**been**	**that**	**of**
到	制作	她自己	作为	令人不快的	作为	如果	她	脸	有	不是	到过	那	的

[ə; eɪ] ['tʃerəb] ,

a	**cherub**	**,**
一个	小天使	,

她让自己变得令人厌恶，仿佛她的脸庞并非天使般美丽。

[ɔ:r][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [sə'ræfɪk] .

or	**her**	**voice**	**seraphic**	**.**
或者	她	嗓音	天使般的	.

或者说她的声音宛如天籁。

" - [ə; eɪ] ['wʊmən] , - [kwoʊθ][lɑ:] [bru'jɛr] , - [mʌst; məst][bi:; bi] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn'di:d] , [hu:z] ['hʌzbənd]

"	**'**	**A**	**woman**	**,**	**'**	**quoth**	**La**	**Bruyère**	**,**	**'**	**must**	**be**	**charming**	**indeed**	**,**	**whose**	**husband**
"	-	一个	女士	,	-	引用	拉	布鲁耶尔	,	-	必须	是	迷人	的确	,	谁	丈夫

[dʌz] [nɑ:t] [rɪ'pent] ,

does	**not**	**repent**	**,**
做	不是	悔改	,

“拉布吕耶尔说：‘一个女人，如果她的丈夫不后悔，那她一定很有魅力。’”

[ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . -

ten	times	a	day	,	that	he	is	a	married	man	.	'
十	时代	一个	天	,	那	他	是	一个	已婚	男人	.	-

他一天要说十遍，说自己是已婚男人。

[sɜːr] ['henri] ['welwʊd] [wʊd] [hæv; həv] [skɔft] [æt; ət] [ðə; ði] ['æksiəm] .

Sir	Henry	Wellwood	would	have	scoffed	at	the	axiom	.
先生	亨利	韦尔伍德	会	有	嘲笑	在	这	公理	.

亨利·韦尔伍德爵士一定会对这条格言嗤之以鼻。

[ðə; ði] - ['aɪdl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] - [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['aɪdl] ; [ɔːl'ðoʊ] , [laɪk] [ðə; ði] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv]

The	'	idol	of	his	soul	'	was	still	an	idol	;	although	,	like	the	votaries	of
这	-	偶像	的	他的	灵魂	-	曾是	仍然	一个	偶像	;	虽然	,	喜欢	这	选民	的

[oʊld] ,

old	,
老的	,

他"灵魂的偶像"仍然是偶像；尽管，就像古代的信徒一样，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊlli] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['preʃəs]

he	had	managed	to	discover	that	it	was	not	wholly	formed	of	precious
他	有	管理	到	发现	那	它	曾是	不是	完全	形成	的	宝贵的

['metlz] ;

metals	;
金属	;

他发现它并非完全由贵金属构成；

[ðæt] [ɪts] [fiːt] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [kleɪ] !

that	its	feet	were	of	clay	!
那	它是	脚	是	的	黏土	!

它的脚竟然是泥土做的！

[hiː; hi] [stɪl] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ; [pər'tɪkjələrli] [wen] [ˌhenri'etə] , [ɪn]

He	still	fancied	himself	the	happiest	of	mortals	;	particularly	when	Henrietta	,	in
他	仍然	幻想	他自己	这	最快乐	的	凡人	;	特别	什么时候	亨丽埃塔	,	在

[hɜːr; hər] [best] [lʊks] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

her	best	looks	and	spirits	,
她	最好的	看起来	和	烈酒	,

他仍然自认为是世上最幸福的人；尤其当亨丽埃塔容光焕发、神采奕奕的时候，

[wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [θruː] [ðə; ði] ['welwʊd] [plæn'teɪʃnz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

was	riding	by	his	side	through	the	Wellwood	plantations	,	listening	to	the
曾是	骑术	经过	他的	边	通过	这	韦尔伍德	种植园	,	聆听	到	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ɪmp'ruːvmənts] ;

project	of	his	intended	improvements	;
项目	的	他的	故意的	改进	;

他骑马陪在他身边穿过韦尔伍德种植园，听他讲述他计划进行的改造项目；

— [ɔːr] ['siːtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['buːdwɑːr] ['sketʃɪŋ] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['mɑːdəlɪŋ] [plænz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tuː]

—	or	seated	in	her	boudoir	sketching	designs	and	modelling	plans	for	his	two
—	或者	坐着	在	她	闺房	素描	设计	和	造型	计划	为了	他的	二

[nuː] ['lɑːdʒɪz] .

new	lodges	.
新的	旅馆	.

——或者坐在她的闺房里，为他的两座新别墅绘制设计图和模型图。

['sʌmtaɪmz] ['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['bɪzi] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] ,

Sometimes	after	dinner	she	would	busy	herself	with	her	guitar	,
有时	后	晚餐	她	会	忙碌的	她自己	和	她	吉他	,

有时晚饭后她会专心弹吉他。

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪ'tæliən]['nɒtɜːnəʊ] ;

and	insist	on	his	attempting	a	second	to	her	Italian	notturno	;
和	坚持	在	他的	尝试	一个	第二	到	她	意大利语	夜曲	;

并坚持让他尝试第二次为她演奏意大利夜曲;

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lend][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

sometimes	she	persuaded	him	to	lend	her	his	arm	towards	the	village	,
有时	她	被说服	他	到	借	她	他的	手臂	向	这	村庄	,

有时她会说服他搀扶她去村子里。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [ðæt] ['iːzi] [wɜːrk][ʌv; əv] [bə'nevələns] , [ðə; ði] - [ʌv; əv]

to	assist	in	executing	that	easy	work	of	benevolence	,	the	deplenishment	of
到	协助	在	执行	那	简单的	工作	的	仁	,	这	-	的

[hɜːr; hər]['sɪlkən] [pɜːrs] .

her	silken	purse	.
她	丝	钱包	.

协助完成那件轻松的善事——掏空她丝绸钱包。

[æt; ət] [sʌtʃ] , ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn'tʃæntɪŋ] ;

At	such	,	moments	she	was	indeed	enchanting	;
在	这样的	,	时刻	她	曾是	的确	妖娆	;

在这样的时刻，她确实魅力四射;

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['welwʊd] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ekoʊ][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]

—	and	the	fascinated	Wellwood	was	quite	willing	to	echo	the	chorus	of
—	和	这	着迷	韦尔伍德	曾是	相当	愿意的	到	回声	这	合唱	的

['mɪsɪz] . - ['vɪzɪtərz] ,

Mrs	.	Delafield's	visiters	,
太太	.	-	访客	,

——而着迷的韦尔伍德也乐于附和德拉菲尔德太太的访客们的赞叹之声。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - [drɔːn] [ə; eɪ][praɪz] . -

that	he	had	'	drawn	a	prize	.	'
那	他	有	-	绘制	一个	奖	.	-

他"中奖了"。

" [bʌt; bət][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][nɑːt] [fɔːrmd] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv]['daɪmənd][spɑːrks] .

"	But	the	sands	of	life	are	not	formed	exclusively	of	diamond	sparks	.
"	但	这	沙子	的	生活	是	不是	形成	只	的	钻石	火花	.

但人生的沙砾并非完全由钻石火花构成。

[flɪnt] [ænd; ənd] ['grænɪt] ['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] - [glæs] ;

Flint	and	granite	mingle	in	the	contents	of	the	hour	-	glass	;
燧石	和	花岗岩	交融	在	这	内容	的	这	小时	-	玻璃	;

沙漏里混杂着燧石和花岗岩;

[ænd; ənd][sɜːr] ['henri] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɪm'self][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['frækʃəs] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv]

and	Sir	Henry	often	found	himself	required	to	listen	to	fractious	complaints	of
和	先生	亨利	经常	成立	他自己	必需的	到	听	到	易怒的	投诉	的

[oʊld] - [ɪnə'veɪʃnz] ,

old	Roddington's	innovations	,
老的	-	创新	,

亨利爵士经常不得不倾听人们对老罗丁顿的创新提出的各种尖刻抱怨。

[ʌv; əv] ['lɔːfərdz] ['neglɪdʒəns] — [ʌv; əv]['roʊziz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['bɪdɪŋ]

of	Lawford's	negligence	—	of	roses	that	would	not	blow	at	the	gardener's	bidding
的	劳福德	疏忽	—	的	玫瑰	那	会	不是	吹	在	这	园丁的	投标

, — [ʌv; əv] ['lʌndən] ['bʊkselər] ,

,	—	of	London	booksellers	,
,	—	的	伦敦	书店	,

劳福德的疏忽——就像园丁吩咐玫瑰花不让它们绽放一样——就像伦敦书商的疏忽一样，

[huː] [wʊd] [nɑːt][send] [daʊn] [ðə; ði] [nuː] ['nɑːvəlz][ɪn]['prɑːpər] [taɪm] ,
who would not send down the new novels in proper time ,
WHO 会 不是 发送 向下 这 新的 小说 在 恰当的 时间 ,

谁没能按时寄来新小说，

— [ʌv; əv][oʊld] ['wɪmɪn] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ruːmətɪzəm] ,
— of old women who refused to be cured of their rheumatism ,
— 的 老的 女性 WHO 拒绝 到 是 治愈 的 他们的 风湿病 ,

——那些拒绝接受风湿病治疗的老妇人，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz] [huː] [dɪ'klaɪnd] [bɪ'kʌmɪŋ] [s'kɒləz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['plætɪŋ] [skuːl] .
and young ones who declined becoming scholars at her platting school .
和 年轻的 一个 WHO 拒绝 成为 学者们 在 她 电镀 学校 .

还有一些年轻人拒绝成为她规划学校的学者。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪsdɪ'miːnər] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːrdnəbl] .
His own misdemeanours , too , were frequent and unpardonable .
他的 自己的 轻罪 , 也 , 是 频繁 和 不可饶恕的 .

他自己的不端行为也屡见不鲜，而且不可饶恕。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['veri] ['vɑːljəm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , — [ʌv; əv]
He had a knack of carrying off the very volume she was reading , — of
他 有 一个 诀窍 的 携带 离开 这 非常 体积 她 曾是 阅读 , — 的
['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,
losing her place ,
输 她 地方 ,

他总能把她正在读的那本书拿走——让她读到哪儿了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɑːrkt] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bʊk] ['sprɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts]
and leaving his own marked by leaving the unfortunate book sprawling upon its
和 离开 他的 自己的 标记 经过 离开 这 不幸 书 蔓延 之上 它是
[feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
face on the table ,
脸 在 这 桌子 ,

他把那本倒霉的书摊开在桌子上，留下了自己的印记。

[laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
like a drunkard on the ground .
喜欢 一个 酒鬼 在 这 地面 .

像个醉汉一样倒在地上。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [kept] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][raɪd] , [ɔːr] ['twenti] [fɔːr; fər] ['dɪnər]
He often kept her waiting five minutes for her ride , or twenty for dinner
他 经常 保留 她 等待 五 分钟 为了 她 骑 , 或者 二十 为了 晚餐
;
;
;

他经常让她等五分钟才开车送她，或者等二十分钟才让她吃晚饭；

[wʊd] [stɑːp][ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðer; ðər] [wɔːks] ,
would stop and detain her , in their walks ,
会 停止 和 扣留 她 , 在 他们的 散步 ,

在散步时，他们会拦住并扣留她。

[waɪl] [hiː; hi] [kə'rektɪd] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['blʌndərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['hedʒər] [ænd; ənd]
while he corrected the practical blunders of some superannuated hedger and
尽管 他 已更正 这 实际的 失误 的 一些 退休 对冲者 和
['dɪtʃər] ;
ditcher ;
挖沟机 ;

同时，他还纠正了一些年迈的篱笆工和沟渠工的实际操作错误；

[hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['θɪs(ə)l] - [tɑːps] [waɪl] ['draɪvɪŋ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

had	a	trick	of	whipping	off	the	thistle	-	tops	while	driving	her	in	the
有	一个	诡计	的	鞭打	离开	这	蓟	-	最高额	尽管	驾驶	她	在	这

['gɑːrdn] [tʃer] ,

garden	chair	,
花园	椅子	,

他有个妙招，就是一边开车送她坐在花园椅上，一边把蓟草的顶端甩掉。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pəuniz] ; [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [tuː; tə][nɑːd]

to	the	imminent	indignation	of	her	ponies	;	was	sometimes	seen	to	nod
到	这	迫在眉睫	愤慨	的	她	小马	;	曾是	有时	已见	到	点头

['æftər] ['dɪnər] ,

after	dinner	,
后	晚餐	,

令她的小马们十分恼火；有时人们会看到她在晚餐后点头。

[wen] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [rʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ;

when	the	morning's	run	had	been	a	good	one	;
什么时候	这	早晨	跑步	有	到过	一个	好的	一	;

如果早上的跑步状态良好；

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ɪn]['pɑːlətɪks] ,

and	had	an	opinion	of	his	own	in	politics	,
和	有	一个	观点	的	他的	自己的	在	政治	,

他在政治上也有自己的看法。

[wɪtʃ] [prɪ'saɪsli] [rɪ'vɜːrst] [ðoʊz] [ʌv; əv]['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['koʊtəri] . — [ɪn][ə; eɪ]

which	precisely	reversed	those	of	Lady	Mandeville	and	her	coterie	.	—	In	a
哪个	恰恰	反转	那些	的	女士	曼德维尔	和	她	小圈子	.	—	在	一个

[wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veri] - ['taɪərsəm] ! -

word	,	he	was	often	very	'	tiresome	!	'
单词	,	他	曾是	经常	非常	-	令人厌烦	!	-

这与曼德维尔夫人及其亲信的情况正好相反。——总之，他常常非常"令人厌烦！"

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [fer] [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd]['ɪntuː] [prə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['sentəns] [ɑːn]

and	whenever	the	fair	Henrietta	was	excited	into	pronouncing	that	sentence	on
和	每当	这	公平的	亨丽埃塔	曾是	兴奋的	进入	发音	那	句子	在

[hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ,

his	proceedings	,
他的	诉讼程序	,

每当美丽的亨丽埃塔激动地对他的审判做出判决时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [ɪl] - ['hjuːmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

it	was	a	signal	for	ill	-	humour	for	the	remainder	of	the	day	;
它	曾是	一个	信号	为了	患病的	-	幽默	为了	这	余	的	这	天	;

这预示着当天余下的时间里，大家都会心情不好；

[ɔːr]['rædər] [tɪl] [ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][biː; bi] [kəukst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr]

or	rather	till	the	spoiled	child	would	condescend	to	be	coaxed	into	a	more
或者	相当	直到	这	被宠坏了	孩子	会	屈尊	到	是	哄骗	进入	一个	更多的

[ˌsætɪs'fæktəri] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd] .

satisfactory	mood	of	mind	.
令人满意的	情绪	的	头脑	.

或者说，直到被宠坏的孩子屈尊接受劝说，以换取更令人满意的心情。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [fɪ'delətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [siːn]

"	But	we	are	more	struck	with	the	appalling	fidelity	of	the	following	scene
"	但	我们	是	更多的	击	和	这	令人震惊	忠诚	的	这	下列的	场景

[ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [neɪmd] [ðə; ði][dɪˌvɔːr'seɪ] .

in	a	tale	named	the	Divorcee	.
在	一个	故事	命名	这	离异人士	.

"但我们更震惊于以下这个名为《离异女子》的故事场景的惊人忠实度。

[ðə; ði]['heroʊɪn] , [ə'miljə] , [ɪz] ['mærid] [ɪn] ['ɜ:rli] [laɪf][tu:; tə][ə; eɪ]['mɪstər] .

The	heroine	,	Amelia	,	is	married	in	early	life	to	a	Mr	.
这	女英雄	,	阿米莉亚	,	是	已婚	在	早期的	生活	到	一个	先生	.

女主人公阿米莉亚在年轻时嫁给了一位先生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	332	]
[	页	-	]

[第332页]

- , " [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] - , 000l .

Allanby	,	"	a	man	with	10	,	000l	.
-	,	"	一个	男人	和	-	,	000l	.

艾伦比，“一个拥有 10,000 升的人。

[pər] ['ænəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['pɪgteɪl] : " [ðə; ði] [mætʃ] [tɜ:rnz] [aʊt][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌn] :

per	annum	,	and	a	grey	pigtail	:	"	the	match	turns	out	a	miserable	one	:
每	年	,	和	一个	灰色的	猪尾巴	:	"	这	匹配	转弯	出去	一个	悲惨的	一	:

每年，还有一条灰色的辫子：“这场比赛结果很糟糕：”

[ə'mi:liəz] [dɪs'ɑ:nər] [baɪ]['vævəsɔ:(r)] ['kendl] , [hɜ:r; hər] [dɪ'vɔ:rs] ,

Amelia's	dishonour	by	Vavasor	Kendal	,	her	divorce	,
阿米莉亚的	羞辱	经过	瓦瓦索尔	肯德尔	,	她	离婚	,

阿米莉亚被瓦瓦索·肯德尔羞辱，她离婚了，

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [deθ] [ɑ:r; ər][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz] — [ðə; ði] ['gɪlti] [per] , ['vævəsɔ:(r)]

and	Mr	.	Allanby's	death	are	told	in	a	few	pages	—	the	guilty	pair	,	Vavasor
和	先生	.	-	死亡	是	讲述	在	一个	很少	页面	—	这	有罪的	一对	,	瓦瓦索尔

[ænd; ənd] [ə'miljə] ,

and	Amelia	,
和	阿米莉亚	,

艾伦比先生的死只用了寥寥几页就交代清楚了——罪魁祸首是瓦瓦索尔和阿米莉亚。

[fli:] [tu:; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][pə'rizjən]

flee	to	Paris	,	and	we	are	introduced	to	this	faithful	picture	of	Parisian
逃跑	到	巴黎	,	和	我们	是	介绍	到	这	忠实	图片	的	巴黎人

[vaɪs] : —

vice	:	—
副	:	—

逃往巴黎后，我们看到了这幅真实反映巴黎罪恶的画卷：

" [ðə; ði][ɪn'fɜ:rməti][ʌv; əv] [ə'mi:liəz] [helθ] [sɜ:rvd] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

"	The	infirmity	of	Amelia's	health	served	at	least	to	release	her	from
"	这	虚弱	的	阿米莉亚的	健康	服务	在	至少	到	发布	她	从

[ðoʊz] [fɔ:rst] ['efərts] [ʌv; əv] ['geɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] [soʊ] ['hevɪli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .

those	forced	efforts	of	gaiety	which	had	recoiled	so	heavily	on	her	feelings	.
那些	强制	努力	的	欢乐	哪个	有	反冲	所以	重度	在	她	情怀	.

“阿米莉亚的健康状况不佳，至少让她摆脱了那些强颜欢笑的努力，这些努力曾给她的感情带来了沉重的打击。

[hɜ:r; hər] [deɪ] [fɔ:r; fər][vɪ'væsəti][wʌz; wəz] [gɔ:n] . — [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [hu:z] ['bɔɪənsi] [ɪz]

Her	day	for	vivacity	was	gone	.	—	In	an	atmosphere	whose	buoyancy	is
她	天	为了	活泼	曾是	已消失	.	—	在	一个	气氛	谁	浮力	是

[ɪg'zɔ:stɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

她活力四射的日子已经一去不复返了。——在一个空气中弥漫着死气沉沉的气息里，

[ðə; ði] ['feðər] [fɔ:lz][æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['plʌmɪt] .

the	feather	falls	as	heavily	as	the	plummet	.
这	羽毛	瀑布	作为	重度	作为	这	暴跌	.

羽毛像铅坠一样沉重地落下。

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['fiːblnəs] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm]
" But instead of commiserating the languor and feebleness extending from
" 但 反而 的 同情 这 倦怠 和 虚弱 扩展 从
[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
the physical to the moral existence of the invalid ,
这 身体的 到 这 道德 存在 的 这 无效的 ,

但是，人们非但没有对病人从身体到精神层面所表现出的倦怠和虚弱表示同情，

['vævəsɔː(r)]['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [dʌlnɪs] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]
Vavasor only made her dulness an excuse for flying to the relief of
瓦瓦索尔 仅有的 制成 她 沉闷 一个 原谅 为了 飞行 到 这 宽慰 的
[sə'saɪəti] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tendənsi] [tuː; tə][vaɪs][ænd; ənd]['fɑːli] .
society more congenial with his own tendency to vice and folly .
社会 更多的 相投 和 他的 自己的 趋势 到 副 和 蠢事 .

瓦瓦索尔只是把她的迟钝当作借口，逃往更符合他自身恶习和愚蠢倾向的社会。

['leɪdi] ['emlin] [huː] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊtəri] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
Lady Emlyn who in London was the leader of a coterie devoted to the
女士 埃姆林 WHO 在 伦敦 曾是 这 领导者 的 一个 小圈子 奉献 到 这
[ik'saitmənts] [ʌv; əv] [haɪ] - [pleɪ] ,
excitements of high - play ,
兴奋 的 高的 - 玩 ,

艾姆林夫人，她在伦敦领导着一个热衷于奢靡享乐的小圈子，

— [ə; eɪ]['koʊtəri] [ðæt] [felt] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'veɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ə'genst] - ['gæmblɪŋ] ,
— a coterie that felt privileged to inveigh with horror against ' gambling ,
— 一个 小圈子 那 毛毡 特权 到 令人震惊 和 恐怖 反对 - 赌博 ,

——一小撮人觉得自己有特权对"赌博"发出义愤填膺的谴责，

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['membər] ['ventʃərd] [ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn] [geɪmz] [wer] ['kʌnɪŋ]
' because its members ventured their thousands on games where cunning
- 因为 它是 成员 冒险 他们的 数千 在 游戏 在哪里 狡猾
['tempərz] [ðə; ði] [fɔː'tjuitiz] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
tempers the fortuities of chance ,
脾气 这 机会 的 机会 ,

因为它的成员将数千美元投入到游戏中，在这些游戏中，狡诈可以抵消运气带来的偶然性。

— [ɑːn][ðə; ði] [mə'nuːvər] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [wɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [der] - [ɔːl] [rɪsks] [ʌv; əv]
— on the manoeuvres of écarté and whist instead of the dare - all risks of
— 在 这 机动 的 écarté 和 惠斯特 反而 的 这 敢 - 全部 风险 的
['hæzərd][ænd; ənd] [ruːʒ] - [et] - [nwɑːr] ,
hazard and rouge - et - noir ,
冒险 和 胭脂 - 等 - 黑色电影 ,

——选择像écarté和whist那样的策略，而不是像hazard和rouge-et-noir那样孤注一掷的风险，

— [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][kɑːrd] - ['teɪbl] [frʌm; frəm] ['groʊvnər] - [skwer] [tuː; tə][ə; eɪ]
— had now removed her card - table from Grosvenor - square to a
— 有 现在 已移除 她 卡片 - 桌子 从 格罗夫纳 - 正方形 到 一个
['splendɪd][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['rɪvəli] ;
splendid hotel in the Rue Rivoli ;
灿烂 酒店 在 这 后悔 里沃利 ;

—现在她已经把她的牌桌从格罗夫纳广场搬到了里沃利街一家豪华酒店里；

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'semblɪŋ] , [twaɪs][ə; eɪ] [wiːk] ,
where she had the honour of assembling , twice a week ,
在哪里 她 有 这 荣誉 的 组装 , 两次 一个 星期 ,

她有幸每周两次在那里组织集会，

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [kæst] ,
a larger proportion of the idle and licentious of the exclusive caste ,
一个 更大的 部分 的 这 闲置的 和 淫乱 的 这 独家的 种姓 ,

上层阶级中游手好闲、放荡不羁之徒的比例较大，

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi][faʊnd][ɪn]['eni]['ʌðər][swiːt][ʌv; əv]['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɪn]['sɪvəlaɪzd]['jʊrəp]

than	could	be	found	in	any	other	suite	of	drawing	-	rooms	in	civilized	Europe
比	可以	是	成立	在	任何	其他	套房	的	绘画	-	房间	在	文明	欧洲

.

:

.

比文明欧洲任何其他客厅套间都更胜一筹。

[hɜːr; hər][sə'lɑːn][wʌz; wəz][ɪn][fækt]['kraʊdɪd][wɪð; wɪθ]['bɪzi][ræŋks][ʌv; əv][ðoʊz]['swɪndlɝz][ʌv; əv]

Her	salon	was	in	fact	crowded	with	busy	ranks	of	those	swindlers	of
她	沙龙	曾是	在	事实	挤	和	忙碌的	排名	的	那些	骗子	的

[dɪ'stɪŋkʃn][huː] ,

distinction	who	,
区别	WHO	,

事实上，她的沙龙里挤满了忙碌的、技艺高超的骗子，他们.....

[ɪn][ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['breðrən][ʌv; əv]['loʊər][prɪ'tenʃənz] , ([ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [dɪndəstri]) ,

in	opposition	to	their	brethren	of	lower	pretensions	,	(	the	chevaliers	d'industrie	)	,
在	反对	到	他们的	弟兄们	的	降低	虚荣心	,	(	这	骑士们	工业	)	,

与那些身份地位较低的同僚（工业骑士）相对立，

[ɔːt] ['ʃʊrli][tuː; tə][biː; bi][tɜːm][ðə; ði][ˌʃevə'liə][diː][lɑː][pɑːrɛsi] .

ought	surely	to	be	termed	the	chevaliers	de	la	paresse	.
应该	一定	到	是	称为	这	骑士们	德	拉	帕雷斯	.

肯定应该被称为“Chevaliers de la Paresse”。

[ə'mʌŋ][ðiːz] , [ðə; ði]['brɪliənt][er][ænd; ənd]['laɪvli][ɪ'frʌntəri][ʌv; əv]['kæptɪn]['kendl][sɪ'kjʊrd]

Among	these	,	the	brilliant	air	and	lively	effrontery	of	Captain	Kendal	secured
之中	这些	,	这	杰出的	空气	和	热闹	厚颜无耻	的	队长	肯德尔	安全

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm][ək'septəns] ;

him	a	warm	acceptance	;
他	一个	温暖的	验收	;

其中，肯德尔上尉英俊潇洒、胆识过人，赢得了大家的热烈欢迎；

[ænd; ənd][baɪ]['friːkwəntɪŋ][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['leɪdi]['emlin] ,

and	by	frequenting	the	circle	of	Lady	Emlyn	,
和	经过	经常	这	圆圈	的	女士	埃姆林	,

通过频繁出入艾姆林夫人的圈子，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'sɪpɪd][ˌmiːdi'ɑːkrəti]

he	had	not	only	the	gratification	of	escaping	from	the	insipid	mediocrity
他	有	不是	仅有的	这	满足感	的	逃脱	从	这	平淡	平庸

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][hæd; həd][kri'eɪtɪd] ,

of	the	home	his	vices	had	created	,
的	这	家	他的	恶习	有	创建	,

他不仅获得了逃离自己恶习所造成的乏味平庸的家庭生活的满足感，

[bʌt; bət][ə'kwaɪrd][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv][ɪn'dʌldʒɪŋ][ɪn]['ʌðər][wɪtʃ][wɜːr; wər][naʊ][stɪl]['dɪrɝ][tuː; tə]

but	acquired	the	power	of	indulging	in	others	which	were	now	still	dearer	to
但	获得	这	力量	的	沉溺于	在	其他的	哪个	是	现在	仍然	更贵	到

[hɪz; ɪz][hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

但他却获得了放纵自己、享受那些如今在他心中更加珍贵的事物的能力。

" ['vævəsɔː(r)]['kendl][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt]['pleɪər] .

"	Vavasor	Kendal	was	an	expert	player	.
"	瓦瓦索尔	肯德尔	曾是	一个	专家	玩家	.

“瓦瓦索·肯德尔是一位专业球员。

[laɪk] ['ʌðər] ['frɪdʒɪd]['i:gə,tɪsts] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [æt; ət] ['li:ʒər] ;

Like	other	frigid	egotists	,	his	head	and	heart	were	always	at	leisure	;
喜欢	其他	寒冷	自负者	,	他的	头	和	心	是	总是	在	闲暇	;

和其他冷酷的自私鬼一样，他的头脑和心灵总是闲散的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] , [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

and	his	successes	had	been	the	means	,	on	more	than	one	occasion	,
和	他的	成功	有	到过	这	方法	,	在	更多的	比	一	场合	,

而且他的成功在不止一次地成为了一种手段。

[ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪs'greɪsfl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

of	extending	his	means	of	disgraceful	enjoyment	.
的	扩展	他的	方法	的	可耻	享受	.

扩大他可耻享乐的手段。

[æt; ət] [li:st] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ;

At	least	,	however	,	his	career	lay	on	the	verge	of	a	precipice	;
在	至少	,	然而	,	他的	职业	躺	在	这	边缘	的	一个	悬崖	;

但至少，他的事业正处于崩溃的边缘；

[fɔ:r; fər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [steɪk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,

for	playing	at	a	stake	beyond	the	limit	of	his	fortune	,
为了	玩耍	在	一个	赌注	超过	这	限制	的	他的	财富	,

因为赌博赌注超过了他的财富极限，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɔ:ltərɪŋ] [step] [maɪt] [æt; ət]['eni] ['aʊər] [prɪ'sɪpɪteɪt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv]

a	single	faltering	step	might	at	any	hour	precipitate	him	into	an	abyss	of
一个	单身的	摇摇欲坠	步	可能	在	任何	小时	沉淀	他	进入	一个	深渊	的

[ʃeɪm] [ænd; ənd]['ru:ɪn] .

shame	and	ruin	.
耻辱	和	废墟	.

任何时候，哪怕一步走错，都可能让他陷入耻辱和毁灭的深渊。

[ə'miljə] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['temptɪd] [tu:; tə] [daʊt] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r] [kɔ:z] [tu:; tə] [dred]

Amelia	was	often	tempted	to	doubt	whether	she	had	more	cause	to	dread
阿米莉亚	曾是	经常	受诱惑	到	怀疑	无论	她	有	更多的	原因	到	恐惧

[ðæt] [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

that	intoxication	of	triumph	,
那	中毒	的	胜利	,

阿米莉亚常常忍不住怀疑，自己是否更有理由害怕那种胜利的陶醉感。

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [stɪl] ['fɜ:rðər] [,ɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

which	induced	him	to	still	further	excesses	,
哪个	诱导	他	到	仍然	更远	过剩	,

这导致他更加放纵自己，

[ɔ:r][ðə; ði] [ri'və:siz] ['tendɪŋ] [tu:; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['tempər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

or	the	reverses	tending	to	aggravate	the	violence	of	temper	to	which	she
或者	这	反转	倾向于	到	加剧	这	暴力	的	脾气	到	哪个	她

[wʌz; wəz][æn; ən][hə'bɪtʃuəl]['vɪktɪm] .

was	an	habitual	victim	.
曾是	一个	习惯性的	受害者	.

或者，事态的逆转往往会加剧她一贯的暴躁脾气。

[ðə; ði]['flʌktʃueitiŋ] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmstər] , — [hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] [ɔ:r] [geɪnz] ,

The	fluctuating	fortunes	of	the	gamester	,	—	his	losses	or	gains	,
这	波动	财富	的	这	赌棍	,	—	他的	损失	或者	收益	,

赌徒的命运起伏不定——他的输赢，

— [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

—	were	equally	a	source	of	suffering	to	herself	.
—	是	同样地	一个	来源	的	痛苦	到	她自己	.

——同时也是她自身痛苦的根源。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ;

But	the	Carnival	was	drawing	to	a	close	;
但	这	狂欢	曾是	绘画	到	一个	关闭	;

但狂欢节即将结束;

[ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'gæn] ['ɑːrdntli] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [maɪt] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	soon	began	ardently	to	wish	that	his	sister	might	grow	weary	of	the
她	很快	开始	热切地	到	希望	那	他的	姐姐	可能	生长	厌倦	的	这

[ɪn'kriːsɪŋ] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,

increasing	dulness	of	the	French	capital	,
增加	沉闷	的	这	法语	首都	,

她很快便开始热切地希望他的妹妹能够厌倦法国首都日益沉闷的生活。

[ænd; ənd]['maɪgreɪt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['swɔləuz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [nuː] ['pleʒərz] .

and	migrate	among	other	swallows	of	the	season	,	in	search	of	new	pleasures	.
和	迁移	之中	其他	燕子	的	这	季节	,	在	搜索	的	新的	快乐	.

它们与其他当季燕子一起迁徙，寻找新的乐趣。

" [lɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [wen]

"	Long	had	she	been	in	expectation	of	an	announcement	to	this	effect	,	when
"	长的	有	她	到过	在	期待	的	一个	公告	到	这	影响	,	什么时候

[wʌn] [naɪt] ,

one	night	,
一	夜晚	,

她一直期待着这一消息的宣布，直到一天晚上，

— [ə; eɪ][koʊld] ['tʃɪrləs] [naɪt] [ɪn] [mɑːrtʃ] , — ['vævəsɔː(r)] [ɪk'siːdɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['pɪriəd]

—	a	cold	cheerless	night	in	March	,	—	Vavasor	exceeded	even	his	ordinary	period
—	一个	寒冷的	冷冷清清	夜晚	在	行进	,	—	瓦瓦索尔	超出	甚至	他的	普通的	时期

[ʌv; əv] ['æbsəns] .

of	absence	.
的	缺席	.

——三月一个寒冷而阴沉的夜晚，——瓦瓦索尔的缺席时间甚至超过了他通常的缺席时间。

[ðə; ði] [hə'bɪtʃuəli] ['dɪsəluːt] [ʌv; əv]['pærɪs] ['rerli] [kiːp] [leɪt] ['aʊərz] .

The	habitually	dissolute	of	Paris	rarely	keep	late	hours	.
这	习惯性地	荒淫	的	巴黎	很少	保持	晚的	小时	.

巴黎那些习惯于放荡不羁的人很少熬夜。

[vaɪs] [dʌz] [nɑːt][fɔːrm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ruː'eɪ] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

Vice	does	not	form	with	them	,	as	with	the	English	roue	,	an	occasional
副	做	不是	形式	和	他们	,	作为	和	这	英语	路线	,	一个	偶然

[ɪk'ses] ,

excess	,
过量的	,

他们不会像英国浪荡子那样，偶尔放纵一下，从而形成恶习。

[bʌt; bət][ɪz] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd]['regjələr][ɪn][ɪts]['hæbɪts] .

but	is	consistent	and	regular	in	its	habits	.
但	是	持续的	和	常规的	在	它是	习惯	.

但它的习性始终如一且规律。

['kæptɪn] ['kendl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ; [ænd; ənd] [ə'miljə]

Captain	Kendal	usually	returned	home	between	two	and	three	;	and	Amelia
队长	肯德尔	通常	返回	家	之间	二	和	三	;	和	阿米莉亚

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt][ʌp] ,

was	accustomed	to	sit	up	,
曾是	习惯	到	坐	向上	,

肯德尔船长通常在两点到三点之间回家；而阿米莉亚习惯了熬夜。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər][oʊn]['sɜ:rvɪsɪz] ['laɪtn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['skænti] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	by	her	own	services	lighten	the	labours	of	their	scanty	establishment	.
和	经过	她	自己的	服务	减轻	这	劳动	的	他们的	稀少	建立	.

她以自己的劳动减轻了他们那家资源匮乏的机构的负担。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

It	was	she	,	the	invalid	,
它	曾是	她	,	这	无效的	,

是她，那个病人。

[hu:] [wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪrənt][ʌv; əv][ðə; ði]

who	was	careful	to	keep	up	light	and	fire	for	the	tyrant	of	the
WHO	曾是	小心	到	保持	向上	光	和	火	为了	这	暴君	的	这

[də'mestɪk] [hɑ:rθ] .

domestic	hearth	.
国内的	炉	.

他小心翼翼地为家中的暴君保持着光明和火焰。

" [bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] , — [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv][ə'klɔk, əu-] , — [ænd; ənd]

"	But	on	this	occasion	two	o'clock	came	,	—	three	,	four	,	five	o'clock	,	—	and
"	但	在	这	场合	二	点钟	来了	,	—	三	,	四	,	五	点钟	,	—	和

[noʊ]['vævəsɔ:(r)] .

no	Vavasor	.
不	瓦瓦索尔	.

“但是这一次，两点钟到了，三点钟，四点钟，五点钟，却没有瓦瓦索尔出现。

['aʊər]['æftər]['aʊər][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:di] ['taɪmpi:s] ['dekəreɪtɪŋ]

Hour	after	hour	she	listened	to	the	chime	of	the	gaudy	timepiece	decorating
小时	后	小时	她	听着	到	这	钟声	的	这	艳丽的	钟表	装饰

[ðer; ðər] ['ʃæbi] [ə'pɑ:rtmənt] ;

their	shabby	apartment	;
他们的	破旧	公寓	;

她一小时又一小时地听着装饰着他们破旧公寓的那块俗气钟表的钟声；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['tʃɪli] , ['loʊnli] , ['kʌmfərtləs] [proʊ'trækʃn] ,

and	while	the	night	advanced	,	in	all	its	chilly	,	lonely	,	comfortless	protraction	,
和	尽管	这	夜晚	先进的	,	在	全部	它是	寒冷	,	孤独	,	无安慰	牵引	,

随着夜色渐深，寒冷、孤独、令人窒息的漫长岁月里，

['ʃɪvəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [nu:] [lɔ:gz][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] ,

shivered	as	she	added	new	logs	to	the	dying	embers	,
瑟瑟发抖	作为	她	额外	新的	日志	到	这	垂死	余烬	,

她一边往即将熄灭的余烬里添加新的木柴，一边瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ɔ:r] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , ['ɔ:ltərnətli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]

and	as	she	hoped	or	despaired	of	his	return	,	alternately	replaced	the
和	作为	她	希望	或者	绝望的	的	他的	返回	,	交替	替换	这

[vɛ'jɜ:z] [baɪ] ['kændlz] ,

veilleuse	by	candles	,
维耶勒斯	经过	蜡烛	,

当她盼望或绝望地等待他归来时，她便交替地用蜡烛代替守夜灯。

[ðə; ði] ['kændlz] [baɪ][ə; eɪ] [vɛ'jɜ:z] .

the	candles	by	a	veilleuse	.
这	蜡烛	经过	一个	维耶勒斯	.

蜡烛由守夜人点燃。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'su:md] [hɜ:r; hər] [naɪt] - [ə'pærəl] ;

She	had	already	assumed	her	night	-	apparel	;
她	有	已经	假定	她	夜晚	-	服饰	;

她已经换上了睡衣；

[ænd; ənd]['ɔ:ltər] ['wɑ:ndərɪŋ] [laɪk][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət]['spɪrɪt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt][tu:; tə]

and	alter	wandering	like	an	unquiet	spirit	from	her	own	apartment	to
和	改变	漫游	喜欢	一个	不安	精神	从	她	自己的	公寓	到

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

the	sitting	-	room	and	back	again	,
这	坐着	-	房间	和	后退	再次	,

她时常像个不安的幽灵一样，在自己的公寓和客厅之间来回游荡。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

a	thousand	,	thousand	times	,
一个	千	,	千	时代	,

一千次，一千次，

— ['æftər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɔ:stɪd] [freɪm] [ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

—	after	reclining	her	exhausted	frame	and	throbbing	head	against	the	door	of
—	后	斜倚	她	筋疲力尽的	框架	和	悸动	头	反对	这	门	的

[ðə; ði]['ænti] - [ru:m] ,

the	ante	-	room	,
这	赌注	-	房间	,

——她疲惫地倚靠在前厅的门上，头痛欲裂。

[ɪn][ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [step][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,

in	the	trust	of	catching	the	sound	of	his	well	-	known	step	upon	the	stairs	,
在	这	相信	的	捕捉	这	声音	的	他的	出色地	-	已知	步	之上	这	楼梯	,

凭着对听到他熟悉的脚步声的信任，

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['respɪt] .

she	threw	herself	down	on	the	sofa	for	a	moment's	respite	.
她	扔	她自己	向下	在	这	沙发	为了	一个	瞬间	喘息	.

她瘫倒在沙发上，想休息一会儿。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ə'gen] . — ['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

But	in	a	few	minutes	she	started	up	again	.	—	Surely	that	was	his	voice	,
但	在	一个	很少	分钟	她	开始	向上	再次	.	—	一定	那	曾是	他的	嗓音	,

但几分钟后她又开始说话了。——那肯定是他的声音。

[wɪtʃ] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] ,

which	reached	her	from	some	passenger	in	the	street	below	,
哪个	达到	她	从	一些	乘客	在	这	街道	以下	,

这是楼下街上某个乘客传给她的。

[sʌm; səm] ['pæsɪndʒər] ['hʌmɪŋ] [æn; ən] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] ['ɑ:prə] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] -

some	passenger	humming	an	air	from	the	new	Opera	,	according	to	Vavasor's
一些	乘客	哼唱	一个	空气	从	这	新的	歌剧	,	根据	到	-

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

按照瓦瓦索尔的惯例，有乘客哼唱着新歌剧中的一首曲子。

[wen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [sək'ses] ?

when	returning	flushed	with	the	excitement	of	success	?
什么时候	返回	酡	和	这	激动	的	成功	?

带着成功喜悦的兴奋返回时?

[ə'gen] [ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Again	and	hurriedly	did	she	prepare	for	his
再次	和	匆匆	做过	她	准备	为了	他的

她再次匆忙地为他做准备。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	333	]
[	页	-	]

[rɪ'sepʃ(ə)n] , — [ə'gen] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

reception	,	—	again	place	his	chair	by	the	fire	,	his	slippers	beside	it	;
接待	,	一	再次	地方	他的	椅子	经过	这	火	,	他的	拖鞋	旁	它	;

接待处——他再次把椅子放在火炉旁，把拖鞋放在椅子旁边；

[ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [sə'spendɪd] [breθ] , [tu:; tə][ə'weɪt][ðə; ði]

and	stand	with	a	beating	heart	and	suspended	breath	,	to	await	the
和	站立	和	一个	殴打	心	和	暂停	气息	,	到	等待	这

['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['tru:ənt] .

entrance	of	the	truant	.
入口	的	这	逃学	.

他们屏住呼吸，心跳加速地站在那里，等待逃学者的到来。

[bʌt; bət] , [noʊ] !

But	,	no	!
但	,	不	!

但是，不!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪm; ɪm] .

it	was	not	him	.
它	曾是	不是	他	.

不是他。

[ðə; ði]['wɑ:ndərər][hæd; həd] ['heɪsnd] ['ɑ:nwərdz][tu:; tə][sʌm; səm] ['hæpi:ɚ] [hoʊm] .

The	wanderer	had	hastened	onwards	to	some	happier	home	.
这	流浪者	有	加快	开始	到	一些	更快乐	家	.

流浪者已加快脚步，前往某个更幸福的家。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] .

The	street	was	quiet	again	.
这	街道	曾是	安静的	再次	.

街道再次安静了下来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['ti:diəsnəs] [ʌv; əv] [sə'spens] .

She	would	take	a	book	and	strive	to	beguile	the	tediousness	of	suspense	.
她	会	拿	一个	书	和	努力	到	欺骗	这	乏味	的	悬念	.

她会拿起一本书，努力打发悬疑带来的枯燥乏味。

" ['drɪri] [ɪn'di:d] [ɪz] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd]

"	Dreary	indeed	is	that	hour	of	the	twenty	-	four	which	may	be	said	to	afford
"	凄凉	的确	是	那	小时	的	这	二十	-	四	哪个	可能	是	说	到	买得起

[ðə; ði] [tru:] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

the	true	division	between	night	and	day	;
这	真的	分配	之间	夜晚	和	天	;

"一天之中，最令人感到沉闷的时刻，可以说是真正划分了黑夜和白昼的时刻；

[wen] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['leɪtɪst] ['wɑ:tʃər] [hæz; həz][rɪ'taɪərd][tu:; tə][rest] ,

when	even	the	latest	watcher	has	retired	to	rest	,
什么时候	甚至	这	最新的	观察者	有	退休	到	休息	,

当就连最后一位观察员也休息的时候，

[waɪl] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['ɑ:tɪzænz] ['skersli] [jet] [raʊz] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ðer; ðər]

while	the	earliest	artisans	scarcely	yet	rouse	themselves	for	the	renewal	of	their
尽管	这	最早	工匠	几乎	然而	唤醒	他们自己	为了	这	续期	的	他们的

['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstəns] ;

struggle	with	existence	;
斗争	和	存在	;

而最早的工匠们才刚刚开始重新投入到与生存的斗争中；

— [wen] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['stu:diəs] , [ðə; ði] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [kloʊz][ðer; ðər]

—	when	even	the	studious	,	the	sorrowing	,	and	the	dissipated	,	close	their
—	什么时候	甚至	这	好学的	,	这	悲伤	,	和	这	消散	,	关闭	他们的

['oʊvər] - ['wɪrid] [aɪz] ;

over	-	wearied	eyes	;
超过	-	疲惫	眼睛	;

——即使是勤奋好学的人、悲伤的人、放荡不羁的人，也会闭上疲惫的双眼；

— [ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [hu:] - [du:] [læk] , [ænd; ənd] ['sʌfər] ['hʌŋgər] ,

—	and	when	those	who	'	do	lack	,	and	suffer	hunger	,
—	和	什么时候	那些	WHO	-	做	缺少	,	和	遭受	饥饿	,

——而当那些缺乏物资、遭受饥饿的人，

- [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] - [vaʊtʃ'seɪft] ['stu:pər] [ə'fɔ:d] [ðə; ði]['oʊnli]['ɪntərɪm][tu:; tə][ðer; ðər]

'	enjoy	that	Heaven	-	vouchsafed	stupor	affording	the	only	interim	to	their
-	享受	那	天堂	-	担保	昏迷	负担得起	这	仅有的	临时	到	他们的

['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][wɑ:nt][ænd; ənd][woʊ] .

consciousness	of	want	and	woe	.
意识	的	想	和	悲哀	.

享受上天赐予的麻木，这是他们摆脱匮乏和悲伤意识的唯一途径。

[ðə; ði]['waɪndz] ['wɪs(ə)l] [mɔ:r] ['ʃrɪlli] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['loʊnli] ['aʊər] .

The	winds	whistle	more	shrilly	in	the	stillness	of	that	lonely	hour	.
这	风	哨	更多的	尖锐地	在	这	寂静	的	那	孤独	小时	.

在那寂静寂静的时刻，风吹得更加尖锐刺耳。

[mæn][ænd; ənd] [bi:st] [ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər] [ler] , [ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rθli] [θɪŋz] [ə'loʊn] [si:m] ['stɜ:rɪŋ] ;

Man	and	beast	are	in	their	lair	,	and	unearthly	things	alone	seem	stirring	;
男人	和	兽	是	在	他们的	巢穴	,	和	超凡脱俗的	事物	独自的	似乎	搅拌	;

人和野兽都待在它们的巢穴里，只有超自然的事物似乎在活动；

— [ðə; ði] [gʊd] ['dʒi:niəs] [glaidz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli][ænd; ənd] ['hæləʊ] ['ɪnfluəns] [θru:] [ðə; ði]

—	the	good	genius	glides	with	a	holy	and	hallowing	influence	through	the
—	这	好的	天才	滑翔	和	一个	圣	和	神圣	影响	通过	这

['træŋkwɪl] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ;

tranquil	dwelling	of	virtue	;
宁静	住宅	的	美德	;

—优秀的天才带着神圣而庄严的影响，在宁静的美德居所中滑行；

[ðə; ði]['di:mən] [grɪnz] [ænd; ənd] ['dʒibəz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [bʌt; bət] ['ri:kɪŋ] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	demon	grins	and	gibbers	in	the	deserted	but	reeking	chambers	of	the
这	恶魔	咧嘴笑	和	胡言乱语	在	这	荒凉的	但	臭气熏天	房间	的	这

['vɪʃəs] .

vicious	.
恶毒	.

恶魔在荒凉但恶臭弥漫的房间里咧嘴笑着，发出怪异的低语。

['i:v(ə)n] ['sɑ:roʊ] [hæz; həz] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;

Even	sorrow	has	phantoms	of	its	own	;
甚至	悲哀	有	幻影	的	它是	自己的	;

就连悲伤也有它自己的幻影；

[ænd; ənd] [wen] [ə'miljə] [faʊnd] [hɜ:r'self][ə; eɪ] ['loʊnli] ['wɑ:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,

and	when	Amelia	found	herself	a	lonely	watcher	in	the	stillness	of	night	,
和	什么时候	阿米莉亚	成立	她自己	一个	孤独	观察者	在	这	寂静	的	夜晚	,

当阿米莉亚发现自己独自一人在寂静的夜里守望时，

[ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld] - ,

the	kind	voice	of	old	Allanby	,
这	种类	嗓音	的	老的	-	,

老艾伦比和蔼的声音

— [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [ʌv; əv] [jɔːr] [tuː; tə] [bɪd] [hɜːr; hər] [spiːk] [hɜːr; hər] ['bʊzəmz] [wɪʃ]
— the voice that was wont of yore to bid her speak her bosom's wish
— 这 嗓音 那 曾是 惯于 的 昔时 到 出价 她 说话 她 胸部的 希望
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['græntɪd] ,
that it might be granted ,
那 它 可能 是 的确 ,

——那曾经用来劝她吐露心声、让她说出内心愿望并努力实现的那个声音，

— ['ɔːf(ə)n] [siːmd] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [sel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪr] .
— often seemed creeping into the inmost cell of her ear .
— 经常 似乎 爬行 进入 这 最 细胞 的 她 耳朵 .

——似乎经常悄悄地钻进她耳朵的最深处。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['fænsi] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , — ['tɔːntɪŋ] [hɜːr; hər] , — ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
She could fancy him close beside her , — taunting her , — touching her ,
她 可以 想要 他 关闭 旁 她 , — 嘲讽 她 , — 接触 她 ,
— [tɪl] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] ,
— till , starting from her seat ,
— 直到 , 开始 从 她 座位 ,

她能想象他就在她身边，——嘲弄她，——触摸她，——直到她猛地从座位上站起来，

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [dɪ'luːʒn] .
she strove to shake off the hideous delusion .
她 努力 到 摇 离开 这 可怕 错觉 .

她努力摆脱这种可怕的错觉。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [sɔːft] ['kɔːrdʒəl] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , — [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]
Sometimes the soft cordial tones of her mother , — her mother , who was
有时 这 柔软的 亲切 音调 的 她 母亲 , — 她 母亲 , WHO 曾是
[ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,
in the grave ,
在 这 严重 ,

有时，她会听到母亲温柔亲切的声音——她的母亲，已经长眠于地下。

— [siːmd] [ə'gen] [dis'pensɪŋ] [ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf]
— seemed again dispensing those lessons of virtue of which her own life
— 似乎 再次 分发 那些 课程 的 美德 的 哪个 她 自己的 生活
[hæd; həd] [ə'fɔːd] [soʊ] [pjʊr] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] :
had afforded so pure an example :
有 提供 所以 纯的 一个 例子 :

——她似乎又在传授那些美德，而她自己的一生正是这些美德的纯洁典范：

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] [kə'resɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [wɔːrm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
sometimes the playful caresses of her boys seemed to grow warm upon her
有时 这 顽皮的 爱抚 的 她 男孩们 似乎 到 生长 温暖的 之上 她
[lɪps] — [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
lips — around her neck .
嘴唇 — 大约 她 脖子 .

有时，男孩们嬉戏的爱抚似乎在她嘴唇周围、脖子周围变得温暖起来。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] , [siː] [ðem; ðəm] : — ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] , [huː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] ['beɪbihʊd] ,
she could hear them , see them : — little Charles , who , in his very babyhood ,
她 可以 听到 他们 , 看 他们 : — 小的 查尔斯 , WHO , 在 他的 非常 婴儿期 ,

她能听到他们的声音，看到他们：——小查尔斯，在他还是婴儿的时候，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['ʌplɪft] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [ɑ:rm] [ɪn] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr]

had	been	accustomed	to	uplift	his	tiny	arm	in	championship	of	his	own	dear
有	到过	习惯	到	提升	他的	微小的	手臂	在	锦标赛	的	他的	自己的	亲爱的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

他曾习惯于举起自己细小的手臂，为自己亲爱的母亲加油鼓劲；

— ['dɪgbi] , [ðə; ði][sɔ:ft] , ['tendər] , ['lʌvɪŋ] ['ɪnfənt] , [hu:z] ['evri] [lʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl] , [hu:z]

—	Digby	,	the	soft	,	tender	,	loving	infant	,	whose	every	look	was	a	smile	,	whose
—	迪格比	,	这	柔软的	,	投标	,	爱	婴儿	,	谁	每一个	看	曾是	一个	微笑	,	谁

['evri] ['ækʃ(ə)n][æn; ən] [ɪn'dɪrmənt] !

every	action	an	endearment	!
每一个	行动	一个	爱称	!

——迪格比，一个温柔、善良、可爱的婴儿，他的每一个眼神都带着微笑，他的每一个动作都充满爱意！

— [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][æz; əz][st'reɪndʒəz] ; [tʃeɪndʒd] —

—	And	now	they	appeared	to	pass	before	her	as	strangers	;	changed	—
—	和	现在	他们	出现	到	经过	前	她	作为	陌生人	;	已更改	—

[mə'tʃʊrd] — [ɪn'laɪt(ə)nd] ;

matured	—	enlightened	;
成熟的	—	开明	;

—而现在，他们在她面前仿佛变成了陌生人；变了——成熟了——开明了；

— [wɪ'ðaʊt] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] ['fɑ:ndnəs] — [wʌn]['dʒestʃər][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] !

—	without	one	word	of	fondness	—	one	gesture	of	recognition	!
—	没有	一	单词	的	喜爱	—	一	手势	的	认出	!

——没有一句亲昵的话语——只有一个认可的举动！

" [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [haʊ] ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə][stɑ:rt][ʌp][ə'mɪd][ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] [naɪt]

"	From	such	meditations	,	how	horrible	to	start	up	amid	the	dreariness	of	night
"	从	这样的	冥想	,	如何	可怕	到	开始	向上	之中	这	沉闷	的	夜晚

,

,
,

“从这样的冥想中醒来，在漫漫长夜的沉寂中是多么可怕啊！”

[nɔ:r][faɪnd][ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt] ['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] ,

nor	find	a	human	heart	unto	which	to	appeal	for	comfort	,
也不	寻找	一个	人类	心	到	哪个	到	上诉	为了	舒适	,

也找不到一颗可以倾诉慰藉的人心。

— [ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kleɪm] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spel] [ðæt]

—	a	human	voice	from	which	to	claim	reply	in	annihilation	of	the	spell	that
—	一个	人类	嗓音	从	哪个	到	宣称	回复	在	湮灭	的	这	拼写	那

[træns'fɪkst] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

transfixed	her	mind	.
呆若木鸡	她	头脑	.

——一个人类的声音，让她得以回应，从而消除笼罩在她心头的魔咒。

[ðə; ði][koʊld] ['tʃɪrləs] [ru:m] , [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd]

The	cold	cheerless	room	,	the	flickering	light	,	the	desolation	that	was	around
这	寒冷的	冷冷清清	房间	,	这	闪烁	光	,	这	荒凉	那	曾是	大约

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

冰冷阴郁的房间，摇曳的灯光，以及她周围弥漫的荒凉气息。

[strʌk] [mɔ:r] ['hevɪli] [ðæn; ðən]['evər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

struck	more	heavily	than	ever	on	her	heart	.
击	更多的	重度	比	曾经	在	她	心	.

这深深地刺痛了她的心。

- [oʊ] ! [ðæt] [ðɪs] [wɜːr; wər][æn; ən]['oʊmən] ! -
' **Oh** ! **that** **this** **were** **an** **omen** ! '
- 哦 ! 那 这 是 一个 预兆 ! -

“哦！但愿这是个预兆！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspɪŋ] [hændz] ,
she **cried** , **with** **clasping** **hands** ,
她 哭 , 和 紧握 双手 ,

她双手紧握，哭了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɔːfti] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
as **she** **listened** **to** **the** **howling** **of** **the** **wind** **upon** **the** **lofty** **staircase** **leading**
作为 她 听着 到 这 嚎叫 的 这 风 之上 这 高远 楼梯 领导
[tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'moʊt] [ə'pɑːrtmənts] .
to **their** **remote** **apartments** .
到 他们的 偏僻的 公寓 .

她聆听着狂风呼啸着吹过通往他们偏僻公寓的高耸楼梯。

['drɔːɪŋ] ['kloʊzər]['oʊvər][hɜːr; hər]['bʊzəm][ðə; ði] ['ræpər] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'skluːd]
Drawing **closer** **over** **her** **bosom** **the** **wrapper** **by** **which** **she** **attempted** **to** **exclude**
绘画 更近 超过 她 怀 这 包装纸 经过 哪个 她 尝试过 到 排除
[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [naɪt] - [er] ,
the **piercing** **night** - **air** ,
这 冲孔 夜晚 - 空气 ,

她将裹在胸前的裹布拉得更紧，试图阻挡刺骨的夜风。

[ə'miljə] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , — [ʌv; əv][ðə; ði]
Amelia **smiled** **at** **the** **thought** **of** **the** **chilliness** **of** **the** **grave** , — **of** **the**
阿米莉亚 微笑 在 这 想法 的 这 寒冷 的 这 严重 , — 的 这
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

想到坟墓的冰冷，阿米莉亚不禁笑了——想到坟墓的冰冷，

[wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [biːts] [nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkst] ['glæsi] [aɪ] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [terz] .
where **the** **heart** **beats** **not** , **and** **the** **fixed** **glassy** **eye** **is** **incapable** **of** **tears** .
在哪里 这 心 节拍 不是 , 和 这 固定的 玻璃状 眼睛 是 无法 的 眼泪 .

心脏不再跳动，呆滞的双眼也无法流泪。

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌntri] , - ['fɔːltəd] [ʃiː; ʃi] ;
" **'** **I** **shall** **lie** **among** **the** **multitudes** **of** **a** **strange** **country** , **'** **faltered** **she** **;**
" - 我 将 说谎 之中 这 众多 的 一个 奇怪的 国家 , - 犹豫不决 她 ;

“‘我将躺在异国他乡的芸芸众生之中，’”她结结巴巴地说；

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃəs] ['fɪŋgər][tuː; tə][maɪ][sʌnz] ,
' **there** **will** **be** **no** **one** **to** **point** **out** **with** **officious** **finger** **to** **my** **sons** ,
- 那里 将要 是 不 一 到 观点 出去 和 爱管闲事的 手指 到 我的 儿子们 ,

“不会有人用指责的目光指着我的儿子们。”

[ðə; ði] [dis'ɔnəd] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] , — [ðer; ðər] [dɪ'vɔːrst] ['mʌðər] !
the **dishonoured** **resting** - **place** **of** **their** **mother** , — **their** **divorced** **mother** !
这 蒙羞 休息 - 地方 的 他们的 母亲 , — 他们的 离婚 母亲 !

他们母亲——他们离异的母亲——那可耻的安息之地！

['vævəsɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːndɪdʒ] — [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'nuː] , [ænd; ənd]
Vavasor **will** **be** **freed** **from** **his** **bondage** — **free** **to** **choose** **anew** , **and**
瓦瓦索尔 将要 是 自由 从 他的 束缚 — 自由的 到 选择 重新 , 和
[kə'mens] [eɪtʃ] [mɔːr] [ɔː'spɪʃəs] [kə'rɪr] .
commence **H** **more** **auspicious** **career** .
开始 H 更多的 吉祥 职业 .

瓦瓦索尔将摆脱束缚——可以自由地重新选择，并开始更加辉煌的职业生涯。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ] .

But	for	me	he	might	have	been	a	different	being	.
但	为了	我	他	可能	有	到过	一个	不同的	存在	.

但对我来说，他或许是另一个人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [ˈhɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sɪəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

It	is	I	who	have	hardened	his	heart	and	seared	his	mind	.
它	是	我	WHO	有	硬化	他的	心	和	烤	他的	头脑	.

是我让他心硬，让他思想麻木。

[ænd; ənd][oʊ] ! [meɪ] [ˈhev(ə)n] [ɪn][ɪts][ˈmɜːrsi] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

And	oh	!	may	Heaven	in	its	mercy	touch	them	,
和	哦	！	可能	天堂	在	它是	怜悯	触碰	他们	,

愿上天怜悯他们！

— [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [diːl] [ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ʃɔːrt] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

—	that	he	may	deal	gently	with	me	during	the	last	short	remnant	of	our
—	那	他	可能	交易	轻轻地	和	我	期间	这	最后的	短的	剩	的	我们的

[ˈjuːniən] ! -

union	!	'
联盟	！	-

愿他在我们婚姻关系的最后短暂时光里，能温柔地对待我！

" [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [saʊnd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃənz] ; — [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn]

"	A	harsh	sound	interrupted	her	contemplations	;	—	the	grating	of	his	key	in
"	一个	残酷的	声音	中断	她	沉思	;	—	这	格栅	的	他的	钥匙	在

[ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔːr] ,

the	outer	door	,
这	外	门	,

一声刺耳的声音打断了她的沉思——是钥匙在外门上摩擦的声音。

— [ʌv; əv][hɪz; ɪz][step][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] .

—	of	his	step	in	the	ante	-	room	.
—	的	他的	步	在	这	赌注	-	房间	.

——他在前厅的脚步声。

[məˈkænɪkli] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈtruːənt] [huː] [hæd; həd] [kept]

Mechanically	she	rose	,	and	advanced	to	meet	the	truant	who	had	kept
机械地	她	玫瑰	,	和	先进的	到	见面	这	逃学	WHO	有	保留

[hɜːr; hər] [ˈwɑtʃɪŋ] ,

her	watching	,
她	观看	,

她机械地站起身，走向那个一直让她盯着看的逃学学生。

— [huː] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [kept] [hɜːr; hər] [ˈwɑtʃɪŋ] , — [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [fəˈgivn] .

—	who	had	so	often	kept	her	watching	,	—	so	often	been	forgiven	.
—	WHO	有	所以	经常	保留	她	观看	,	—	所以	经常	到过	已原谅	.

——他曾多次让她注视着，——也曾多次被原谅。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənteri] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]

A	momentary	glimpse	of	his	countenance	convinced	her	that	he	was	in	no
一个	瞬间	一瞥	的	他的	面容	确信	她	那	他	曾是	在	不

[muːd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ɪnˈdʌldʒəns] .

mood	even	to	wish	for	indulgence	.
情绪	甚至	到	希望	为了	放纵	.

她只瞥了他一眼，便确信他连想要得到宽恕的心情都没有。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [blæk] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] [ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] .

His	brow	was	black	—	his	eyes	red	and	glaring	.
他的	眉头	曾是	黑色的	—	他的	眼睛	红色的	和	刺眼	.

他眉头乌黑，双眼通红，目光凶狠。

['æftər][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] ['tendəd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ʌn'klæsp][hɪz; ɪz][kloʊk]

After	**a**	**terrified**	**pause**	**,**	**she**	**tendered**	**him**	**her**	**assistance**	**to**	**unclasp**	**his**	**cloak**
后	一个	恐惧	暂停	,	她	已提交	他	她	协助	到	松	他的	披风

;
;
;

她惊恐地停顿了一会儿，然后伸出手帮他解开斗篷;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedlɪ] [ˌeksi'kreiʃən][hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['ɔːfər] .

but	**with**	**a**	**deadly**	**execration**	**he**	**rejected**	**the**	**offer**	**.**
但	和	一个	致命	念咒	他	拒绝	这	提供	.

但他恶狠狠地咒骂了一声，拒绝了这个提议。

" - [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌp] ? - [sed] [hiː; hi] ['sʌlənli] .

"	**'**	**Are**	**the**	**servants**	**up**	**?**	**'**	**said**	**he**	**sullenly**	**.**
"	-	是	这	仆人	向上	?	-	说	他	闷闷不乐地	.

"仆人们都起来了吗？"他闷闷不乐地问道。

" - [nɑːt] [jet] . -

"	**'**	**Not**	**yet**	**.**	**'**
"	-	不是	然而	.	-

"'还没有。'

" - [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !

"	**'**	**So**	**much**	**the**	**better**	**!**
"	-	所以	很多	这	更好的	!

"那就好多了！"

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [muːv] . -

I	**must**	**be**	**off**	**before**	**they**	**are**	**on**	**the**	**move**	**.**	**'**
我	必须	是	离开	前	他们	是	在	这	移动	.	-

我必须赶在他们出发前离开。

" - [ɔːf] ?

"	**'**	**Off**	**?**
"	-	离开	?

"'离开?

['vævəsɔː(r)] ! — [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — -

Vavasor	**!**	**—**	**for**	**the**	**love**	**of**	**Heaven**	**—**	**'**
瓦瓦索尔	!	—	为了	这	爱	的	天堂	—	-

Vavasor！——看在老天的份上——'

" - [biː; bi] [stɪl] !

"	**'**	**Be**	**still**	**!**
"	-	是	仍然	!

"安静！"

[duː][nɑːt] [hə'ræs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɑːnsens] .

Do	**not**	**harass**	**me**	**with**	**your**	**nonsense**	**.**
做	不是	骚扰	我	和	你的	废话	.

不要用你的胡言乱语骚扰我。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ;

I	**was**	**a**	**fool**	**to**	**come**	**here**	**at**	**all**	**;**
我	曾是	一个	傻子	到	来	这里	在	全部	;

我真是个傻瓜，不该来这里;

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɪk'splɪsɪtli] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst]

only	it	may	be	necessary	for	you	to	know	explicitly	to	what	you	may	trust
仅有的	它	可能	是	必要的	为了	你	到	知道	明确地	到	什么	你	可能	相信

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] . -

for	the	future	.	'
为了	这	未来	.	-

只是你可能需要明确知道将来哪些事情值得信赖。

" [ə'miljə] [sæŋk]['stjuːpifaid]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

"	Amelia	sank	stupefied	into	a	chair	.
"	阿米莉亚	沉没	目瞪口呆	进入	一个	椅子	.

阿米莉亚呆呆地瘫坐在椅子上。

" - [ɪn][wʌn][wɜːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

"	'	In	one	word	,	I	am	a	ruined	man	.
"	-	在	一	单词	,	我	是	一个	毁坏	男人	.

"一句话，我完了。"

[tuː; tə] - ['naɪts] [lɔːsɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hoʊpləs] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

To	-	night's	losses	have	made	me	as	hopeless	as	I	ought	to	have	been
到	-	夜晚	损失	有	制成	我	作为	绝望	作为	我	应该	到	有	到过

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

今晚的失利让我彻底绝望，而我本该早就绝望了。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] — [bʌt; bət][noʊ]['mætər] ! — [aɪ] [noʊ] [aɪ] [pleɪd] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .

I	have	lost	—	but	no	matter	!	—	I	know	I	played	like	a	fool	.
我	有	丢失的	—	但	不	事情	!	—	我	知道	我	玩	喜欢	一个	傻子	.

我输了——不过没关系！——我知道我打得像个傻瓜。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l][dɔːg][laɪk]

What	is	to	be	expected	from	a	miserable	dog	like
什么	是	到	是	预期的	从	一个	悲惨的	狗	喜欢

还能指望一只如此悲惨的狗做出什么事呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	334	]
[	页	-	]

[第334页]

[ˌem 'iː] , [huː] [hæz; həz] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts] , [ænd; ənd][ɪz][hə'ræst; 'hærəst][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts]

me	,	who	has	thrown	away	his	prospects	,	and	is	harassed	with	all	sorts
我	,	WHO	有	抛掷	离开	他的	前景	,	和	是	骚扰	和	全部	排序

[ʌv; əv] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪənsiz] ?

of	cares	and	annoyances	?
的	关心	和	烦心事	?

我，一个葬送前程、饱受各种烦恼和忧虑困扰的人?

— [noʊ]['mætər] ! — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [bloʊn] ;

—	No	matter	!	—	To	-	morrow	the	thing	will	be	blown	;
—	不	事情	!	—	到	-	明天	这	事物	将要	是	吹	;

—没关系！—明天这件事就会被揭穿；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['krɛdɪtɝz] [get] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hæf] [wei] [tuː; tə]

and	before	my	creditors	get	wind	of	the	business	I	shall	be	half	way	to
和	前	我的	债权人	得到	风	的	这	商业	我	将	是	一半	方式	到

['brʌslz] . -

Brussels	.	'
布鲁塞尔	.	-

在我的债主们察觉到我的计划之前，我就已经走到布鲁塞尔一半的路程了。

" - [tuː; tə] ['brʌslz] ? - ['fɔːltəd] [ə'miljə] .
" ' To Brussels ? ' faltered Amelia .
" - 到 布鲁塞尔 ? - 犹豫不决 阿米莉亚 .

"去布鲁塞尔？"阿米莉亚结结巴巴地说。

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ['hæmpərɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][kəm'pænjənz][ʌv; əv]
" ' Of course it is out of the question hampering myself with companions of
" - 的 课程 它 是 出去 的 这 问题 阻碍 我 和 同伴 的
['eni][kaɪnd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
any kind at such a moment .
任何 种类 在 这样的 一个 片刻 .

"当然，在这种时候，我绝不会让自己受到任何形式的陪伴的干扰。"

[bɪ'saɪdz] , [maɪ]['sɪstər][hæz; həz]['oʊnli] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Besides , my sister has only afforded me the means of getting out of the
除了 , 我的 姐姐 有 仅有的 提供 我 这 方法 的 获得 出去 的 这
[skreɪp] ,
scrape ,
刮 ,

此外，我姐姐只是给了我摆脱困境的办法而已。

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] .
on condition that you return to England to your family .
在 状况 那 你 返回 到 英格兰 到 你的 家庭 .

前提是你返回英国与家人团聚。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [juː; jʊ] ;
I have no longer the power of maintaining you ;
我 有 不 更长 这 力量 的 保持 你 ;

我已无力再养活你了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt][ɪn][ðə; ði]['oʊnli][plæn] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv]
but if you are inclined to co - operate in the only plan that can save
但 如果 你 是 倾斜 到 合作 - 操作 在 这 仅有的 计划 那 能 节省
[ˌjuː 'es][bəuθ][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] ,
us both from starving ,
我们 两个都 从 饥饿 ,

但如果你愿意合作，参与到唯一能拯救我们俩免于饥饿的计划中，

[sə'faiə] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . -
Sophia will secure you an allowance of fifty or sixty pounds a year . '
索菲亚 将要 安全的 你 一个 津贴 的 五十 或者 六十 磅 一个 年 . -

索菲亚会帮你争取到每年五六十英镑的零花钱。

" [ə'miljə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Amelia was silent .
" 阿米莉亚 曾是 沉默的 .

阿米莉亚沉默不语。

" [ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] ; [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər]
" If not , you must take your chance ; for I can do nothing further for
" 如果 不是 , 你 必须 拿 你的 机会 ; 为了 我 能 做 没有什么 更远 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

"否则，你就只能听天由命了；因为我已经无能为力了。"

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːn] ;
For Heaven's sake don't treat me with a scene ;
为了 天 清酒 不 对待 我 和 一个 场景 ;

看在老天的份上，别对我摆脸色；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pæk] [ʌp][maɪ]['prɑːpərti] !

for	I	have	only	a	few	minutes	to	pack	up	my	property	!
为了	我	有	仅有的	一个	很少	分钟	到	盒	向上	我的	财产	！

因为我只有几分钟时间收拾行李了！

[ðə; ði][fi'ɑːkrə][ɪz] ['weɪtɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

The	fiacre	is	waiting	;	there	is	not	a	moment	to	lose	.
这	菲亚克	是	等待	；	那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.

菲亚克雷正在等待；一刻也不能耽搁。

[wel] , [ə'miljə] !

Well	,	Amelia	!
出色地	，	阿米莉亚	！

好啊，艾米莉亚！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? — [aɪ][wɑːnt][æn; ən] ['ænsər] .

what	do	you	say	?	—	I	want	an	answer	.
什么	做	你	说	？	—	我	想	一个	回答	.

你说什么？——我要一个答案。

[duː][juː; jʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ? -

Do	you	,	or	do	you	not	choose	to	go	to	England	?	'
做	你	，或者	做	你	不是	选择	到	去	到	英格兰	？	-

你到底要不要去英国?

" [ə'miljə] [meɪd] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] ['muːvmənt] ; — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .

"	Amelia	made	an	affirmative	movement	;	—	she	could	not	utter	a	syllable	.
"	阿米莉亚	制成	一个	肯定	移动	；	—	她	可以	不是	说出	一个	音节	.

"阿米莉亚做了个肯定的动作；——但她却发不出一个音节。"

[ænd; ənd]['vævəsɔː(r)] ['ɪnstəntli] [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz]

And	Vavasor	instantly	passed	into	his	own	room	to	make	his	preparations
和	瓦瓦索尔	即刻	通过了	进入	他的	自己的	房间	到	制作	他的	准备工作

[fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [flaɪt] . — [ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][læst] [liːv]

for	immediate	flight	.	—	She	never	knew	in	what	manner	he	took	his	last	leave
为了	即时	航班	.	—	她	绝不	知道	在	什么	方式	他	采取	他的	最后的	离开

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

瓦瓦索尔随即回到自己的房间，准备立即离开。——她永远也不知道他是如何与她告别的。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	the	servants	proceeded	to	their	occupations	on	the	following	morning	,
什么时候	这	仆人	继续	到	他们的	职业	在	这	下列的	早晨	,

第二天早上，仆人们各自开始工作。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn'sensəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət] [wen] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

they	found	her	insensible	on	the	ground	;	but	when	restored	to	consciousness	,
他们	成立	她	麻木不仁	在	这	地面	；	但	什么时候	恢复	到	意识	,

他们发现她昏迷不醒地躺在地上；但当她恢复意识后，

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks]

the	continued	absence	of	her	husband	and	a	note	of	five	hundred	franks
这	持续	缺席	的	她	丈夫	和	一个	笔记	的	五	百	弗兰克斯

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] - [bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ]

which	he	had	deposited	in	her	work	-	box	for	the	purpose	of	enabling
哪个	他	有	已存	在	她	工作	-	盒子	为了	这	目的	的	使能

[hɜːr; hər][tuː; tə][kwɪt]['pærɪs] ,

her	to	quit	Paris	,
她	到	辞职	巴黎	,

她丈夫一直不在家，而且他还在她的工作箱里放了一张五百法郎的纸条，以便让她能够离开巴黎。

[sɜːrvd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr]

served	to	prove	that	the	dreadful	impression	on	her	mind	was	not	a	mere
服务	到	证明	那	这	可怕	印象	在	她	头脑	曾是	不是	一个	仅仅

[dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

delusion	of	the	night	.
错觉	的	这	夜晚	.

这证明她脑海中可怕的印象并非只是当晚的幻觉。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

she	was	soon	compelled	to	admit	that	she	had	looked	upon	him	for	the
她	曾是	很快	被迫	到	承认	那	她	有	看起来	之上	他	为了	这

[læst] [taɪm] .

last	time	.
最后的	时间	.

她很快不得不承认，那是她最后一次见到他了。

" [ðə; ði] ['kæbɪnət] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] [fɔːr; fər] -

"	THE	CABINET	ANNUAL	REGISTER	FOR	1831
"	这	内阁	年度的	登记	为了	-

《1831年内阁年度登记册》

[ɪz][ə; eɪ] [wel] - [ə'reɪndʒd] [daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] ,

Is	a	well	-	arranged	digest	of	the	history	of	the	past	year	,
是	一个	出色地	-	安排	消化	的	这	历史	的	这	过去的	年	,

这是一份条理清晰、内容丰富的过去一年历史回顾。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'saɪs][ænd; ənd][kəm'pækt][fɔːrm][ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['krɔnɪkəld] [ɪn] [ðæt]

in	a	more	concise	and	compact	form	than	such	matters	are	chronicled	in	that
在	一个	更多的	简洁的	和	袖珍的	形式	比	这样的	事情	是	编年史	在	那

['wʊli] [wɜːrk] — [ðə; ði] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] .

woolly	work	—	the	Annual	Register	.
毛茸茸的	工作	—	这	年度的	登记	.

与《年鉴》这本冗长乏味的著作中对这类事件的记录相比，本文以更简洁明了的形式进行了阐述。

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['sʌməri] [ɪz] [briːf] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fæktəri] ,

The	Parliamentary	Summary	is	brief	but	satisfactory	,
这	议会	概括	是	简短的	但	令人满意的	,

议会纪要简明扼要，但令人满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ɑːr; ər]['koʊpiəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['gɒsɪp] ['riːdər] .

and	the	Occurrences	are	copious	enough	for	the	most	gossipping	reader	.
和	这	发生	是	丰富	足够的	为了	这	最多	八卦	读者	.

即使是最爱八卦的读者，也能从这些事件中找到足够多的素材。

[ðə; ði]['vɑːljəm][hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] [ɪn]['truːli] [gʊd] [staɪl] , [ɪz] , [ɪn][ɔːl]

The	volume	has	been	produced	in	truly	good	style	,	is	,	in	all
这	体积	有	到过	生产	在	真的	好的	风格	,	是	,	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [tʃiːp] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

respects	,	cheap	,	and	deserves	encouragement	.
尊重	,	便宜的	,	和	值得	鼓励	.

本书制作精良，价格实惠，值得推荐。

[ˌretrə'spektɪv] ['gliːnɪŋz] .

Retrospective	Gleanings	.
回顾性	拾穗	.

回顾与总结。

['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['rʌsəl] .
ORIGIN OF THE HOUSE OF RUSSEL .
起源 的 这 房子 的 拉塞尔 .

罗素家族的起源。

" [ðə; ði] ['rʌsəl] ['fæməli] ([seɪ] ['brɪtən] [ænd; ənd] ['breɪli] ,
" The Russel family (say Britton and Brayley ,
" 这 拉塞尔 家庭 (说 布里顿 和 布雷利 ,

“拉塞尔家族（布里顿和布雷利说，

) [meɪ] [deɪt] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['greɪtnəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [stɔːrm] ,
) may date the era of their greatness to a violent storm ,
) 可能 日期 这 时代 的 他们的 伟大 到 一个 暴力 风暴 ,

或许可以将他们辉煌的时代追溯到一场猛烈的风暴，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['dɔːsit] ;
which happened about the year 1500 , on the coast of Dorset ;
哪个 发生 关于 这 年 - , 在 这 海岸 的 多塞特郡 ;

这件事大约发生在公元1500年，地点在多塞特郡海岸；

[ə; eɪ] ['kaʊnti] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ænsestərz] ,
a county which appears to have been the birthplace of their ancestors ,
一个 县 哪个 出现 到 有 到过 这 出生地 的 他们的 祖先 ,

一个似乎是他们祖先出生地的县，

[wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] [kɔːf] ['kæs(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .
one of whom was Constable of Corfe Castle , in the year 1221 .
一 的 谁 曾是 警官 的 科夫 城堡 , 在 这 年 - .

其中一人于 1221 年担任科夫城堡的守卫官。

['filip] , [ˌɑːrtʃ'duːk] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] [ˌmæksə'mɪljən] , ['biːɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ]
Philip , Archduke of Austria , son of the Emperor Maximilian , being on a voyage
菲利普 , 大公 的 奥地利 , 儿子 的 这 皇帝 马克西米利安 , 存在 在 一个 航程
[tuː; tə] [speɪn] ,
to Spain ,
到 西班牙 ,

奥地利大公菲利普，皇帝马克西米利安之子，正在前往西班牙的旅途中

[wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tempɪst] , [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði]
was obliged by the fury of a sudden tempest , to take refuge in the
曾是 有义务 经过 这 愤怒 的 一个 突然 暴风雨 , 到 拿 避难所 在 这
['hɑːrbər] [ʌv; əv] ['weɪməθ] .
harbour of Weymouth .
港口 的 韦茅斯 .

由于突如其来的暴风雨，他被迫在韦茅斯港避难。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [baɪ] [sɜːr] ['tɔməs] ['trɛŋkɚd] , [huː]
He was received on shore , and accommodated by Sir Thomas Trenchard , who
他 曾是 已收到 在 支撑 , 和 已安排 经过 先生 托马斯 特伦查德 , WHO
[ɪn'vaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] ,
invited his relation ,
受邀 他的 关系 ,

他上岸后受到了托马斯·特伦查德爵士的接待，特伦查德爵士还邀请了他的亲戚。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['rʌsəl] , [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'duːk] .
Mr . John Russel , to wait upon the Archduke .
先生 . 约翰 拉塞尔 , 到 等待 之上 这 大公 .

约翰·罗素先生，去侍奉大公。

['filip] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'laɪt] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['tælənts]

Philip	was	so	much	pleased	with	the	polite	manners	and	cultivated	talents
菲利普	曾是	所以	很多	高兴	和	这	有礼貌的	礼仪	和	栽培	天赋

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌsəl] ,

of	Mr	.	Russel	,
的	先生	.	拉塞尔	,

菲利普对拉塞尔先生彬彬有礼的举止和高雅的才华非常满意。

[huː] [wʌz; wəz][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

who	was	conversant	with	both	the	French	and	German	languages	,
WHO	曾是	熟人	和	两个都	这	法语	和	德语	语言	,

[ðæt] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [kɔːrt] ,

that	on	arriving	at	court	,
那	在	抵达	在	法庭	,

他精通法语和德语，到达宫廷后，

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [huː] [ɪ'miːdiətli] [sent]

he	recommended	him	to	the	notice	of	Henry	VII	.	,	who	immediately	sent
他	受到推崇的	他	到	这	注意	的	亨利	七	.	,	WHO	立即地	发送

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

for	him	to	his	palace	,
为了	他	到	他的	宫殿	,

他向亨利七世推荐了他，亨利七世立即召他到宫中。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [greɪt] ['feɪvər] [tɪl] [ðə; ði] ['kɪŋz] [deθ] .

where	he	remained	in	great	favour	till	the	king's	death	.
在哪里	他	剩余	在	伟大的	偏爱	直到	这	国王的	死亡	.

他一直深受国王宠信，直到国王去世。

[ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

In	the	estimation	of	Henry	VIII	.
在	这	估算	的	亨利	八	.

亨利八世估计。

[hiː; hi][roʊz] [stɪl] ['haɪər] ; [baɪ][ðæt] ['mɑːnərk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [lɔːrd] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	rose	still	higher	;	by	that	monarch	he	was	made	Lord	Warden	of	the
他	玫瑰	仍然	更高	;	经过	那	君主	他	曾是	制成	主	典狱长	的	这

['stænəriz] ,

Stannaries	,
锡矿	,

他的地位越来越高；那位君主任命他为锡矿区总督。

[lɔːrd]['ædmərəl][ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd]['aɪərlənd] , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] , [ænd; ənd][lɔːrd] ['prɪvi]

Lord	Admiral	of	England	and	Ireland	,	Knight	of	the	Garter	,	and	Lord	Privy
主	上将	的	英格兰	和	爱尔兰	,	骑士	的	这	袜带	,	和	主	私处

[siːl] ,

Seal	,
海豹	,

英格兰及爱尔兰海军大臣、嘉德骑士、掌玺大臣

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - , [kri'eɪtɪd] ['bærən] ['rʌsəl] , [ʌv; əv] ['tʃini] , [ɪn][ðə; ði]

and	on	the	9th	of	March	,	1538	,	created	Baron	Russel	,	of	Cheneys	,	in	the
和	在	这	9th	的	行进	,	-	,	创建	男爵	拉塞尔	,	的	切尼	,	在	这

['kaʊnti] [ʌv; əv] [bʌks] ,

county	of	Bucks	,
县	的	雄鹿队	,

1538年3月9日，册封罗素男爵为巴克斯县切尼的男爵。

[wɪtʃ] [ɪ'steɪt] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['mærɪdʒ] .

which	estate	he	afterwards	acquired	by	marriage	.
哪个	财产	他	然后	获得	经过	婚姻	.

他后来通过婚姻获得了这处房产。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] .
At **the** **Coronation** **of** **Edward** **VI** **.**
在 这 加冕礼 的 爱德华 六年级 .

在爱德华六世加冕典礼上。

[hiː; hi] [əˈfɪʃieɪt] [æz; əz][lɔːrd] [haɪ] ['stuːərd] , [ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] -
he **officiated** **as** **Lord** **High** **Steward** **,** **and** **two** **years** **afterwards** **,** **in** **the** **year** **1549** -
,
,
,

他担任大管家，两年后，即1549年，

[wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bedfərd] .
was **created** **Earl** **of** **Bedford** **.**
曾是 创建 伯爵 的 贝德福德 .

被册封为贝德福德伯爵。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] ['tʃini] ,
He **died** **in** **1554** **,** **and** **was** **buried** **at** **Cheneys** **,**
他 死亡 在 - , 和 曾是 埋葬 在 切尼 ,

他于1554年去世，葬于切尼。

[wer] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪnˈtɜːd] , " & [siː] . & [siː] .
where **many** **of** **his** **descendants** **have** **also** **been** **interred** **,** **"** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
在哪里 许多 的 他的 后代 有 还 到过 埋葬 , " & c . & c .

他的许多后代也葬在那里，等等。

" ['henri] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
" **Henry** **VII** **.**
" 亨利 七 .

亨利七世。

([sez] ['penənt] ,) ['ɔːf(ə)n][riˈzaidid][æt; ət] ['beɪnɜd] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hens] [meɪd]
(**says** **Pennant** **,** **)** **often** **resided** **at** **Baynard** **Castle** **,** **and** **from** **hence** **made**
(说道 三角旗 ,) 经常 居住地 在 贝纳德 城堡 , 和 从 因此 制成
['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [prəˈseʃənz] .
several **of** **his** **solemn** **processions** **.**
一些 的 他的 庄严 游行 .

（据 Pennant 所说）他经常居住在贝纳德城堡，并从那里举行了几次庄严的游行。

[hɪr] , [ɪn] - , [hiː; hi] [lɑːdʒd] ['filip] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , ['sɛvən][ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [kɪŋ] [ʌv; əv]
Here **,** **in** **1505** **,** **he** **lodged** **Philip** **of** **Austria** **,** **7** **the** **matrimonial** **King** **of**
这里 , 在 - , 他 已提交 菲利普 的 奥地利 , 7 这 婚姻 国王 的
['kæstɪl] ,
Castille **,**
卡斯蒂利亚 ,

1505年，他在这里接待了奥地利的菲利普，即卡斯蒂利亚的联姻国王。

['tempɪst] - ['drɪvn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjənz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd]['glɔːri]
tempest **-** **driven** **into** **his** **dominions** **,** **and** **showed** **him** **the** **pomp** **and** **glory**
暴风雨 - 驱动 进入 他的 领地 , 和 显示 他 这 盛大场面 和 荣耀
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .
of **his** **capital** **.**
的 他的 首都 .

暴风雨席卷了他的领地，让他见识了首都的辉煌与荣耀。

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
" **P** **.** **T** **.** **W** **.**
" P . T . W .

“PTW

[ˈkɔvəntri] [ˈtʃærəti] .
COVENTRY CHARITY .
考文垂 慈善机构 .

考文垂慈善机构。

([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[bæblək] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈkɔvəntri] , [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈfaʊndɪd] [ɪn] - , [baɪ]
Bablake Hospital , in the city of Coventry , was originally founded in 1506 , by
巴布莱克 医院 , 在 这 城市 的 考文垂 , 曾是 起初 创立 在 - , 经过
[ˈtɔməs] [bɑːnd] , [ˈmeɪər] .
Thomas Bond , Mayor .
托马斯 纽带 , 市长 .

考文垂市的巴布莱克医院最初由市长托马斯·邦德于 1506 年创立。

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈfəːnɪʃiz] [ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [huː] [ɑːr; ər]
Part of this hospital furnishes a residence for a number of boys , who are
部分 的 这 医院 提供 一个 住宅 为了 一个 数字 的 男孩们 , WHO 是
[ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd]
educated and
受过教育 和

这家医院的一部分为一些男孩提供住所，他们在这里接受教育。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 335]
[页 -]

[第335页]

[kloʊðd] [ɪn] [bluː] , [θruː] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [bəˈnevələns] [ʌv; əv] [ˈtɔməs] [ˈ(h)wiːtli] , [ˈmeɪər] ,
clothed in blue , through the justice and benevolence of Thomas Wheatley , Mayor ,
穿着衣服 在 蓝色的 , 通过 这 正义 和 仁 的 托马斯 惠特利 , 市长 ,
[ɪn] - ,
in 1556 ,
在 - ,

1556年，在市长托马斯·惠特利的公正和仁慈下，他身着蓝色长袍。

[huːz] [ˈsɜːrvənt] , [sent][tuː; tə][speɪn][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [sʌm; səm] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [stiːl] [gædz]
whose servant , sent to Spain by him to purchase some barrels of steel gads
谁 仆人 , 发送 到 西班牙 经过 他 到 购买 一些 桶 的 钢 天哪
,
,
,

他的仆人奉他之命前往西班牙购买一些钢桶，

[brɔːt] [hoʊm] [θruː] [æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [mɪsˈteɪk] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [kæsk] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
brought home through an unaccountable mistake , a number of casks filled with
带来 家 通过 一个 无法解释 错误 , 一个 数字 的 酒桶 已填 和
[ˈɪŋgəts][ʌv; əv][ˈsɪlvər][ænd; ənd] [ˈkɑːtʃəniːl] ,
ingots of silver and cochineal ,
锭 的 银 和 胭脂虫 ,

由于一次无法解释的错误，一批装满银锭和胭脂虫的木桶被带回了家。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [fer] , [æz; əz][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,
which were offered for sale in an open fair , as the articles alluded to ,
哪个 是 提供 为了 销售 在 一个 打开 公平的 , 作为 这 文章 暗示 到 ,

正如文章中所提到的，这些物品在露天集市上出售。

[ænd; ənd] [bɔːt] [æz; əz] [sʌtʃ] .
and **bought** **as** **such** **.**
和 买 作为 这样的 .

于是就买了下来。

[ðɪs] ['wɜːrði] ['aɪərnmɑːŋgər][ænd; ənd][kɑːrd] - ['meɪkər] [meɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
This **worthy** **ironmonger** **and** **card** **-** **maker** **made** **every** **possible** **effort** **to** **discover**
这 值得 五金商 和 卡片 - 制造商 制成 每一个 可能的 努力 到 发现
[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [soʊld][ðem; ðəm] ,
the **person** **who** **sold** **them** **,**
这 人 WHO 卖 他们 ,

这位值得信赖的五金商兼卡片制造商竭尽全力寻找出售这些东西的人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
but **without** **success** **.**
但 没有 成功 .

但并未成功。

[hiː; hi] [ðen] ['ɑːnərəbli] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði]['prɑːfɪts][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃærəti] ,
He **then** **honourably** **converted** **the** **profits** **to** **this** **charity** **,**
他 然后 光荣地 转换 这 利润 到 这 慈善机构 ,

然后，他光荣地将利润捐给了这家慈善机构。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] .
to **which** **he** **added** **part** **of** **his** **own** **property** **.**
到 哪个 他 额外 部分 的 他的 自己的 财产 .

他还把自己的一部分财产也加了进去。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P **.** **T** **.** **W** **.**
P . T . W .

PTW

['kjʊriəs] ['pɑːrləmənt] .
CURIOUS **PARLIAMENT** **.**
好奇的 议会 .

奇特的议会。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['æktən] [bɜ˞ːnəl] , [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz][frʌm; frəm] [greɪt] ['wenˌlɑːk] ,
Acton **Burnel** **,** **is** **a** **village** **in** **Shropshire** **,** **about** **three** **miles** **from** **Great** **Wenlock** **,**
阿克顿 伯内尔 , 是 一个 村庄 在 什罗普郡 , 关于 三 英里 从 伟大的 温洛克 ,

阿克顿伯内尔是什罗普郡的一个村庄，距离大温洛克约三英里。

[wer] [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd][aɪ] . , - .
where **a** **Parliament** **was** **held** **in** **the** **reign** **of** **Edward** **I** **.** **,** **1284** **.**
在哪里 一个 议会 曾是 握住 在 这 在位 的 爱德华 我 . , - .

1284年，爱德华一世统治时期，曾在此召开过一次议会。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['nəublz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['pɑːrd(ə)n] [baɪ] [ðɪs]
Many **of** **the** **Welsh** **nobles** **who** **had** **taken** **up** **arms** **were** **pardoned** **by** **this**
许多 的 这 威尔士语 贵族 WHO 有 已采取 向上 武器 是 赦免 经过 这
['pɑːrləmənt] ,
Parliament **,**
议会 ,

许多曾拿起武器的威尔士贵族都得到了议会的赦免。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [ækt] , [ɪn'taɪtld] [stə'tu:təm] [di:] - , [wʌz; wəz] [pæst] [hɪr] , [baɪ]
and **the** **famous** **act** **,** **entitled** **Statutum** **de** **Mercatoribus** **,** **was** **passed** **here** **,** **by**
和 这 著名的 行为 , 标题 法规 德 - , 曾是 通过了 这里 , 经过
[wɪtʃ] ['detəz] [ɪn] ['lʌndən] ,
which **debtors** **in** **London** **,**
哪个 债务人 在 伦敦 ,

著名的《商事法令》（Statutum de Mercatoribus）也在此通过，该法令规定伦敦的债务人……

[jɔ:k] , [ænd; ənd] ['brɪstl] , [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [mɛəz] ,
York **,** **and** **Bristol** **,** **were** **obliged** **to** **appear** **before** **the** **different** **Mayors** **,**
约克 , 和 布里斯托尔 , 是 有义务 到 出现 前 这 不同的 市长 ,

约克和布里斯托尔的代表必须到各自的市长面前接受质询。

[ænd; ənd] [ə'gri:] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] [ʌv; əv] ['peɪmənt] , ['ʌðərwaɪz] [æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz]
and **agree** **upon** **a** **certain** **day** **of** **payment** **,** **otherwise** **an** **execution** **was**
和 同意 之上 一个 肯定 天 的 支付 , 否则 一个 执行 曾是
['ɪʃu:d] [ə'genst] [ðer; ðər] [gʊdz] .
issued **against** **their** **goods** **.**
发布 反对 他们的 商品 .

并约定付款日期，否则将对其货物执行强制令。

[ðə; ði] [lɔ:ds] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɑ:rn] ,
The **Lords** **sat** **in** **the** **castle** **,** **and** **the** **Commons** **in** **a** **large** **barn** **,**
这 领主 卫星 在 这 城堡 , 和 这 公共领域 在 一个 大的 谷仓 ,

上议院议员们在城堡里开会，下议院议员们则在一个大谷仓里开会。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
the **remains** **of** **which** **are** **still** **to** **be** **seen** **.**
这 遗迹 的 哪个 是 仍然 到 是 已见 .

其遗迹至今仍可见。

[pi:] . [ti:] . ['dʌblju:] .
P **.** **T** **.** **W** **.**
P . T . W .

PTW

[fɔ:r] ['lɜ:rnɪd] ['sɪstər] .
FOUR **LEARNED** **SISTERS** **.**
四 学习 姐妹 .

四位博学的姐妹。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[sɜ:r] ['æntəni] ['kʊk] , [hu:] [wʌz; wəz] [prɪ'septər] [tu:; tə] [kɪŋ] ['edwərd]['vaɪ, 'vi:] . , [ænd; ənd] [greɪt]
Sir **Anthony** **Cooke** **,** **who** **was** **preceptor** **to** **King** **Edward** **VI** **.** **,** **and** **great**
先生 安东尼 库克 , WHO 曾是 导师 到 国王 爱德华 六年级 . , 和 伟大的
['grænsʌn] [tu:; tə][sɜ:r] ['tɔməs] ['kʊk] ,
grandson **to** **Sir** **Thomas** **Cooke** **,**
孙子 到 先生 托马斯 库克 ,

安东尼·库克爵士，他是爱德华六世国王的导师，也是托马斯·库克爵士的曾孙。

[lɔ:rd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔ:r]
Lord **Mayor** **of** **London** **,** **in** **the** **year** **1462** **,** **was** **particularly** **fortunate** **in** **his** **four**
主 市长 的 伦敦 , 在 这 年 - , 曾是 特别 幸运 在 他的 四
['dɔtɚz] ,
daughters **,**
女儿们 ,

1462年，伦敦市长拥有四个女儿，这让他格外幸运。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['emɪnənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [greɪt] ['lɪtəreri] [ə'teɪnmənts] .

who	were	all	eminent	for	their	great	literary	attainments	.
WHO	是	全部	杰出	为了	他们的	伟大的	文学	成就	.

他们都因其卓越的文学成就而闻名。

['mildrid] , [ðə; ði] ['eldɪst] , ['mærid] ['wɪljəm] ['sesl, 'sisl] , [lɔːrd] ['b\\:li] .

Mildred	,	the	eldest	,	married	William	Cecil	,	Lord	Burleigh	.
米尔德里德	,	这	长子	,	已婚	威廉	塞西尔	,	主	伯利	.

长女米尔德里德嫁给了伯利勋爵威廉·塞西尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [tʌŋ] ,

She	was	learned	in	the	Greek	tongue	,
她	曾是	学习	在	这	希腊语	舌头	,

她精通希腊语。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

and	wrote	a	letter	in	that	language	to	the	University	of	Cambridge	.
和	写道	一个	信	在	那	语言	到	这	大学	的	剑桥	.

并用那种语言给剑桥大学写了一封信。

[æn] , [ðə; ði]['sekənd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [waɪf][ʌv; əv][sɜːr] ['nɪkələs] ['beɪkən] , [lɔːrd] ['kiːpər] ,

Anne	,	the	second	,	was	the	second	wife	of	Sir	Nicholas	Bacon	,	Lord	Keeper	,
安妮	,	这	第二	,	曾是	这	第二	妻子	的	先生	尼古拉斯	熏肉	,	主	守门员	,

第二任妻子安妮是尼古拉斯·培根爵士（大法官）的第二任妻子。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] .

and	mother	of	the	great	Lord	St	.	Alban's	.
和	母亲	的	这	伟大的	主	英石	.	阿尔班的	.

以及伟大的圣奥尔本斯勋爵的母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [skɪld] [ɪn] [griːk] , ['lætn] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ,

She	was	greatly	skilled	in	Greek	,	Latin	,	and	Italian	,
她	曾是	非常	熟练	在	希腊语	,	拉丁	,	和	意大利语	,

她精通希腊语、拉丁语和意大利语。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [kɪŋ] ['edwərd]['vaɪ, 'viː] .

and	had	the	honour	of	being	appointed	governess	to	King	Edward	VI	.
和	有	这	荣誉	的	存在	任命	家庭教师	到	国王	爱德华	六年级	.

她还荣幸地被任命为爱德华六世国王的家庭教师。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði][θɜːrd] , [wʌz; wəz][fɜːrst][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] ['hɑːbi] , [æm'bæsədər] [tuː; tə]

Elizabeth	,	the	third	,	was	first	the	wife	of	Sir	Thomas	Hobby	,	ambassador	to
伊丽莎白	,	这	第三	,	曾是	第一的	这	妻子	的	先生	托马斯	爱好	,	大使	到

[fræns] ,

France	,
法国	,

第三代伊丽莎白，最初是英国驻法国大使托马斯·霍比爵士的妻子。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ʌv; əv][dʒɑːn] , [lɔːrd] ['rʌsəl] , [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv]['frænsɪs] ['rʌsəl] , [ɜːrl]

and	afterwards	,	of	John	,	Lord	Russel	,	son	and	heir	of	Francis	Russel	,	Earl
和	然后	,	的	约翰	,	主	拉塞尔	,	儿子	和	继承人	的	弗朗西斯	拉塞尔	,	伯爵

[ʌv; əv] ['bedfərd] .

of	Bedford	.
的	贝德福德	.

后来，约翰·罗素勋爵成为贝德福德伯爵弗朗西斯·罗素的儿子和继承人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第19卷(The Mirror of Literature, Amusement,)

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
Such **was** **her** **progress** **in** **the** **learned** **languages** **,**
这样的 曾是 她 进步 在 这 学习 语言 ,

她在所学语言方面取得了如此大的进步。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [s'kɒləz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
that **she** **gained** **the** **applause** **of** **the** **most** **eminent** **scholars** **of** **the** **age** **,**
那 她 获得 这 掌声 的 这 最多 杰出 学者们 的 这 年龄 ,

她赢得了当时最杰出学者们的赞赏。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv][bəuθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] , [ʃi:; ʃi] [roʊt] ['epɪtɑ:fs] [ɪn] [gri:k] ,
and **for** **the** **tombs** **of** **both** **her** **husbands** **,** **she** **wrote** **epitaphs** **in** **Greek** **,**
和 为了 这 陵墓 的 两个都 她 丈夫们 , 她 写道 墓志铭 在 希腊语 ,
['lætn] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .
Latin **,** **and** **English** **.**
拉丁 , 和 英语 .

她为两位丈夫的墓碑分别用希腊语、拉丁语和英语撰写了墓志铭。

['kæθrɪn] , [ðə; ði] [fɔ:rθ] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][sɜ:r] ['henri] - ,
Catherine **,** **the** **fourth** **,** **who** **was** **the** **wife** **of** **Sir** **Henry** **Killegrew** **,**
凯瑟琳 , 这 第四 , WHO 曾是 这 妻子 的 先生 亨利 - ,

第四个女儿凯瑟琳是亨利·基勒格鲁爵士的妻子。

[wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hi:bru:] , [gri:k] , [ænd; ənd] ['lætn] [tʌŋz] ,
was **famous** **for** **her** **knowledge** **in** **the** **Hebrew** **,** **Greek** **,** **and** **Latin** **tongues** **,**
曾是 著名的 为了 她 知识 在 这 希伯来语 , 希腊语 , 和 拉丁 舌头 ,
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [skɪl] [ɪn]['poʊətri] .
and **her** **skill** **in** **poetry** **.**
和 她 技能 在 诗 .

她精通希伯来语、希腊语和拉丁语，并且擅长诗歌创作，因此而闻名。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['tɔməs] [ə'pɑ:sl] ,
She **was** **buried** **in** **the** **chancel** **of** **the** **church** **of** **St** **.** **Thomas** **Apostle** **,**
她 曾是 埋葬 在 这 圣坛 的 这 教会 的 英石 . 托马斯 使徒 ,

她被安葬在圣托马斯使徒教堂的圣坛内。

[ɪn]['vaintri][wɔ:rd] , ['lʌndən] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['elɪgənt] ['mɑ:njumənt] [i'rektid] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
in **Vintry** **Ward** **,** **London** **,** **where** **there** **is** **an** **elegant** **monument** **erected** **to** **her**
在 温特里 沃德 , 伦敦 , 在哪里 那里 是 一个 优雅的 纪念碑 竖立 到 她
['meməri] ,
memory **,**
记忆 ,

在伦敦的温特里区，有一座优雅的纪念碑是为了纪念她而建的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [kəm'poʊzd] [baɪ][hɜ:r'self] .
with **an** **inscription** **composed** **by** **herself** **.**
和 一个 题词 由 经过 她自己 .

题词由她本人撰写。

[sɜ:r] ['æntəni] ['kʊk] [lɪvd] [æt; ət] ['gɪdiə] [hɔ:l] , [nɪr] ['rʌmfəd] , [ɪn] ['esɪks] ,
Sir **Anthony** **Cooke** **lived** **at** **Gidea** **Hall** **,** **near** **Romford** **,** **in** **Essex** **,**
先生 安东尼 库克 居住地 在 吉迪亚 大厅 , 靠近 罗姆福德 , 在 埃塞克斯 ,

安东尼·库克爵士居住在埃塞克斯郡罗姆福德附近的吉迪亚庄园。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

and	had	the	honour	of	entertaining	Queen	Elizabeth	here	,	in	the	year	1568	.
和	有	这	荣誉	的	娱乐	女王	伊丽莎白	这里	,	在	这	年	-	.

并于 1568 年在此荣幸地接待了伊丽莎白女王。

['meri] [diː] ['mɛdɪˌtʃi] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [kwiːn] [ˌhenri'etə] [mə'riːə] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] [ðɪs]

Mary	de	Medicis	,	mother	of	Queen	Henrietta	Maria	,	was	also	entertained	in	this
玛丽	德	美第奇家族	,	母亲	的	女王	亨丽埃塔	玛丽亚	,	曾是	还	娱乐	在	这

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

亨利埃塔·玛丽亚王后的母亲玛丽·德·美第奇也曾在这座宅邸中受到款待。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .

the	night	before	her	arrival	in	London	.
这	夜晚	前	她	到达	在	伦敦	.

她抵达伦敦的前一晚。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

PARISH	REGISTERS	OF	ST	.
教区	登记簿	的	英石	.

圣徒教区登记员

['braɪdz] .

BRIDE'S	.
新娘的	.

新娘的。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] ['lʌndən] , ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['rekərdz] [wɜːr; wər]

At	the	great	fire	of	London	,	nearly	all	the	churches	and	records	were
在	这	伟大的	火	的	伦敦	,	几乎	全部	这	教堂	和	记录	是

[kən'sʊmd] ,

consumed	,
消耗	,

伦敦大火中，几乎所有的教堂和档案都被烧毁了。

['werfɔːr] ['skersli] ['eni] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][æn; ən]

wherefore	scarcely	any	registers	are	to	be	found	in	the	city	of	an
因此	几乎	任何	登记簿	是	到	是	成立	在	这	城市	的	一个

['ɜːrliər] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɪriəd] .

earlier	date	than	the	above	period	.
早些时候	日期	比	这	多于	时期	.

因此，在城市中几乎找不到早于上述时期的登记簿。

[ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]['mjuːnəmənts] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['braɪdz] [tʃɜːrtʃ] , [fliːt] - [striːt] , [fɔːr; fər]

In	searching	the	muniments	preserved	in	St	.	Bride's	Church	,	Fleet	-	street	,	for
在	搜索	这	市政当局	保存完好	在	英石	.	新娘的	教会	,	舰队	-	街道	,	为了

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['pærɪʃ] ,

a	history	of	that	parish	,
一个	历史	的	那	教区	,

在查阅圣布莱德教堂（位于舰队街）保存的档案资料，以寻找该教区的历史时，

['mɪstər] . ['ɛlmz] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Mr	.	Elmes	,	the	architect	,	discovered	a	few	days	since	,	that	,	although	the	church
先生	.	埃尔姆斯	,	这	建筑师	,	发现	一个	很少	天	自从	,	那	,	虽然	这	教会

[wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ,

was	destroyed	,
曾是	损毁	,

建筑师埃尔姆斯先生几天前发现，尽管教堂已被摧毁，

[ðə; ði] ['rekərdz] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'ɪndʒərd] .

the	records	were	left	uninjured	.
这	记录	是	左边	未受伤	.

唱片完好无损。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə'kɔːrdɪŋli] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['vestri] [bʊks] [frʌm; frəm] - ,

He	has	accordingly	brought	to	light	a	series	of	vestry	books	from	1653	,
他	有	因此	带来	到	光	一个	系列	的	教区委员会	图书	从	-	,

因此，他发掘出了一系列始于1653年的教区会议记录簿。

[ɪm'breɪsɪŋ] ['regjələr] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] ['entriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'læmɪtəs] ['faɪər] ,

embracing	regular	accounts	and	entries	of	the	calamitous	fire	,
拥抱	常规的	账户	和	条目	的	这	灾难性的	火	,

包括对这场灾难性火灾的定期记录和记录，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'θɔːrətiz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['pɪriəd] ,

and	the	proceedings	of	the	parish	authorities	during	that	eventful	period	,
和	这	诉讼程序	的	这	教区	当局	期间	那	多事	时期	,

以及那段多事时期教区当局的各项行动，

[tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['redʒɪstər]

till	the	re	-	opening	of	the	church	for	public	worship	;	together	with	register
直到	这	关于	-	开幕	的	这	教会	为了	民众	崇拜	;	一起	和	登记

[bʊks] [ʌv; əv] ['bæpˌtɪzəmz] ,

books	of	baptisms	,
图书	的	洗礼	,

直到教堂重新开放供公众礼拜为止；连同洗礼登记簿，

['beriəlz] , & [siː] . [frʌm; frəm] - , ['nɪrli] ['eɪti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] , [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt]

burials	,	&	c	.	from	1587	,	nearly	eighty	years	before	the	fire	,	continued	without
葬礼	,	&	c	.	从	-	,	几乎	八十	年	前	这	火	,	持续	没有

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

interruption	to	the	present	day	.
中断	到	这	展示	天	.

从 1587 年（火灾发生前近 80 年）开始的葬礼等活动一直持续到今天，从未间断。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['evri] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti]

One	of	them	is	a	complete	record	of	every	meeting	of	the	Committee
一	的	他们	是	一个	完全的	记录	的	每一个	会议	的	这	委员会

[fɔːr; fər] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['splendɪd] [tʃɜːrtʃ] ,

for	rebuilding	the	present	splendid	church	,
为了	重建	这	展示	灿烂	教会	,

其中一份是重建这座宏伟教堂委员会每一次会议的完整记录。

[frʌm; frəm] [ɪts] [kə'mensmənt] [tuː; tə] [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['kjʊriəs] ['aɪtəmz] ['relətɪv]

from	its	commencement	to	its	completion	,	containing	many	curious	items	relative
从	它是	开始	到	它是	完成	,	包含	许多	好奇的	项目	相对的

[tuː; tə] ['kɑːntrækts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɜkmən] ,

to	contracts	with	the	workmen	,
到	合同	和	这	工人	,

从开工到竣工，其中包含许多与工人合同相关的有趣内容，

[ðer; ðər]['praɪsɪz] , & [siː] . ; ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['krɪstəfər] [ren] , ['mɪstər] . [hʊk] , [ænd; ənd]

their	prices	,	&	c	.	;	meetings	with	Sir	Christopher	Wren	,	Mr	.	Hooke	,	and
他们的	价格	,	&	c	.	;	会议	和	先生	克里斯托弗	鹪	,	先生	.	胡克	,	和

['ʌðər] ['emɪnənt] ['pɜːsənz] ,

other	eminent	persons	,
其他	杰出	人	,

他们的价格等等；与克里斯托弗·雷恩爵士、胡克先生和其他知名人士的会面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ['entərd] ['ɪntuː][fɔːr; fər] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [wɪð; wɪθ]

and	the	arrangement	entered	into	for	accommodating	the	parishioners	with
和	这	安排	进入	进入	为了	适应性强	这	教区居民	和

[pjuː] [ænd; ənd] [siːts] ['æftər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

pews	and	seats	after	the	completion	of	the	church	.
教堂长椅	和	座位	后	这	完成	的	这	教会	.

以及在教堂建成后为教区居民提供长椅和座椅的安排。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][əˌdʒuːdɪ'keɪʃənz][ʌv; əv]['prɑːpərti] , ['setlmənts] [ʌv; əv] ['baʊndriz] ,

There	are	also	adjudications	of	property	,	settlements	of	boundaries	,
那里	是	还	裁决	的	财产	,	定居点	的	边界	,

此外，还有财产裁决、边界划定等事宜。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɑːkjuments][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['pɪriəd] .

and	many	other	interesting	documents	of	that	eventful	period	.
和	许多	其他	有趣的	文件	的	那	多事	时期	.

以及那段充满变故的时期的许多其他有趣文献。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gloʊb] ['dʒɜːrn(ə)l] . — (['mɪstər] .

From	the	Globe	journal	.	—	(	Mr	.
从	这	地球	杂志	.	—	(	先生	.

摘自《环球报》——（先生）

['ɛlmz]

Elmes
埃尔姆斯

埃尔姆斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	336	]
[	页	-	]

[第336页]

[wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv][sɜːr] ['krɪstəfər] [ren]

will	be	recollected	as	the	author	of	a	valuable	Life	of	Sir	Christopher	Wren
将要	是	回忆	作为	这	作者	的	一个	有价值的	生活	的	先生	克里斯托弗	鹪

,

,

,

人们将铭记他撰写了极具价值的《克里斯托弗·雷恩爵士传》。

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [ɪn]['kwɔːrtoʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sevrəl] ['præktɪk(ə)l][wɜːrks][ɑːn]

published	a	few	years	since	in	quarto	,	and	of	several	practical	works	on
已发布	一个	很少	年	自从	在	四开本	,	和	的	一些	实际的	作品	在

['ɑːrkɪtektʃər] .

architecture	.
建筑学	.

几年前以四开本出版，是几部关于建筑的实用著作。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ]['kɪndrəd] [ɪn'θuːziæzəm][tuː; tə] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] [ðɪs] [greɪt]

We	are	happy	to	learn	that	a	kindred	enthusiasm	to	that	shown	in	this	great
我们	是	快乐的	到	学习	那	一个	亲属	热情	到	那	所示	在	这	伟大的

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['leɪbər] ,

biographical	labour	,
传记	劳动	,

我们很高兴得知，人们对这部伟大的传记作品所展现出的热情，也同样令人钦佩。

[hæz; həz][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst]

has	led	him	to	undertake	the	history	of	one	of	the	proudest
有	引领	他	到	承担	这	历史	的	一	的	这	最引以为豪

['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [renz] ['dʒiːniəs] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [braɪd] .

monuments	of	Wren's	genius	—	the	church	of	St	.	Bride	.
纪念碑	的	鹪鹩的	天才	—	这	教会	的	英石	.	新娘	.

这促使他着手研究雷恩最引以为傲的天才之作之一——圣布莱德教堂的历史。

['mɪstər] . ['ɛlmz] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [pɪ'kjuːliərli] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

Mr	.	Elmes	may	therefore	be	considered	peculiarly	fortunate	in	his	discovery	of
先生	.	埃尔姆斯	可能	所以	是	经过考虑的	奇特地	幸运	在	他的	发现	的

[ðiːz] ['relɪks] ,

these	relics	,
这些	遗物	,

因此，埃尔姆斯先生发现这些文物可谓极其幸运。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .)

and	his	work	will	be	looked	for	with	additional	curiosity	.	)
和	他的	工作	将要	是	看起来	为了	和	额外的	好奇心	.	)

人们会更加关注他的作品。）

[ðə; ði] ['gæðərər] .

The	Gatherer	.
这	收集者	.

收集者。

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['æpəˌlɒg] . — [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['hævɪŋ] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Oriental	Apologue	.	—	A	blind	man	having	contracted	a	violent	passion	for	a
东方	寓言	.	—	一个	瞎的	男人	拥有	合同	一个	暴力	热情	为了	一个

['sɜːrt(ə)n] ['fiːmeɪl] ,

certain	female	,
肯定	女性	,

东方寓言——一个盲人爱上了一位女子，并对其产生了强烈的爱慕之情。

['mærid] [hɜːr; hər] , ['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ,

married	her	,	contrary	to	the	advice	of	all	his	friends	,
已婚	她	,	相反	到	这	建议	的	全部	他的	朋友们	,

他不顾所有朋友的劝阻，娶了她。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ʌgli] .

who	told	him	that	she	was	exceedingly	ugly	.
WHO	讲述	他	那	她	曾是	非常	丑陋的	.

谁告诉他，她长得极其丑陋。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [saɪt] .

A	celebrated	physician	at	length	undertook	to	restore	him	to	sight	.
一个	著名	医生	在	长度	承担	到	恢复	他	到	视线	.

一位名医最终决定治好他的眼疾。

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] , [haʊ'evər] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

The	blind	man	,	however	,	refused	his	assistance	.
这	瞎的	男人	,	然而	,	拒绝	他的	协助	.

然而，那位盲人拒绝了他的帮助。

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [saɪt] , " [sed] [hi:; hi] ,
" If I should recover my sight , " said he ,
" 如果 我 应该 恢复 我的 视线 , " 说 他 ,

"如果我能恢复视力,"他说,

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][maɪ][waɪf] , [wɪtʃ] [ə'loʊn]['rendərz]
" I should be deprived of the love I have for my wife , which alone renders
" 我 应该 是 被剥夺的 的 这 爱 我 有 为了 我的 妻子 , 哪个 独自的 渲染
[ˌem 'i:] ['hæpi] . "
me happy . "
我 快乐的 . "

"我将失去对妻子的爱，而这份爱是我幸福的唯一源泉。"

" [mæn][ʌv; əv][gɑ:d] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
" Man of God , " replied the physician ,
" 男人 的 上帝 , " 回复 这 医生 ,

"上帝的使者,"医生回答道。

" [tel] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][moʊst] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['bi:ɪŋ] ,
" tell me which is of most consequence to a rational being ,
" 告诉 我 哪个 是 的 最多 结果 到 一个 合理的 存在 ,

"告诉我，对于一个理性的人来说，哪个最重要？"

[ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɔ:r][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [tru:θ] ? " [es] . [eɪtʃ] .
the attainment of happiness or the attainment of truth ? " S . H .
这 素养 的 幸福 或者 这 素养 的 真相 ? " S . H .

是追求幸福，还是追求真理？" SH

['ɑ:nər] . — ['wɪljəm] [ðə; ði][θɜ:rd] ['hævɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][lɔ:rd][eɪtʃ] — — [en] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
Honour . — William the Third having insisted on Lord H — — n's giving him his
荣誉 . — 威廉 这 第三 拥有 坚持 在 主 H — — n 的 给予 他 他的
['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ,
honour not to fight a man who had given him a box on the ear ,
荣誉 不是 到 斗争 一个 男人 WHO 有 给定 他 一个 盒子 在 这 耳朵 ,

荣誉——威廉三世坚持要求亨利勋爵以荣誉感为由，不与一个打了他一拳的人交战。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] ['si:mɪŋli] [tu:; tə][kəm'plaɪ] ;
his lordship was obliged seemingly to comply ;
他的 领主 曾是 有义务 似乎 到 遵守 ;

这位大人似乎不得不服从;

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [ˌju: 'es][hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns][hi:; hi] [fɔ:t] [ðə; ði][mæn]
but as soon us he was out of the king's presence he fought the man
但 作为 很快 我们 他 曾是 出去 的 这 国王的 在场 他 战斗 这 男人
.
:
.

但他一离开国王的视线，就与那人搏斗起来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜ:rst] , ['haɪli] [ɪn'senst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][wɪð; wɪθ]
The king was , at first , highly incensed at his breaking his word with
这 国王 曾是 , 在 第一的 , 高度 愤怒 在 他的 打破 他的 单词 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

国王起初对他违背诺言感到非常愤怒。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n]

and	asked	him	how	he	came	to	do	so	,	when	he	had	just	given
和	问	他	如何	他	来了	到	做	所以	，什么时候	他	有	只是	给定	

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

him	his	honour	.
他	他的	荣誉	.

他问他，自己刚刚才将荣誉授予他，怎么会做出这样的事。

" ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pledʒ]

"	Sire	,	"	replied	his	lordship	,	"	you	were	in	the	wrong	to	take	such	a	pledge
"	父系	,	"	回复	他的	领主	,	"	你	是	在	这	错误的	到	拿	这样的	一个	保证

,

,

,

“陛下，”大人回答说，“您不该做出这样的承诺。”

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [gɪv] .

for	at	the	time	I	gave	it	you	,	I	had	no	honour	to	give	.
为了	在	这	时间	我	给予	它	你	,	我	有	不	荣誉	到	给	.

因为当我把它给你的时候，我没有什么荣誉可言。

" [es] . [eɪtʃ] .

"	S	.	H	.
"	S	.	H	.

“SH

['dɑːlz] [aɪz] . — [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [meɪ] [ə'pɪr] [ðɪs] ['peti] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

Doll's	Eyes	.	—	Insignificant	as	may	appear	this	petty	article	of	commerce	,
娃娃的	眼睛	.	—	微不足道	作为	可能	出现	这	小气	文章	的	商业	,

娃娃眼睛——尽管这件不起眼的小商品看起来微不足道，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ɪm'plɔɪ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd][hændz] ,

it	is	well	known	to	keep	in	employ	several	thousand	hands	,
它	是	出色地	已知	到	保持	在	采用	一些	千	双手	,

众所周知，该公司雇佣了数千名员工。

[ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][væst][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv]['traɪfəlz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd]

and	goes	to	show	the	vast	importance	of	trifles	to	a	country	of	decided
和	去	到	展示	这	广阔的	重要性	的	琐事	到	一个	国家	的	决定

[kə'mɜːrʃəlɪsts] .

commercialists	.
商业人士	.

这说明，对于一个精于算计的商业国家来说，琐事有多么重要。

['mɪstər] . ['ɑːzlɚ] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] ,

Mr	.	Osler	,	an	intelligent	manufacturer	of	Birmingham	,
先生	.	奥斯勒	,	一个	聪明的	制造商	的	伯明翰	,

奥斯勒先生，一位来自伯明翰的精明制造商，

[geɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ɪn]

gave	the	following	statement	before	the	Committee	of	the	House	of	Commons	,	in
给予	这	下列的	陈述	前	这	委员会	的	这	房子	的	公共领域	,	在

-

.

1824	.
-	.

1824 年，他在下议院委员会上发表了以下声明。

" [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

"	Eighteen	years	ago	,	on	my	first	journey	to	London	,
"	十八	年	前	,	在	我的	第一的	旅行	到	伦敦	,

“十八年前，我第一次去伦敦的时候，

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

a	respectable	looking	man	in	the	city	asked	me	if	I	could	supply	him	with
一个	可敬	寻找	男人	在	这	城市	问	我	如果	我	可以	供应	他	和

['dɑːlz] [aɪz] ,

doll's	eyes	,
娃娃的	眼睛	,

城里一位看起来很体面的男士问我能否给他提供娃娃的眼睛。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [hæf] [ə'fendɪd] ;

and	I	was	foolish	enough	to	feel	half	offended	;
和	我	曾是	愚蠢	足够的	到	感觉	一半	被冒犯了	;

而我当时竟然傻到觉得受到了半点冒犯;

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][maɪ] [nuː] ['dɪgnəti][æz; əz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər] , [tuː; tə] [meɪk]

I	thought	it	derogatory	to	my	new	dignity	as	a	manufacturer	,	to	make
我	想法	它	贬	到	我的	新的	尊严	作为	一个	制造商	,	到	制作

['dɑːlz] [aɪz] .

doll's	eyes	.
娃娃的	眼睛	.

我认为，制作娃娃的眼睛有损我作为制造商的新尊严。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [kwaɪt][æz; əz][waɪd] , [ænd; ənd] [twaɪs][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðɪs] ,

He	took	me	into	a	room	quite	as	wide	,	and	twice	the	length	of	this	,
他	采取	我	进入	一个	房间	相当	作为	宽的	,	和	两次	这	长度	的	这	,

他带我走进一个房间，这个房间和这个房间一样宽，长度是这个房间的两倍。

([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [kə'mitiz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

(	one	of	the	large	rooms	for	Committees	in	the	House	of	Commons	,
(	一	的	这	大的	房间	为了	委员会	在	这	房子	的	公共领域	,

（下议院委员会的其中一个大房间，

) [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ruːm] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stæks] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr]

)	and	we	had	just	room	to	walk	between	the	stacks	,	from	the	floor
)	和	我们	有	只是	房间	到	走	之间	这	堆栈	,	从	这	地面

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

to	the	ceiling	,
到	这	天花板	,

我们只有刚好能在书架间走动的空间，从地面到天花板。

[ʌv; əv][pɑːrts][ʌv; əv]['dɑːlz] .

of	parts	of	dolls	.
的	部分	的	娃娃	.

玩偶的部件。

[hiː; hi] [sed] [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði][legz][ænd; ənd][ɑːrmz] , [ðə; ði] [trʌŋks] [ɑːr; ər] [bɪ'loʊ] ,

He	said	these	are	only	the	legs	and	arms	,	the	trunks	are	below	,
他	说	这些	是	仅有的	这	腿	和	武器	,	这	树干	是	以下	,

他说这些只是腿和胳膊，躯干在下面。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [aɪz] ;

but	I	saw	enough	to	convince	me	that	he	wanted	a	great	many	eyes	;
但	我	锯	足够的	到	说服	我	那	他	通缉	一个	伟大的	许多	眼睛	;

但我所看到的足以让我相信他想要很多很多的眼睛;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'pɪrd] [kwaɪt][ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

and	as	the	article	appeared	quite	in	my	own	line	of	business	,
和	作为	这	文章	出现	相当	在	我的	自己的	线	的	商业	,

而且这篇文章的内容与我的业务领域非常相关，

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [æn; ən]['ɔːrdər][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]

I	said	I	would	take	an	order	by	way	of	experiment	,	and	he	showed	me
我	说	我	会	拿	一个	命令	经过	方式	的	实验	,	和	他	显示	我

['sevrəl] ['spesimənz] .

several	specimens	.
一些	标本	.

我说我会先试一试，然后他给我看了几个样品。

[aɪ] ['kɑːpɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər] ,

I	copied	the	order	,
我	复制	这	命令	,

我复制了订单，

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tævɪˌstɑːk] [hoʊ'tel][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['ʌpwərdz]

and	on	returning	to	the	Tavistock	Hotel	I	found	it	amounted	to	upwards
和	在	返回	到	这	塔维斯托克	酒店	我	成立	它	金额	到	向上

[ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] . -

of	five	hundred	pounds	.	'
的	五	百	磅	.	-

回到塔维斯托克酒店后，我发现金额超过了五百英镑。

" ['sweɪn] .

"	SWAINE	.
"	斯温	.

“斯韦恩。

[egz] . — [ðə; ði]['duːti] [peɪd] [ɑːn] [egz] [ɪm'pɔːrtɪd] [æt; ət] ['ræmz,git] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs]

Eggs	.	—	The	duty	paid	on	eggs	imported	at	Ramsgate	within	the	last	three	months
鸡蛋	.	—	这	责任	有薪酬的	在	鸡蛋	进口	在	拉姆斯盖特	之内	这	最后的	三	几个月

,

,

,

鸡蛋——过去三个月内从拉姆斯盖特进口鸡蛋所缴纳的关税，

[ikˈsiːdz] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌtuːˈtuː] , 000l . — (['mɔːrnɪŋ] ['herəld] .)

exceeds	the	sum	of	2	,	000l	.	—	(	Morning	Herald	.	)
超过	这	和	的	2	,	000l	.	—	(	早晨	先驱报	.	)

超过2000升。(《晨报》)

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['duːti][ɪz] , [æz; əz]['steɪtɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] , l0d .

The	rate	of	duty	is	,	as	stated	in	our	last	,	l0d	.
这	速度	的	责任	是	,	作为	声明	在	我们的	最后的	,	l0d	.

如上文所述，税率为10d。

[ɑːn] ['evri] - [egz] .

on	every	120	eggs	.
在	每一个	-	鸡蛋	.

每120个鸡蛋。

[ðə; ði]['druːidz][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] — ['plini] , [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [telz]

The	Druids	and	the	Mistletoe	—	Pliny	,	in	his	Natural	History	,	tells
这	德鲁伊	和	这	槲寄生	—	老普林尼	,	在	他的	自然的	历史	,	讲述

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

德鲁伊教与槲寄生——普林尼在他的《自然史》中告诉我们：

" [ðə; ði]['druːidz][held] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['seɪkrɪd][æz; əz][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ,

"	The	Druids	held	nothing	so	sacred	as	the	mistletoe	of	the	oak	,
"	这	德鲁伊	握住	没有什么	所以	神圣	作为	这	槲寄生	的	这	橡木	,

“德鲁伊教徒认为没有什么比橡树上的槲寄生更神圣的了。”

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [skers] [ænd; ənd] ['rerli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [wen] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
as **this** **is** **very** **scarce** **and** **rarely** **to** **be** **found** **,** **when** **any** **of** **it** **is**
作为 这 是 非常 稀少 和 很少 到 是 成立 , 什么时候 任何 的 它 是
[dɪ'skʌvərd] ,
discovered **,**
发现 ,

由于这种物质非常稀少，很少被发现，所以一旦发现，

[ðeɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑːmp][ænd; ənd]['serəmoʊni][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] .
they **go** **with** **great** **pomp** **and** **ceremony** **on** **a** **certain** **day** **to** **gather** **it** **.**
他们 去 和 伟大的 盛大场面 和 仪式 在 一个 肯定 天 到 收集 它 .

他们会在特定的日子里，以盛大的仪式去收集它。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] ['ʌndər][ðə; ði][oʊk] , [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]
When **they** **have** **got** **everything** **in** **readiness** **under** **the** **oak** **,** **both** **for** **the** **sacrifice**
什么时候 他们 有 得到 一切 在 准备就绪 在下面 这 橡木 , 两个都 为了 这 牺牲
[ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,
and **the** **banquet** **,**
和 这 宴会 ,

当他们把祭祀和宴席所需的一切都在橡树下准备好时，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ɑːn] [ðɪs] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
which **they** **make** **on** **this** **great** **festival** **,**
哪个 他们 制作 在 这 伟大的 节日 ,

他们在这个盛大的节日里制作的

[ðeɪ] [bɪ'gɪn][baɪ]['taɪɪŋ] [tuː] [waɪt] ['bʊlz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] , [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['druːidz]
they **begin** **by** **tying** **two** **white** **bulls** **to** **it** **by** **the** **horns** **,** **then** **one** **of** **the** **Druids**
他们 开始 经过 捆绑 二 白色的 公牛 到 它 经过 这 角 , 然后 一 的 这 德鲁伊
,
,
,

他们先将两头白牛的牛角绑在上面，然后是其中一位德鲁伊教徒。

[kloʊðd] [ɪn] [waɪt] , [maʊnts] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ʌv; əv][goʊld] , [kʌts] [ðə; ði]
clothed **in** **white** **,** **mounts** **the** **tree** **,** **and** **with** **a** **knife** **of** **gold** **,** **cuts** **the**
穿着衣服 在 白色的 , 安装 这 树 , 和 和 一个 刀 的 金子 , 削减 这
['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,
mistletoe **,**
槲寄生 ,

身着白衣的女子登上圣诞树，用金刀割下槲寄生。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['sei^əm] ; [ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [proʊ'siːd][tuː; tə][ðer; ðər]['sækrɪfaɪsɪz]
which **is** **received** **in** **a** **white** **sagum** **;** **this** **done** **,** **they** **proceed** **to** **their** **sacrifices**
哪个 是 已收到 在 一个 白色的 萨古姆 ; 这 完毕 , 他们 继续 到 他们的 牺牲
[ænd; ənd] .
and **feastings** **.**
和 盛宴 .

用白色萨古姆盛装；完成这些之后，他们便开始进行祭祀和宴饮。

" [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kept] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
" **This** **festival** **is** **said** **to** **have** **been** **kept** **as** **near** **as** **the** **age** **of** **the**
" 这 节日 是 说 到 有 到过 保留 作为 靠近 作为 这 年龄 的 这
[muːn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
moon **permitted** **to** **the** **10th** **of** **March** **,**
月亮 允许 到 这 10th 的 行进 ,

据说这个节日一直延续到月亮盈亏平衡点，临近3月10日。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .
which **was** **their** **New** **Year's** **Day** **.**
哪个 曾是 他们的 新的 年 天 .

那是他们的元旦。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən] [baʊ] [ʌv; əv]['vəːdʒil] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	common	mistletoe	was	the	golden	bough	of	Virgil	,	and	was
这	常见的	槲寄生	曾是	这	金的	买	的	维吉尔	,	和	曾是

- ['pæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] .

Aenea's	passport	to	the	infernal	regions	.
-	护照	到	这	地狱	地区	.

槲寄生是维吉尔笔下的金色枝条，也是埃涅阿斯通往地狱的通行证。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[wiː; wi][hoʊp] [ðɪs] [noʊt] [meɪ] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jɔːkʃə]

We	hope	this	note	may	meet	the	eye	of	some	of	our	Yorkshire
我们	希望	这	笔记	可能	见面	这	眼睛	的	一些	的	我们的	约克郡

[ˌkɔris'pɔndənts] .

correspondents	.
通讯员	.

我们希望这封信能被我们约克郡的一些通讯员看到。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][lænd] - [kræb] ? — [ed] .

Is	not	this	a	species	of	land	-	crab	?	—	ED	.
是	不是	这	一个	物种	的	土地	-	螃蟹	?	—	ED	.

这难道不是一种陆蟹吗？——编者注

[em] .

M	.
M	.

M.

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[baɪ]['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['eɪkɪn] , [ɪn][trænz] . [ˌes oʊ 'siː] . [aːts] .

By	Mr	.	A	.	Aikin	,	in	Trans	.	Soc	.	Arts	.
经过	先生	.	一个	.	爱金	,	在	翻译	.	社会	.	艺术	.

作者：A. Aikin 先生，发表于 Trans. Soc. Arts.

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

['mɑːrmiːən] .

Marmion	.
马尔米翁	.

马尔米翁。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[siː] ['mɪrər] , ['vɑːl] .
See Mirror , vol .
看 镜子 , 卷 .

参见《镜报》第1卷。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
xiii .
十三 .

十三、

[piː] - . — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz][ðə; ði] [grə'tuːɪtəs]
p 415 . — One of the best features of the establishment is the gratuitous
p - . — 一 的 这 最好的 特征 的 这 建立 是 这 无偿的
[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz] [raʊnd] ;
circulation of the library for twenty miles round ;
循环 的 这 图书馆 为了 二十 英里 圆形的 ;

第 415 页——该机构最好的特点之一是图书馆在方圆二十英里内免费流通；

[ðə; ði] [bʊks] ['biːɪŋ] [lent] [tuː; tə] ['eni] ['haʊshoʊldər] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] [ri'zaidɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz]
the books being lent to any householder of good report residing within twenty miles
这 图书 存在 借出的 到 任何 户主 的 好的 报告 居住 之内 二十 英里
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
of the castle .
的 这 城堡 .

凡居住在城堡方圆二十英里内、信誉良好的户主，均可借阅书籍。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒɑːn] ['lɛntən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] - , — [siː] ['mɪrər] , ['vɑːl] .
This should be John Lenton , and the year 1603 , — See Mirror , vol .
这 应该 是 约翰 伦顿 , 和 这 年 - , — 看 镜子 , 卷 .

这应该是约翰·伦顿，年份是1603年——参见《镜报》第1卷。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , [piː] . - .
xvii , p . 181 .
十七 , p . - .

xvii，第 181 页。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ([fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]) [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]
There is an old (full - length) engraving of this personage , and I am in
那里 是 一个 老的 (满的 - 长度) 雕刻 的 这 人士 , 和 我 是 在
[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn] .
the possession of one .
这 拥有 的 一 .

有一幅这位人物的古老（全身）版画，我收藏了一幅。

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [nuː] [bʊks] .
SPIRIT OF NEW BOOKS .
精神 的 新的 图书 .

新书精神。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] , [ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv] [ju'niːk] [iks'trækts] [frʌm; frəm] [nuː] [bʊks]

With	the	Next	Number	,	A	SUPPLEMENT	of	UNIQUE	EXTRACTS	from	NEW	BOOKS
和	这	下一个	数字	,	一个	补充	的	独特的	提取物	从	新的	图书

[ʌv; əv][ðə; ði][læst][sɪks] [wiːks] :

of	the	last	Six	Weeks	:
的	这	最后的	六	周	:

下一期增刊将收录过去六周新书的独家节选：

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] ['ɪləstreɪtɪŋ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɝːvɪŋz] [nuː] [sketʃ] [bʊk] .

with	TWO	ENGRAVINGS	Illustrating	Washington	Irving's	NEW	SKETCH	BOOK	.
和	二	雕刻	图示	华盛顿	欧文的	新的	草图	书	.

附两幅版画，描绘华盛顿·欧文的新素描本。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɝ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː] [nɜːv] ,

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	620	,	New	Market	,	Leipsic	;	G	.	G	.	BENNIS	,	55	,	Rue	Neuve	,
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	G	.	G	.	本尼斯	,	-	,	后悔	新	,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：620 New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55 Rue Neuve, Leipsic）出售。

[ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

St	.	Augustin	,	Paris	;	and	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	;	和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神